

'O Tiger-lily,' said Alice,
 'I wish you could talk!'
 'We can talk,' said the Tiger-lily;
 'when there's anybody worth talking to.'
 Alice was so surprised that she could not
 speak for a minute. Then she asked:
 'And can ALL the flowers talk?'
 'As well as you can,' said the Tiger-lily.
 'And even louder.'



Beginner

Elementary

Для начинающих

Pre-Intermediate

Для продолжающих
первого уровня

Intermediate

Для продолжающих
второго уровня

Upper Intermediate

Для продолжающих
третьего уровня

Advanced

Для совершенствующихся

Алиса в Зазеркалье Through the Looking-Glass and What Alice Found There



АНГЛИЙСКИЙ клуб

Льюис Кэрролл

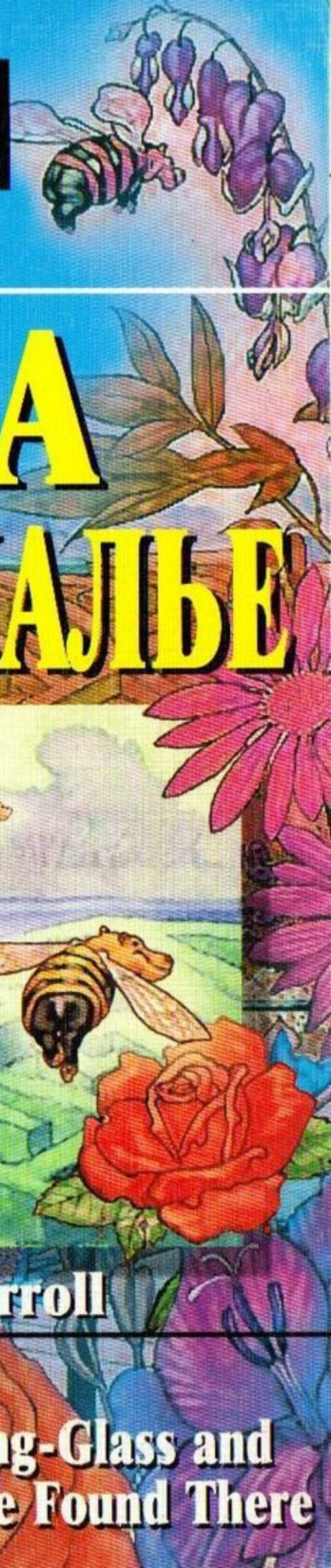
АЛИСА В ЗАЗЕРКАЛЬЕ

Intermediate



Lewis Carroll

Through
the Looking-Glass and
What Alice Found There



Intermediate



АНГЛИЙСКИЙ клуб

Домашнее чтение

Льюис Кэрролл

АЛИСА В ЗАЗЕРКАЛЬЕ

*Адаптация текста, комментарий,
упражнения, словарь Е. Г. Вороновой*



Москва

АЙРИС ПРЕСС

2008

УДК 811.111(075)
ББК 81.2Англ-93
К98

Серия «Английский клуб» включает книги и учебные пособия, рассчитанные на пять этапов изучения английского языка: Elementary (для начинающих), Pre-Intermediate (для продолжающих первого уровня), Intermediate (для продолжающих второго уровня), Upper Intermediate (для продолжающих третьего уровня) и Advanced (для совершенствующихся).

Серийное оформление А. М. Драгового

К98 Кэрролл, Л.
Алиса в Зазеркалье / Льюис Кэрролл; адаптация текста, коммент., упражнения, словарь Е. Г. Вороновой. — М.: Айрис-пресс, 2008. — 144 с.: ил. — (Английский клуб). — (Домашнее чтение).

ISBN 978-5-8112-3073-0

Книга знакомит читателя с творчеством известного английского писателя Льюиса Кэрролла. Его бессмертная сказка «Алиса в Зазеркалье» является продолжением «Приключений Алисы в Стране Чудес». Девочка Алиса, попав по ту сторону зеркала, оказывается в сказочной стране, где ее ждет много интересных, забавных, а порой и опасных встреч. Текст книги адаптирован, снабжен постраничным комментарием, упражнениями и англо-русским словарем. Пособие может быть использовано как на уроках английского языка, так и в качестве увлекательного чтения.

ББК 81.2Англ-93
УДК 811.111(075)

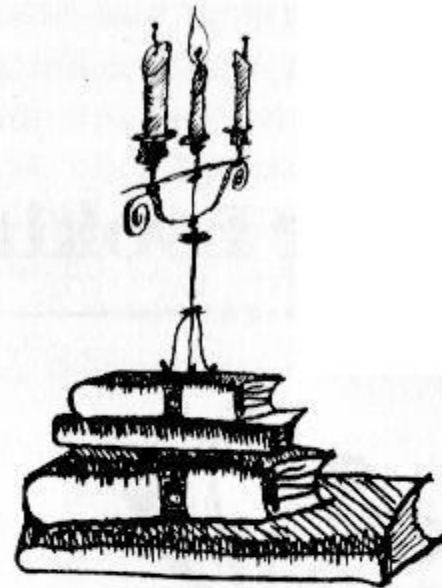
ISBN 978-5-8112-3073-0

© ООО «Издательство «АЙРИС-пресс», оформление, адаптация, комментарий, упражнения, словарь, 2007

Through the Looking-Glass



Looking-Glass House



The way Dinah washed her children's faces was this: first she held the poor thing down by its ear with one paw. Then with the other paw she rubbed its face all over beginning at the nose. And just now she was hard at work on¹ the white kitten.

But the black kitten was washed earlier in the afternoon, and so it was playing with the ball of yarn next to Alice. The girl was sitting in the great arm-chair and talking to herself. At last the ball came undone².

'Oh, you wicked little thing!'³ cried Alice. She caught the kitten and gave it a little kiss. 'Really, Dinah should teach you better manners!' she said. Then the girl took the kitten and the yarn and began winding up the ball again. But she didn't do it very fast, because she was talking all the time, sometimes to the kitten, and sometimes to herself. Kitty sat quiet on her knee, pretending to watch the ball.

'Do you know, I was so angry with you, Kitty,' Alice said, 'when I saw what you did with the ball. I was very nearly opening the win-

dow¹, and putting you out into the snow! What have you got to say for yourself? Now don't interrupt me!' she went on, holding up one finger. 'I'm going to tell you all your faults. Number one: you squeaked twice while Dinah was washing your face this morning. I heard you! What do you say?' (pretending that the kitten was speaking.) 'Her paw went into your eye? Well, that's *your* fault, for keeping your eyes open. Now don't make any more excuses, but listen! Number two: you pulled Snowdrop away by the tail when I had put down the milk before her! What, you were thirsty, were you? How do you know she wasn't thirsty too? Now for number three: you unwound the ball of yarn when I wasn't looking!

'That's three faults, Kitty... Well, can you play chess? Now, don't smile, my dear, I'm asking you seriously. Because, when we were playing just now, you watched it and when I said "Check!" you purred! Kitty, dear, let's pretend...' You know, 'Let's pretend' was her favourite phrase. Alice liked to pretend being two or even more people at once. And sometimes she really frightened her old nurse by shouting suddenly in her ear, 'Nurse! Do let's pretend that I'm a hungry hyena, and you're a bone.'

But this is taking us away from Alice's speech to the kitten. 'Let's pretend that you're the Red Queen, Kitty! Do you know you'd look exactly like her.' And Alice got the Red Queen off the table, and set it up before the kitten as a model. But the kitten couldn't sit up as the Red Queen, so to punish it, Alice held it up to the Looking-Glass and said: 'If you're not good, I'll put you through into Looking-Glass House. How would you like *that*?'

'Now, if you listen to me, I'll tell you all my ideas about Looking-Glass House. First, there's the room you can see through the glass... that's just the same as our drawing room, only the things go the other way. I can see all of it when I get upon a chair... all but² the bit behind the fireplace. Oh! I do so wish I could see *that* bit! I want so much to know whether they've a fire in the winter. Well then, the books are like our books, only the words go the wrong way. I know that, because I've held up one of our books to the glass, and then they hold up one in the other room.

¹ was hard at work on — трудилась над

² the ball came undone — клубок размотался

³ Oh, you wicked little thing! — эд. Ах ты, шалун!

¹ I was very nearly opening the window — Я чуть было не открыла окошко

² all but — все, кроме

‘How would you like to live in Looking-Glass House, Kitty? I wonder if they’d give you milk in there? Perhaps Looking-Glass milk isn’t good to drink... But oh, Kitty! How nice it would be to get through into Looking-Glass House!’

‘Let’s pretend there’s a way of getting through into it, Kitty. Let’s pretend the glass has got all soft, so that we can get through. Why, it’s turning into a sort of mist now! It’ll be easy enough to get through...’ She was up on the chimney-piece and certainly the glass *was* beginning to melt away, just like a bright silvery mist.

In another moment Alice was through the glass, and jumped down into the Looking-Glass room. The very first thing she did was to look if there was a fire in the fireplace. She was quite pleased to find that there was a real one. ‘So I shall be as warm here as I was in the old room,’ thought Alice: ‘Oh, what fun it’ll be, when they see me through the glass in here!’

Then she began looking about, and noticed that what could be seen from the old room wasn’t interesting at all. But the rest of the room was different. For example, the pictures on the wall next the fire seemed to be all alive. The clock on the chimney-piece (you know you can only see the back of it in the Looking-Glass) had got the face of a little old man, and grinned at her.

‘They don’t keep this room tidy,’ Alice thought to herself, as she noticed some of the chessmen on the carpet. But in another moment, with a little ‘Oh!’ of surprise, she was down on her hands and knees watching them. The chessmen were walking about, two and two!

‘Here are the Red King and the Red Queen,’ Alice said in a whisper, because she didn’t want to frighten them, ‘and there are the White King and the White Queen... and here are two castles walking arm in arm¹... I don’t think they can hear me,’ she went on, as she put her head closer down, ‘and I’m nearly sure they can’t see me.’

Here something began squeaking on the table behind Alice, and she turned her head just in time to see one of the White Pawns fell down.

‘It is the voice of my child!’ the White Queen cried out. ‘My dear Lily!’

¹ **walking arm in arm** — под ручку

Alice wanted to help the White Pawns. She picked up the Queen and set her on the table next to her noisy little daughter.

The quick journey through the air frightened the Queen and for a minute or two she could do nothing but hug the little Lily in silence. Then she called out to the White King, ‘Mind the volcano!’

‘What volcano?’ said the King and looked into the fire. He thought that it was the place to find one.

‘It blew me up,’ said the Queen, who was still a little out of breath. ‘Come up the regular way. Don’t get blown up!’

Alice watched the White King coming up very slowly. At last she said, ‘Well, it will take you hours and hours to get to the top of the table. I’ll help you.’ But the King took no notice of her voice. It was quite clear that he could neither hear nor see her.

So Alice picked him up very gently, and lifted him very slowly. But, before she put him on the table, she decided to dust him a little, because he was covered with ashes.

She said afterwards that she had never seen in all her life such a face as the King made, when he found himself held in the air, and being dusted. He was far too much surprised to cry out. His eyes and his mouth went on getting larger and larger, and rounder and rounder, till her hand shook so with laughing that she nearly let him drop upon the floor.

‘Oh! *Please* don’t make such faces¹, my dear!’ she cried out, quite forgetting that the King couldn’t hear her. ‘You make me laugh so that I can hardly hold you! And don’t keep your mouth so wide open! All the ashes will get into it... there, now I think you’re clean enough!’ she added, and set him on the table near the Queen.

The King fell down on his back, and lay still. Alice was a little worried at what she had done. She went round the room to see if she could find any water to throw over him. However, she could find nothing but a bottle of ink, and when she got back with it she found he had recovered, and he and the Queen were talking together... so low, that Alice could hardly hear what they said.

The King was saying, ‘I turned cold to the ends of my whiskers!’

The Queen replied, ‘You haven’t got any whiskers.’

¹ **don’t make such faces** — не строй такие рожи

‘The horror of that moment,’ the King went on, ‘I shall never, never forget!’

‘You will,’ the Queen said, ‘if you don’t make a note of it¹.’

Alice looked on with great interest as the King took a great note-book out of his pocket, and began writing. A sudden thought struck her, and she took hold of the end of the pencil, which came some way over his shoulder, and began writing for him.

The poor King look puzzled and unhappy, and at last he said, ‘My dear! I really *must* get another pencil. This one writes the things that I don’t want to write...’

The Queen looked into the book and read: ‘*The White Knight is sliding down the poker. He balances very badly.*’ ‘But you are not thinking about that!’ she said.

There was a book lying near Alice on the table. While Alice sat watching the White King, she turned over the pages, to find some part that she could read, ‘...for it’s all in some language I don’t know,’ she said to herself.

It was like this.

YKCOWREBBAJ

*sevot yhtils eht dna ,gillirb sawT’
ebaw eht ni elbmig dna eryg diD
,sevogorob eht erew ysmim llA
.ebargtuo shtar emom eht dnA*

She was puzzled for some time, but at last a bright thought struck her. ‘Why, it’s a Looking-Glass book, of course! And if I hold it up to a glass, the words will all go the right way again.’

This was the poem that Alice read.

¹ **make a note of it** = write it down

JABBERWOCKY

*’Twas brillig, and the slithy toves
Did gyre and gimble in the wabe;
All mimsy were the borogoves,
And the mome raths outgrabe.¹*

*’Beware the Jabberwock, my son!
The jaws that bite, the claws that catch!
Beware the Jujub bird, and shun
The frumious Bandersnatch²!’*

*He took his vorpal³ sword in hand:
Long time the manxome foe⁴ he sought —
So rested he by the Tumtum tree,
And stood awhile in thought.*

¹ Некоторые слова баллады не имеют привычного значения, но грамматическая структура позволяет читателям точно определить части речи непонятных слов. К тому же в главе Humpty Dumpty одноименный герой объясняет Алисе значения непонятных слов первой строфы, и дословный перевод мог бы выглядеть примерно так: Четыре часа пополудни. Скользкие и гибкие барсуки, похожие на ящериц и на штопоры, кружились в вихре и буравили траву возле песочных часов — перед ними, сбоку и сзади. Худые и жалкие, напоминающие живую швабру птицы и потерявшие дорогу зеленые свиньи не то мычали, не то свистели, прерывая эти звуки чиханием. Некоторые кэрролловские неологизмы из этого стихотворения вошли в словарь с пометкой: слово сочинено Льюисом Кэрроллом. Jabberwocky стало в современном английском языке существительным нарицательным и означает бессмысленная или бессодержательная беседа.

² **frumious Bandersnatch** — Большинство неологизмов образовано при помощи современных суффиксов от англосаксонских основ. Frumious образовано от основы англосаксонского существительного frumetlmg — детеныш, звереныш и суффикса прилагательного -ous, таким образом, frumious Bandersnatch значит молодой Бандерснэтч.

³ **vorpal sword** — Слово vorpal образовано от основы англосаксонского глагола weogran — уничтожать и суффикса -al. Следовательно, vorpal sword означает разящий меч.

⁴ **manxome foe** — Manxome образовано от основы англосаксонского прилагательного maene — презренный и суффикса прилагательных -some. Таким образом, manxome foe означает презренный враг.

*And as in uffish thought¹ he stood,
The Jabberwock, with eyes of flame,
Came whiffing through the tulgey wood²,
And burbled as it came!*

*One, two! One, two! And through and through
The vorpal blade went snicker-snack³!
He left it dead, and with its head
Off shoulders, down his back.*

*'And has thou slain the Jabberwock?
Come to my arms, my beamish boy!
O frabjous day⁴! Calloh! Callay!"
He chortled in his joy.*

*'Twas brillig, and the slithy toves
Did gyre and gimble in the wabe;
All mimsy were the borogoves,
And the mome raths outgrabe.*

'It seems very pretty,' she said when she had finished it, 'but it's rather hard to understand! But it seems to fill my head with ideas...

¹ **uffish thought** — Слово Uffish образовано от основы англосаксонского глагола uferian — возвышать, повышать и суффикса -ish. Следовательно, uffish thought не что иное, как возвышенная или высокая дума.

² **tulgey wood** — Tulgey образовано от основы англосаксонского наречия tulge — крепко и суффикса -y. Итак, tulgey wood означает крепкий или дремучий лес.

³ **snicker-snack** — Существует глагол snicker-snee — драться на ножах, но он устарел и употребляется редко. Существует и прилагательное snack шотландского происхождения, означающее быстрый. Следовательно, the vorpal blade went snicker-snack означает разящее лезвие вонзилось молниеносно.

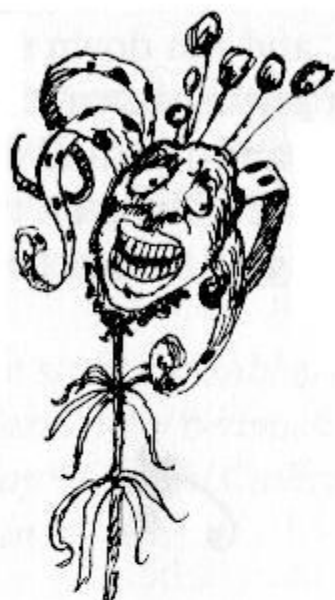
⁴ **frabjous day** — Frabjous образовано от основы англосаксонского прилагательного frea-beorht — славный и суффикса -ous. Таким образом, выражение frabjous day означает славный день. Слово frabjous, как неологизм Кэрролла, обозначено в современных английских словарях.

only I don't exactly know what they are! However, *somebody* killed *something*: that's clear...

'But oh!' thought Alice, suddenly jumping up; 'I should see the rest of the house! Let's have a look at the garden first!' She was out of the room in a moment, and ran down stairs... or it wasn't exactly running, but a new way for getting down stairs quickly and easily. She just kept her fingers on the hand-rail, and floated down without even touching the stairs with her feet. She didn't feel well after such a float in the air, so she was rather glad to find herself walking again in the natural way.



The Garden of Live Flowers



'I'll see the garden better,' said Alice to herself, 'if I get to the top of that hill. Here's a path that leads straight to it...' Alice went a few yards along the path, turning some sharp corners, 'but I think it will at last. But how strange it twists¹! Well, *this* turn goes to the hill, I am sure... no, it doesn't! This goes straight back to the house! Well then, I'll try it the other way.'

And so she did. She was walking on and on, trying turn after turn, but always coming back to the house. At last, she decided to keep straight on till she got to the hill. For a few minutes all went on well, and she was just saying, 'I really *shall* do it this time...' when the path gave a sudden twist and shook itself. The next moment she found herself actually walking in at the door.

'Oh, it's too bad!' she cried. 'I have never seen such a house! Never!'

However, there was nothing to be done but start again². This time she came upon a large flower-bed with daisies, and a willow-tree growing in the middle.

¹ **twists** = turns again and again

² **there was nothing to be done but start again** — делать было нечего, и Алиса отправилась в путь снова

'O Tiger-lily,' said Alice, 'I *wish* you could talk!¹'

'We *can* talk,' said the Tiger-lily; 'when there's anybody worth talking to².'

Alice was so surprised that she could not speak for a minute. Then she asked:

'And can ALL the flowers talk?'

'As well as *you* can,' said the Tiger-lily. 'And even louder.'

'It isn't manners for us³ to begin, you know,' said the Rose, 'and I really was wondering when you would speak! I said to myself, "Her face has got *some* sense in it, thought it's not a clever one!" Still, you're the right colour.'

'I don't care about the colour,' the Tiger-lily said. 'If only her petals curled up a little more, she'd be all right.'

Alice didn't like being criticized⁴, so she began asking questions. 'Aren't you sometimes frightened here? There is nobody to take care of you...'

'There's the tree in the middle,' said the Rose; 'what else is it good for?'

'But what could it do, if any danger came?' Alice asked.

'It could bark⁵,' said the Rose.

'It says "Bough-wough!"⁶' cried a Daisy: 'that's why its branches are called boughs!'

'Didn't you know *that*?'⁷ cried another Daisy, and here they all began shouting together. 'Silence, every one of you!' cried the Tiger-lily.

'Never mind!' Alice said to the Tiger-lily and turning to the daisies, she whispered, 'If you don't hold your tongues⁷, I'll pick you!'

¹ **I wish you could talk!** — Как жалко, что вы не умеете говорить!

² **there's anybody worth talking to** — есть кто-то достойный для разговора

³ **It isn't manners for us** = We don't think it is polite

⁴ **Alice didn't like being criticized** — Алисе не нравилось, когда ее критикуют

⁵ **bark** — Каламбур основан на разных значениях слова bark — лаять и кора.

⁶ **Bough-wough!** — Гав-гав! (звукоподражание)

⁷ **hold your tongues** = stop talking

There was silence in a moment, and some pink daisies turned white.

‘That’s right!’ said the Tiger-lily.

‘How can you all talk so nicely?’ Alice said, ‘I’ve been in many gardens before, but none of the flowers could talk.’

‘Put your hand down, and feel the ground,’ said the Tiger-lily. ‘Then you’ll know why.’

Alice did so. ‘It’s very hard,’ she said, ‘but what does that have to do with it?’

‘In most gardens,’ the Tiger-lily said, ‘they make the beds² too soft... so that the flowers are always asleep.’

This sounded a very good reason, and Alice was quite pleased to know it. ‘I have never thought of that before!’ she said.

‘I think that you never think *at all*,’ the Rose said.

‘I never saw anybody that looked stupider,’ a Violet said, so suddenly, that Alice quite jumped.

‘Hold *your* tongue!’ cried the Tiger-lily. ‘As if *you* ever saw anybody!³ You keep your head under the leaves, and know nothing what’s going on in the world!’

‘Are there any more people in the garden besides me?’ Alice changed the subject.

‘There’s one other flower in the garden that can move about like you,’ said the Rose.

‘Is she like me?’ Alice asked and thought, ‘There’s another little girl in the garden!’

‘Well, she has the same strange shape⁴ as you,’ the Rose said, ‘but she’s redder... and her petals are shorter, I think.’

‘Does she ever come out here?’ Alice asked

‘I think you’ll see her soon,’ said the Rose. ‘She has some thorns.’

¹ **what does that have to do with it** — только при чем тут это

² **bed** — Каламбур основан на разных значениях слова bed — кровать и клумба.

³ **As if you ever saw anybody!** — Можно подумать, что ты хоть что-нибудь видела в жизни!

⁴ **shape** = form

‘Where does she wear the thorns?’ Alice asked with some curiosity.

‘All round her head, of course,’ the Rose replied. ‘I was wondering *you* didn’t have some too. Oh, she’s coming! I hear her footstep!’

Alice looked round, and found that it was the Red Queen. ‘She’s grown up!’ was her first idea. She had indeed: when Alice first found her in the ashes, she had been only three inches high... and here she was, half a head taller than Alice herself!

‘It’s the fresh air that does it,’ said the Rose; ‘wonderfully fine air it is, out here.’

‘I think I’ll go and meet her,’ said Alice. She felt that it would be far grander¹ to have a talk with a real Queen.

‘You can’t possibly do that,’ said the Rose; ‘I should advise you to walk the other way².’

This sounded nonsense to Alice, so she said nothing, but set off at once towards the Red Queen. To her surprise, she lost sight of her³ in a moment, and found herself walking in at the front-door again.

She was surprised and went back in the opposite direction. In a minute she found herself face to face with the Red Queen.

‘Where do you come from?’ said the Red Queen. ‘And where are you going? Look up, speak nicely, and don’t twiddle your fingers all the time.’

Alice did what she was told to and explained, as well as she could, that she had lost her way.

‘I don’t know what you mean by *your* way,’ said the Queen: ‘all the ways about here belong to *me*... but why did you come out here at all?’ she added in a kinder tone. ‘Curtsey while you’re thinking what to say, it saves time.’

‘I’ll try it when I go home,’ she thought to herself. ‘the next time I’m a little late for dinner.’

¹ **far grander** = much more important

² **I should advise you to walk the other way** — В этих словах содержится явный намек на то, что «вперед» и «назад» в зеркале меняются местами. Идите к зеркалу — изображение двинется навстречу вам, т.е. в обратном направлении.

³ **lost sight of her** — потеряла ее из виду



'It's time for you to answer now,' the Queen said, looking at her watch; 'open your mouth a *little* wider when you speak, and always say "your Majesty".'

'I only wanted to see what the garden was like, your Majesty...'

'That's right,' said the Queen, 'though; when you say "garden", ...*I've* seen gardens, compared with which¹ this would be a wilderness.'

Alice didn't want to argue and went on: '...and I thought I'd try and find my way to the top of that hill...'

'When you say "hill",' the Queen interrupted, 'I could show you hills, in comparison with which you'd call that a valley.'

'No, I shouldn't,' said Alice, 'a hill *can't* be a valley, you know. That would be nonsense...'

The Red Queen shook her head, 'You may call it "nonsense" if you like,' she said, 'but *I've* heard nonsense, compared with which that would be as sensible as a dictionary!'

Alice curtsied again, because she was afraid from the Queen's tone that she was a LITTLE offended. They walked on in silence till they got to the top of the little hill.

For some minutes Alice stood without speaking, looking out in all directions over the country... and a most curious country it was. There were a number of tiny little brooks running straight across it from side to side. The ground between was divided up into squares by a number of little green hedges, that reached from brook to brook.

'It's marked out just like a large chessboard!' Alice said at last. 'There should be some men moving about somewhere... and so there are! It's a great game of chess all over the world... if this *is* the world at all, you know. Oh, what fun it is! How I *wish* I was one of them! I wouldn't mind being a Pawn... though of course I should *like* to be a Queen, best.'

She looked rather shyly at the real Queen, but the Queen only smiled, and said, 'That's easy. You can be the White Queen's Pawn, if you like, because Lily's too young to play. You're in the Second Square to begin with. When you get to the Eighth Square you'll be a Queen...' Just at this moment they began to run.

Alice never could understand (thinking it over afterwards) how

¹ compared with which — по сравнению с которыми

it was that they began. All she remembers is, that they were running hand in hand, and the Queen went so fast that it was all she could do to keep up with her¹. And still the Queen kept crying: 'Faster! Faster!' but Alice felt she *could not* go faster.

The most curious part of the thing was, that the trees and the other things round them never changed their places at all. 'I wonder if all the things move along with us?' thought poor puzzled Alice. And the Queen seemed to guess her thoughts and cried, 'Faster! Don't try to talk!'

Alice had no idea of doing *that* because she was getting so much out of breath. But the Queen cried, 'Faster! Faster!'

'Are we nearly there?' Alice asked at last.

'Nearly there!' the Queen repeated. 'Why, we passed it ten minutes ago! Faster!' And they ran on for a time in silence, with the wind almost blowing her hair off her head.

'Now! Now!' cried the Queen. 'Faster! Faster!' And they went so fast that at last they seemed to flying through the air, hardly touching the ground with their feet. Suddenly they stopped, and she found herself sitting on the ground.

The Queen said kindly, 'You may rest a little now.'

Alice looked round her in great surprise. 'Why, I do believe we've been under this tree the whole time! Everything's just as it was!'

'Of course it is,' said the Queen.

'Well, in *our* country,' said Alice, 'you'd generally get to somewhere else... if you ran very fast for a long time, as we've been doing.'

'A slow sort of country!' said the Queen. 'Now, here, you see, it takes all the running *you* can do, to keep in the same place². If you want to get somewhere else, you must run at least twice as fast as that!'

'I'd rather not try, please!' said Alice. 'I'm quite glad to stay here... only I *am* so hot and thirsty!'

'I know what *you'd* like!' the Queen said good-naturedly, taking a little box out of her pocket. 'Have a biscuit?'

¹ to keep up with her = to move as fast as she does

² it takes all the running you can do, to keep in the same place = if you want to stay at the same place, you should run as fast as you can

Alice thought it would not be polite to say 'No.' So she took it, and ate it as well as she could. It was *very* dry!

'While you're refreshing yourself¹,' said the Queen, 'I'll just take the measurements.' And she took a ribbon out of her pocket, marked in inches, and began measuring the ground.

'At the end of two yards,' she said, 'I shall give you your directions... have another biscuit?'

'No, thank you,' said Alice, 'one's *quite* enough!'

'You are not thirsty anymore, I hope?' said the Queen.

Alice did not know what to say to this, but luckily the Queen did not wait for an answer, but went on. 'At the end of *three* yards I shall repeat them. At then end of *four*, I shall say good-bye. And at then end of *five*, I shall go! I hope you know that a pawn goes two squares in its first move. So you'll go *very* quickly through the Third Square... by railway, I think... and you'll find yourself in the Fourth Square in no time. Well, *that* square belongs to Tweedledum and Tweedledee... the Fifth is mostly water... the Sixth belongs to Humpty Dumpty... the Seventh Square is all forest... however, one of the Knights will show you the way... and in the Eighth Square we shall be Queens together!' Alice got up and curtsied, and sat down again.

Then the Queen said, 'Speak in French when you can't think of the English for a thing... turn out your toes as you walk... and remember who you are!' She did not wait for Alice to curtsy this time, but walked away. Then she turned for a moment to say 'good-bye', and then hurried on.

How it happened, Alice never knew, but in a moment the Queen disappeared. Alice began to remember that she was a Pawn, and that it would soon be time for her to move.



¹ While you're refreshing yourself — Пока ты утоляешь жажду

Looking-Glass Insects



Of course the first thing to do was to study the country she was going to travel through. 'Principal' rivers... there *are* none. Principal mountains... I'm on the only one, but I don't think it's got any name. Principal towns... why, what *are* those creatures, making honney down there? They can't be bees... nobody can see bees a mile off, you know...' For some time she was watching one of them that was flying among the flowers, 'it looks like a bee,' thought Alice.

In fact it was an elephant... as Alice soon found out. 'And what huge² flowers they must be!' she thought. 'Something like cottages! I think I'll go down and... no, I won't *just* yet,' she went on and ran down the hill. 'First I should find a long branch to brush them away... and what fun it'll be when they ask me how I like my walk. I shall say... "Oh, I like it, only it was so dusty and hot, and the elephants were flying around!"'

'I think I'll go down the other way,' she said after a pause; 'and perhaps I may visit the elephants later on. Besides, I do so want³ to get into the Third Square!'

¹ **principal** = the most important, the biggest

² **huge** = very, very big

³ **I do so want** = I want it so much

So she ran down the hill and jumped over the first of the six little brooks...

'Tickets, please!' said the Guard, putting his head in at the window. In a moment everybody was holding out a ticket.

'Now then! Show your ticket, child!' the Guard went on, looking angrily at Alice. And a great many voices all said together, 'Don't keep him waiting, child! Why, his time is worth a thousand pounds a minute!'

'I'm afraid I haven't got one,' Alice said in a frightened tone; 'there wasn't a ticket-office where I came from.' And again the chorus of voices went on. 'There wasn't room for a ticket-office where she came from. The land there is worth a thousand pounds an inch!'

'Don't make excuses,' said the Guard; 'you should have bought' one from the train-driver.' And once more the chorus of voices went on with 'The man that drives the train. Why, the smoke alone is worth a thousand pounds a puff!'

Alice thought to herself, 'Then there's no use in speaking.' The voices didn't join in this time, as she hadn't spoken, but to her great surprise, they all *thought* in chorus (I hope you understand what *thinking in chorus* means), 'Better say nothing at all. Language is worth a thousand pounds a word!'

'I shall dream about a thousand pounds tonight, I know I shall!' thought Alice.

All this time the Guard was looking at her, first through a telescope, then through a microscope, and then through an opera-glass. At last he said, 'You're travelling the wrong way,' and shut up the window and went away.

'A young child,' said the gentleman sitting opposite to her, he was dressed in white paper, 'should know which way she's going, even if she doesn't know her own name!'

A Goat, that was sitting next to the gentleman in white, shut his eyes and said in a loud voice, 'She should know her way to the ticket-office, even if she doesn't know her alphabet!'

There was a Beetle sitting next to the Goat, he said: 'She'll have to go back from here as luggage!'

And after that other voices went on, 'She must go by post...',

¹ **you should have bought** — тебе бы следовало купить

'She must be sent as a message by the telegraph...', 'She must draw the train herself the rest of the way...' and so on.

But the gentleman dressed in white paper whispered in her ear, 'Never mind what they all say, my dear, but take a return-ticket every time the train stops.'

'Indeed I shan't!' Alice said. 'I don't belong to this railway journey at all... I would like to be in the forest again! If I could...'

'You can make a joke on *that*,' said the little voice close to her ear; 'something about "you *would* if you could", you know. I know you are a friend, ' the little voice went on; 'a dear friend, and an old friend. And you won't hurt me, though I *am* an insect.'

'What kind of insect?' Alice asked. What she really wanted to know was, whether it could sting¹ or not, but she thought this wouldn't be a polite question to ask.

'Well, I am...' the little voice began, but suddenly they heard a loud sound. Everybody jumped up.

The Horse put his head out of the window and said, 'It's only a brook we have to jump over.' Everybody was absolutely quiet, though Alice felt a little nervous at the idea of trains jumping at all. 'However, it'll take us into the Fourth Square, that's nice!' she said to herself. In another moment she felt the train rise up into the air...

In no time Alice found herself sitting quietly under a tree while the Gnat² (for that was the insect she had been talking to) was close to her, fanning her with its wings.

It certainly was a *very* large Gnat: 'about the size of a chicken,' Alice thought.

'...then you don't like all insects?' the Gnat went on quietly.

'I like them when they can talk,' Alice said. 'None of them ever talk, where *I* come from.'

'Then you don't like insects...' the Gnat went on.

'I'm afraid of them... a little' Alice explained, 'at least the large ones. But I can tell you the names of some of them.'

'Of course they answer to their names?'

'I never knew them do it.'

¹ **sting** — (у)жалить

² **Gnat** — комар

'What's the use of their having names?' the Gnat said, 'if they won't answer to them?'

'No use to *them*,' said Alice; 'but it's useful to the people who name them, I think. If not, why do things have names at all?'

'I can't say,' the Gnat replied. 'You know, in the wood down there, they've got no names... however, go on with your list of insects: you're wasting time¹.'

'Well, there's the Horsefly²,' Alice began.

'All right,' said the Gnat; 'can you see a Rocking-horse-fly in the tree? It's made of wood.'

'What does it live on³?' Alice asked, with great curiosity.

'Sawdust,' said the Gnat. 'Go on with the list.'

Alice looked up at the Rocking-horse-fly with great interest, and then she went on.

'And there's the Dragon-fly.'

'Look above your head,' said the Gnat, 'and there you'll find a Snap-dragon-fly⁴. Its body is made of plum-pudding, its wings of holly-leaves, and its head is a raisin burning in brandy.'

'And what does *it* live on?'

'Mince pies,' the Gnat replied; 'and it makes its nest in a Christmas box.'

'And then there's the Butterfly,' Alice went on, after she had taken a good look at the insect with its head on fire, and had thought to herself, 'I wonder if that's the reason insects are so fond of flying into candles... because they want to turn into Snap-dragon-flies!'

'...at your feet,' said the Gnat, 'you can see a Bread-and-Butterfly. Its wings are thin slices of Bread-and-butter, its body is a crust, and its head is a lump of sugar.'

¹ **you're wasting time** — ты зря тратишь время

² **Horsefly** — В этой главе каламбуры Кэрролла построены на названиях насекомых. Horsefly — слепень, а как должен выглядеть Rocking-horse-fly? Как детская игрушка-качалка, конечно. И питаться должен опилками.

³ **to live on** = to eat

⁴ **Snap-dragon-fly** — Разумеется, такого насекомого не существует. Однако есть святочная игра, в которой игроки должны выхватить изюминки из блюда с горящим бренди. Отсюда и внешний вид несуществующего Snap-dragon-fly.

‘And what does *it* live on?’

‘Weak tea with cream in it.’

A new difficulty came into Alice’s head. ‘Supposing it¹ couldn’t find any?’

‘Then it would die, of course.’

‘But that must happen very often,’ Alice said thoughtfully.

‘It always happens,’ said the Gnat.

After this, Alice was silent for a minute or two. The Gnat was flying round and round her head. At last it said, ‘I think you don’t want to lose your name?’

‘No, indeed,’ Alice said, a little nervously.

‘Why not?’ the Gnat went on; ‘only think how nice it would be to go home without it! When the teacher wants to call you to your lessons, she would call out “come here” and there she stops, because there isn’t any name for you.’

‘I’m sure,’ said Alice: ‘she will call me “Miss!”’

‘Well, if she says “Miss”,’ the Gnat said, ‘of course you can miss your lessons. That’s a joke.’

‘It’s a very bad one,’ Alice asked.

And two large tears came down the Gnat’s face.

‘You shouldn’t make jokes,’ Alice said, ‘if it makes you so unhappy.’

When she wanted to look at the Gnat, she didn’t find him in the tree. She sat down under the tree. But it didn’t appear, so Alice got up and walked on.

She very soon came to an open field, with a wood on the other side of it. It looked much darker than the last wood, and Alice felt a *little* afraid about going into it. However, on second thoughts, she decided to go on: ‘for I certainly won’t go *back*,’ she thought to herself, and this was the only way to the Eighth Square.

‘This must be the wood, where things have no names. I wonder what’ll become of *my* name when I go in? I shouldn’t like to lose it at all, because they’d have to give me another... But then the fun would be to find the creature that had got my old name!’

At last she reached the wood; it looked very cool and dark. ‘Well, at least it’s a great comfort to get into the... into *what*?’ she went on,

¹ **Supposing it** — А что, если она

rather surprised because she couldn’t think of the word. ‘I mean to get under the... under the... under *this*, you know!’ putting her hand on the tree. ‘How is it called, I wonder?’

She stood silent for a minute, thinking; then she suddenly began again. ‘Then it really *has* happened, after all! And now, who am I? I can’t remember! L, I *know* it begins with L!’

Just then a Fawn came out and looked at Alice with its large gentle eyes. ‘Here then! Here then!’ Alice said, as she held out her hand but it only started back a little, and then stood looking at her again.

‘What do you call yourself?’ the Fawn said at last. Such a soft sweet voice it had!

‘I wish I knew!’ thought poor Alice. She answered, rather sadly, ‘Nothing, just now.’

‘Think again,’ it said.

Alice thought, but nothing came of it. ‘Please, would you tell me what *you* call yourself? I think that can help a little.’

‘I’ll tell you, but not here,’ the Fawn said. ‘I can’t remember here, you know.’

So they walked on together though the wood, Alice with her arms round the soft neck of the Fawn, till they came out into another open field, and here the Fawn gave a sudden jump into the air, and shook itself free from Alice’s arms. ‘I’m a Fawn!’ it cried out, ‘and, dear me! you’re a human child!’ And in another moment it ran away.

Alice stood looking after it, almost ready to cry. She had lost her dear little friend so suddenly. ‘However, I know my name now,’ she said, ‘that’s *some* comfort. Alice... Alice... I won’t forget it again. And now, which way should I go, I wonder?’

It was not a very difficult question to answer, because there was only one road through the wood. ‘I’ll follow it,’ Alice said to herself.

She went on and on. The two finger-posts which she saw on her way were marked: ‘*To Tweedledum’s House*’ and the other: ‘*To the House of Tweedledee*.’

‘I think,’ said Alice at last, ‘that they live in the same house! I’ll just call² and say “how do you do?” and ask them the way out of the

¹ **I wish I knew!** — Хотелось бы знать!

² **I’ll just call** — Я просто загляну

wood. If I could only get¹ to the Eighth Square before it gets dark!' So she walked on, talking to herself till she saw two fat little men. It happened so suddenly! But in another moment she understood that they must be Tweedledum and Tweedledee.



Chapter Four

Tweedledum and Tweedledee



They were standing under a tree, each with an arm round the other's neck, and Alice knew which was which in a moment, because one of them had '*Dum*' on his collar, and the other '*Dee*.' 'I think they've each got "*Tweedle*" round at the back of the collar,' she said to herself.

They stood so still¹ that she forgot they were alive. She was just looking round to see if the word "*Tweedle*" was written at the back of each collar. Suddenly she heard a voice coming from the one marked '*Dum*.'

'If you think we're wax-works,'² he said, 'you should pay, you know. Wax-works weren't made to be looked at for nothing!'

'Contrariwise,' added the one marked '*Dee*,' 'if you think we're alive, you should speak.'

'I'm very sorry,' was all Alice could say. But the words of the old song kept ringing through her head like the ticking of a clock.

*'Tweedledum and Tweedledee
Agreed to have a battle;
For Tweedledum said Tweedledee
Had spoiled his nice new rattle.'*

¹ If I could only get = I want to get

¹ still = without moving

² wax-works = a model of a person made of wax

*Just then flew down a monstrous crow,
As black as a tar-barrel;
Which frightened both the heroes so,
They quite forgot their quarrel.'*

'I know what you're thinking about,' said Tweedledum; 'but it isn't so...'

'Contrariwise,' said Tweedledee, 'if it was so, it might be. If it were so, it would be. But as it isn't, it isn't. That's logic!'¹

'I was thinking,' Alice said very politely, 'which is the best way out of this wood; it's getting so dark. Would you tell me, please?'

But the little men only looked at each other and grinned.

They looked so exactly like a couple² of great schoolboys, that Alice couldn't help pointing her finger at Tweedledum, and saying 'First Boy!

'Nohow!' Tweedledum cried out.

'Next Boy!' said Alice, looking at Tweedledee. She felt that he would only shout out 'Contrariwise!' and so he did.

'You've been wrong!' cried Tweedledum. 'The first thing in a visit is to say "How d'ye do?" and shake hands!' And here the two brothers gave each other a hug, and then they held out the two hands that were free, to shake hands with her.

Alice did not like shaking hands with either of them first. She didn't want to hurt the other one's feelings. So she took hold of both hands at once and the next moment they were dancing round in a ring. This seemed quite natural and she was not even surprised to hear music playing. It seemed to come from the tree under which they were dancing.

The two dancers were fat, and very soon they were out of breath³ and stopped. Then they let go of Alice's hands, and stood looking at her for a minute.

¹ **if it was so, it might be. If it were so, it would be. But as it isn't, it isn't. That's logic!** — если бы это было так, это бы еще ничего, а если бы ничего, оно бы так и было, но так как это не так, так оно и не этак! Такова логика вещей!

² **couple** = pair

³ **were out of breath** — запыхались

'I hope you're not much tired?' she said at last.

'No. And thank you very much for asking,' said Tweedledum.

'You like poetry?' asked Tweedledee.

'Yes ...some poetry,' Alice said. 'Would you tell me which road leads out of the wood?'

'What shall I repeat to her?' said Tweedledee, not noticing Alice's question.

'*"The Walrus and the Carpenter"* is the longest,' Tweedledum replied, giving his brother a hug.

Tweedledee began the next moment:

'The sun was shining...'

Here Alice interrupted him. 'If it's very long,' she said, as politely as she could, 'would you please tell me first which road...'

Tweedledee smiled gently, and began again:

*'The sun was shining on the sea,
Shining with all his might:
He did his very best to make
The billows smooth and bright —
And this was odd, because it was
The middle of the night.*

*The moon was shining sulkily,
Because she thought the sun
Had got no business to be there
After the day was done —
"It's very rude of him," she said,
"To come and spoil the fun!"*

*The sea was wet as wet could be,
The sands were dry as dry.
You could not see a cloud, because
No cloud was in the sky:
No birds were flying over head —
There were no birds to fly.
The Walrus and the Carpenter
Were walking close at hand;*

*They wept like anything to see
Such quantities of sand:
“If this were only cleared away,”
They said, “it WOULD be grand!”*

*“If seven maids with seven mops
Swept it for half a year,
Do you suppose,” the Walrus said,
“That they could get it clear?”
“I doubt it,” said the Carpenter,
And shed a bitter tear.*

*“O Oysters, come and walk with us!”
The Walrus did beseech.
“A pleasant walk, a pleasant talk,
Along the briny beach:
We cannot do with more than four,
To give a hand to each.”*

*The eldest Oyster looked at him.
But never a word he said:
The eldest Oyster winked his eye,
And shook his heavy head —
Meaning to say he did not choose
To leave the oyster-bed.*

*But four young oysters hurried up,
All eager for the treat:
Their coats were brushed, their faces washed,
Their shoes were clean and neat —
And this was odd, because, you know,
They hadn’t any feet.
Four other Oysters followed them,
And yet another four;*

*And thick and fast they came at last,
And more, and more, and more —
All hopping through the frothy waves,
And scrambling to the shore.*

*The Walrus and the Carpenter
Walked on a mile or so,
And then they rested on a rock
Conveniently low:
And all the little Oysters stood
And waited in a row.*

*“The time has come,” the Walrus said,
“To talk of many things:
Of shoes — and ships — and sealing-wax —
Of cabbages — and kings —
And why the sea is boiling hot —
And whether pigs have wings.”*

*“But wait a bit,” the Oysters cried,
“Before we have our chat;
For some of us are out of breath,
And all of us are fat!”
“No hurry!” said the Carpenter.
They thanked him much for that.*

*“A loaf of bread,” the Walrus said,
“Is what we chiefly need:
Pepper and vinegar besides
Are very good indeed —
Now if you’re ready Oysters dear,
We can begin to feed.”
“But not on us!” the Oysters cried,
Turning a little blue,*

"After such kindness, that would be
A dismal thing to do!"
"The night is fine," the Walrus said
"Do you admire the view?"

"It was so kind of you to come!
And you are very nice!"
The Carpenter said nothing but
"Cut us another slice:
I wish you were not quite so deaf —
I've had to ask you twice!"

"It seems a shame," the Walrus said
"To play them such a trick,
After we've brought them out so far,
And made them trot so quick!"
The Carpenter said nothing but
"The butter's spread too thick!"

"I weep for you," the Walrus said.
"I deeply sympathize."
With sobs and tears he sorted out
Those of the largest size.
Holding his pocket handkerchief
Before his streaming eyes.

"O Oysters," said the Carpenter.
"You've had a pleasant run!
Shall we be trotting home again?"
But answer came there none —
And that was scarcely odd, because
They'd eaten every one.'

'I like the Walrus best,' said Alice; 'because you see he was a little sorry for the poor oysters.'

'He ate more than the Carpenter, though,' said Tweedledee. 'You

see he held his handkerchief in front, so that the Carpenter couldn't count how many he took: contrariwise.'

'That was terrible!' Alice said. 'Then I like the Carpenter best... if he didn't eat so many as the Walrus.'

'But he ate as many as he could get,' said Tweedledum.

This was a puzzler. After a pause, Alice began, 'Well! They were *both* very unpleasant characters...' Here she heard something that sounded to her like the puffing of a large train. 'Are there any lions or tigers about here?' she asked.

'It's only the Red King snoring,' said Tweedledee.

'Come and look at him!' the brothers cried, and they each took one of Alice's hands, and led her up to where the King was sleeping.

'Isn't he *lovely*?' said Tweedledum.

Alice couldn't say honestly that he was. He was lying under the tree and snoring loudly.

'I'm afraid he'll catch cold with lying on the wet grass,' said Alice, who was a very thoughtful little girl.

'He's dreaming now,' said Tweedledee; 'and what do you think he's dreaming about?'

Alice said, 'Nobody can guess that.'

'Why, about *you*!' Tweedledee cried out and clapped his hands triumphantly. 'And if he stops dreaming about you, where do you think you will be?'

'Where I am now, of course,' said Alice.

'Not you!' Tweedledee said. 'You will be nowhere. Why, you're only his dream!'

'If the King wakes,' added Tweedledum, 'you will go out... Bang! Just like a candle!'

'I won't! Besides, if *I'm* only a sort of thing in his dream, what are *you*, I should like to know?'

'Ditto,' said Tweedledum.

'Ditto, ditto,' cried Tweedledee.

He shouted this so loud that Alice couldn't help saying, 'Hush! You'll be waking him, I'm afraid, if you make so much noise.'

¹ **Why, you're only his dream!** — Алиса видит во сне Короля, который видит во сне Алису, которая видит Короля, и так далее, словно два зеркала, поставленные друг перед другом.



‘Well, it’s no use *your* talking about waking him,’ said Tweedledum, ‘when you’re only one of the things in his dream. You know very well you’re not real.’

‘*I am* real!’ said Alice and began to cry.

‘You won’t make yourself a bit realler by crying,’ Tweedledee said; ‘there’s nothing to cry about.’

‘If I wasn’t real¹, I shouldn’t be able to cry.’ Alice said half-laughing though her tears, it all seemed so stupid. Then she thought: ‘I know they’re talking nonsense, and it’s foolish to cry about it.’ So she stopped crying and said with a smile. ‘Well, I’d better² be getting out of the wood, because it’s getting dark. Do you think it’s going to rain?’

Tweedledum spread a large umbrella³ over himself and his brother, and looked up into it. ‘No, I don’t think it is,’ he said; ‘at least... not under *here*. Nohow.’

‘But it may rain *outside*?’

‘It may... if it chooses,’ said Tweedledee.

‘Selfish things!’ thought Alice, and she was just going to say ‘Good-night’ and leave them, when Tweedledum asked her.

‘Do you see *that*?’ and his eyes grew large and yellow all in a moment, as he pointed with his finger at a small white thing lying under the tree.

‘It’s only a rattle,’ Alice said, after a careful look at the little white thing. ‘Not a rattlesnake, you know,’ she added quickly, thinking that he was frightened; ‘only an old rattle... quite old and broken.’

‘I knew it was!’ cried Tweedledum; ‘But it is broken, of course!’ Here he looked at Tweedledee, who suddenly sat down on the ground, and tried to hide himself under the umbrella.

Alice put her hand on his arm, and said gently, ‘You needn’t be so angry about an old rattle.’

‘But it isn’t old!’ Tweedledum cried angrily. ‘It’s new, I tell you... I bought it yesterday... my nice New *rattle*! Of course you agree to have a battle?’ Tweedledum asked Tweedledee.

¹ If I wasn’t real — Если бы я была ненастоящая

² I’d better — мне лучше

³ spread a large umbrella = opened a large umbrella

'I think so,' Tweedledee answered: 'only *she* must help us to dress up, you know.'

So the two brothers went off hand-in-hand into the wood, and returned in a minute with their arms full of things... such as bolsters, blankets, rugs, table-cloths, dish-covers and coal-scuttles¹. 'I hope you can help us with all that?' Tweedledum asked. 'Everything has got to go on, somehow or other²'

'Really they'll be more like bundles of old clothes than anything else, by the time they're ready!' she said to herself and laughed aloud. But she turned it into a cough, for fear of hurting their feelings.

'Do I look very pale³?' said Tweedledum, coming up to Alice. He wanted the girl to help him with his helmet. He *called* it a helmet, but it looked much more like a saucepan.

'Well... yes... a *little*,' Alice replied gently.

'I'm usually very brave,' he went on in a low voice; 'but today I have a headache.'

'And *I've* got a toothache!' said Tweedledee. 'I'm feeling worse than you!'

'Then you'd better not fight today,' said Alice, thinking it a good opportunity to make peace.

'We *must* have a fight, but I don't care about going on long,' said Tweedledum. 'What's the time now?'

Tweedledee looked at his watch, and said, 'Half-past four.'

'Let's fight till six, and then have dinner,' said Tweedledum.

'Very well,' the other said, rather sadly: 'and she can watch us... only you'd better not come very close,' he added; 'I usually hit everything I can see.'

'And *I* hit everything I can reach,' cried Tweedledum, 'whether I can see it or not!'

Alice laughed. 'You must hit the *trees* often, I should think,' she said.

¹ **bolsters, blankets, rugs, table-cloths, dish-covers and coal-scuttles** — диванные валики, одеяла, коврики, скатерти, крышки от кастрюль и совки для угля

² **Everything has got to go on, somehow or other.** — Все это нужно как-то надеть, так или иначе.

³ **pale** = white with fear

Tweedledum looked round him. 'I don't think,' he said, 'there'll be a tree left standing, by the time we've finished!'

'And all about a rattle!' said Alice, still hoping to make them a *little* ashamed of fighting for a rattle.

'It's a New rattle!' said Tweedledum.

'I wish the monstrous crow would come!' thought Alice.

'We must begin quick. It's getting dark.'

'And darker,' said Tweedledee.

It was getting dark so suddenly that Alice thought there must be a thunderstorm² coming on. 'What a thick black cloud that is!' she said. 'And how fast it comes! Why, I do believe it's got wings!'

'It's the crow!' Tweedledum cried out and the two brothers ran away as fast as they could.

Alice ran a little way into the wood, and stopped under a large tree. 'The crow can never get at me *here*,' she thought; 'it makes quite a hurricane in the wood... here's somebody's shawl coming!'



¹ **I wish the monstrous crow would come!** — Хоть бы уж этот страшный ворон прилетал поскорее!

² **thunderstorm** = a very heavy rain with strong wind, thunder and lightning

Wool and Water



She caught the shawl as she spoke, and looked about for the owner. In another moment the White Queen came running wildly through the wood.

'I'm very glad that I am in your way¹,' Alice said politely and helped the White Queen to put on her shawl.

The White Queen only looked at her and kept repeating 'bread-and-butter, bread-and-butter' in a whisper to herself.

So Alice was puzzled and said, 'Am I addressing the White Queen?'

'Well, yes, if you call that a-dressing,' The Queen said. 'But I don't think so.'

Alice didn't want to start an argument, so she smiled and said, 'If your Majesty tells me the right way to begin, I'll do it as well as I can.'

'But I don't want it done at all!²' answered the poor Queen. 'I've been a-dressing myself for the last two hours.'

Alice could see that the Queen was dressed terribly untidy.

'And what has happened to your hair?' Alice asked.

'I lost the comb yesterday, you know.'

¹ **I am in your way** = I can meet you here

² **But I don't want it done at all!** — зд. Но я вовсе не хочу этим заниматься! (В этом каламбуре обыграны слова address — обращаться, начинать разговор и a dress — платье, наряд.)

Alice did her best¹ to get the hair into order. 'Come, you look better now! But really you should have a lady's maid!'

'I'm sure I'll take you with pleasure!' the Queen said. 'Twopence a week, and jam every other day.'

Alice couldn't help laughing, as she said, 'I don't want you to hire *me*... and I don't care for jam.'

'It's very good jam,' said the Queen.

'Well, I don't want any *today*...'

'You will get none,' the Queen said. 'The rule is, jam tomorrow and jam yesterday... but never jam today.'

'It *must* come sometimes to "jam today",' Alice said.

'No, it can't,' said the Queen. 'It's jam every *other* day: today isn't any *other* day, you know.'

'I don't understand you,' said Alice.

'That's the effect of living backwards²,' the Queen said kindly.

'Living backwards!' Alice repeated in great surprise. 'I have never heard of such a thing!'

'...but that's nice when the memory works both ways.'

'I'm sure *mine* only works one way,' Alice replied. 'I can't remember things before they happen.'

'It's a poor sort of memory³ that only works backwards,' the Queen said.

'What sort of things do *you* remember best?'

'Oh, things that will happen the week after next,' the Queen replied in a careless tone. 'For instance, now,' she went on, sticking the plaster on her finger, 'there's the King's Messenger. He's in prison now. The trial won't begin till next Wednesday. And of course the crime will come last of all.'

'Perhaps he will never commit the crime⁴?' said Alice.

¹ **did her best** = tried as hard as she could

² **That's the effect of living backwards.** — Вот что значит жить только с оглядкой назад. (Многие писатели вслед за Кэрроллом использовали в своих фантастических и научно-фантастических произведениях этот прием — «жизнь в обратную сторону». Например, рассказ Ф. Скотта Фицджеральда «Странное происшествие с Бенджамином Баттоном».)

³ **a poor sort of memory** = bad memory

⁴ **commit the crime** — совершить преступление

'That would be all the better, wouldn't it?' the Queen said.

Alice felt it was true. 'Of course it would be all the better,' she said; 'now he is in prison for the crime he hasn't committed.'

'You're wrong, my dear,' said the Queen; 'have you ever been punished?'

'Only for faults,' said Alice; 'that makes the difference!'

'But if you *hadn't* done them¹,' the Queen said; 'that would have been better, better, and better!' Her voice went higher with each 'better', till it got to a squeak at last.

Alice was just beginning to say 'There's a mistake', when the Queen began screaming so loud that she had to leave the sentence unfinished. 'Oh, oh, oh!' shouted the Queen, shaking her hand. 'My finger's bleeding! Oh, oh, oh, oh!'

Her screams were so loud, that Alice had to hold both her hands over her ears².

'What is the matter?' she said. 'Have you pricked your finger?'

'I haven't pricked it *yet*,' the Queen said, 'but I soon shall... oh, oh, oh!'

'When do you expect to do it?' Alice was puzzled.

'When I fasten my shawl again,' the poor Queen cried out; 'the brooch will prick my finger. Oh, oh!' As soon as she said the words the brooch flew open.

'Take care!³' cried Alice but it was too late. The Queen had already pricked her finger.

'Now you understand the way things happen here,' she said to Alice with a smile.

'But why don't you scream now?' Alice asked.

'Why, I've done all the screaming already,' said the Queen.

By this time it was getting light. 'I think, the crow has flown away,' said Alice; 'I'm so glad it's gone.'

'I wish I could manage to be glad!⁴' the Queen said. 'I can't re-

¹ But if you hadn't done them — Но если бы ты их не совершала

² hold both her hands over her ears = covered her ears with her hands not to hear anything

³ Take care! = Look out! Be careful!

⁴ I wish I could manage to be glad! — Как жаль, что я не могу возрадоваться!

member what to begin with. You must be very happy, living in this wood, and being glad whenever you like!

'Only it is so *very* lonely here!' Alice said in a sad voice. And at the thought of her loneliness two large tears came rolling down her cheeks.

'Oh, don't cry!' cried the poor Queen. 'Consider what a great girl you are. Consider what a long way you've come today. Consider what time it is. Consider anything, only don't cry!'

'Can you keep from crying by considering things?' she asked.

'My dear,' the Queen said with great decision; 'nobody can do two things at once, you know. Let's consider your age to begin with²... how old are you?'

'I'm seven and a half exactly.'

'You needn't say "exactly",' the Queen replied; 'I can believe it without that. Now I'll give you something to believe. I'm just one hundred and one, five months and a day.'

'I can't believe *that*!' said Alice.

'Can't you? Try again: breathe deep and shut your eyes.'

Alice laughed. 'There's no use trying,' she said; 'one *can't* believe impossible things.'

'I think you haven't had much practice,' said the Queen. 'When I was your age, I always did it for half-an-hour a day. Why, sometimes I made myself believe as many as six impossible things before breakfast. There goes the shawl again!'

The brooch opened again and a sudden wind blew the Queen's shawl across a little brook. The Queen spread out her arms and went flying after it.³ This time she caught it. 'I've got it!' she cried in a triumphant tone.

'Then I hope your finger is better now?' Alice said very politely, as she crossed the little brook after the Queen.

¹ Can you keep from crying by considering things? — Разве можно перестать плакать, если начнешь думать о чем-то?

² to begin with — для начала

³ The Queen spread out her arms and went flying after it. — В том, что Королевы в сказке то и дело куда-то бегут, виден намек на их способность передвигаться по шахматной доске в любом направлении и на любое расстояние.

'Oh, much better!' cried the Queen, her voice rising to a squeak as she went on. 'Much be-etter! Be-etter! Be-e-e-etter! Be-e-ehh!'

She looked at the Queen surprisingly. Then she rubbed her eyes, and looked again. She couldn't make out what had happened at all. Was she in a shop? And was that really... was it really a *sheep* that was sitting opposite her? Yes, Alice was in a little dark shop and an old Sheep was sitting in an arm-chair knitting.

'What do you want to buy?' the Sheep said at last, looking up for a moment from her knitting.

'I don't *quite* know yet,' Alice said, very gently. 'I should like to look all round me first.'

'You may look in front of you, and on both sides, if you like,' said the Sheep; 'but you can't look *all* round you... unless you've got eyes at the back of your head.'

Alice turned round and came to the shelves.

The shop was full of curious things... but whenever she looked hard at any shelf, that shelf was always quite empty. But the others were quite full.

'Things flow around here!' she said after she had spent a minute trying to find a large bright thing, that looked sometimes like a doll and sometimes like a box, and was always in the shelf next above the one she was looking at. Then she had an idea. 'I'll follow it up to the very top shelf of all. It won't go through the ceiling, I hope!'

But so it did. The 'thing' went through the ceiling quietly and easily.

'Why do you keep turning all the time?' the Sheep said and took another pair of needles. She was now working with fourteen pairs at once, and Alice couldn't help looking at her in great surprise.

'How *can* she knit with so many?' the puzzled child thought to herself. 'She gets more and more like a porcupine every minute!'

'Can you row?'¹ the Sheep asked giving Alice a pair of knitting-needles.

¹ **row** — Каламбуры в этой главе построены на многозначности слов, имеющих отношение к катанию на лодке. Слово row имеет значения ряд и грести, слово feather — перо и выносить весло плашмя, сочетание catch a crab — позволить веслу застрять, завязить весло, поймать леща.

'Yes, a little... but not on land... and not with needles...' Alice was beginning to say, when suddenly the needles turned into oars in her hands. She found they were in a little boat.

'Feather!' cried the Sheep, as she took up another pair of needles.

That word didn't need any answer, so Alice said nothing, but pulled away. There was something very strange about the water. Every now and then¹ the oars got fast in it, and would hardly come out again.

'Feather! Feather!' the Sheep cried again, taking more needles. 'You'll be catching a crab directly.'

'A dear little crab!' thought Alice. 'I should like that.'

'Didn't you hear me say "Feather"?' the Sheep cried angrily, taking up quite more needles.

'Indeed I did,' said Alice; 'you've said it very often... and very loud. Please, where are the crabs?'

'In the water, of course!' said the Sheep, sticking some of the needles into her hair, as her hands were full. 'Feather, I say!'

'Why do you say "feather" so often?' Alice asked at last. 'I'm not a bird!'²

'You are,' said the Sheep; 'you're a little goose.'

This offended Alice³ a little, and she got silent.

'Oh, please! There are some water-lilies! There really are... and *such* beauties!'

'You needn't say "please" to *me* about them,' the Sheep said, without looking up from her knitting; 'I didn't put them there, and I'm not going to take them away.'

'No, but I meant... please, may we wait and pick some?' Alice asked. 'If you don't mind stopping the boat for a minute.'

'How must *I* stop it?' said the Sheep. 'If you stop rowing, it'll stop of itself.'

¹ **Every now and then** — То и дело

² **I'm not a bird!** — Алиса явно не знает тонкостей «лодочных» слов.

³ **This offended Alice** — Однако на этот раз Алиса догадалась, что овца назвала ее не просто гусенком (little goose), а еще и маленькой дурочкой (little goose), поэтому и обиделась.

Humpty Dumpty¹



However, the egg only got larger and larger, and more and more human². When she had come to it, she saw that it had eyes and a nose and mouth. When she had come close to it, she saw that it was *Humpty Dumpty* himself. 'It can't be anybody else!' she said to herself. 'I'm sure of it.'

Humpty Dumpty was sitting with his legs crossed, like a Turk³, on the top of a high wall. It was such a narrow one that Alice wondered how he could keep his balance. He didn't move and doesn't look at Alice!

'And how exactly like an egg he is⁴!' she said aloud, standing with her hands ready to catch him, for she was every moment expecting him to fall.

¹ **Humpty Dumpty** — известный персонаж детских стихов не только во времена Кэрролла, но и в наши дни. С. Я. Маршак назвал его *Шалтай-Болтай!* Кэрролл оживил не только Humpty Dumpty, но и других героев детских произведений — Единорога, Червонного Валета и Льва.

² **human** = looking like a man

³ **with his legs crossed, like a Turk** — скрестив ноги по-турецки

⁴ **how exactly like an egg he is** = he looks exactly like an egg

'It's very provoking,' Humpty Dumpty said after a long silence, looking away from Alice as he spoke, 'to be called an egg!'

'I said you *looked* like an egg, Sir,' Alice gently explained. 'And some eggs are very pretty, you know,' she added politely.

'Some people,' said Humpty Dumpty, looking away from her as usual, 'have no more sense than a baby!'

Alice didn't know what to say to this. It wasn't at all like conversation, she thought, as he never said anything to *her*. So she softly repeated to herself:

*Humpty Dumpty sat on a wall:
Humpty Dumpty had a great fall.
All the King's horses and all the King's men
Couldn't put Humpty Dumpty in his place again.*

'That last line is too long for the poetry,' she added, almost out loud, forgetting that Humpty Dumpty would hear her.

'Don't stand there talking to yourself like that,' Humpty Dumpty said, looking at her for the first time, 'but tell me your name first.'

'My *name* is Alice, but...'

'It's a stupid enough name!' Humpty Dumpty interrupted her. 'What does it mean?'

'*Must* a name mean something?' Alice asked in a doubt.

'Of course it must,' Humpty Dumpty said with a short laugh; 'My name means the shape I am... and a good handsome shape it is, too. With a name like yours, you might be any shape...'

'Why do you sit out here all alone?' said Alice, not wishing to begin an argument.

'Why, because there's nobody with me!' cried Humpty Dumpty. 'Did you think I didn't know the answer to *that*? Ask another.'

'Don't you think you'd be safer down on the ground?' Alice went on. 'That wall is so narrow!'

'What easy questions you ask!' Humpty Dumpty said. 'Of course I don't think so! Why, if I did fall¹, he went on, '*The king has promised me... with his very own mouth to...*'

'To send all his horses and all his men,' Alice interrupted again.

¹ **if I did fall** — если бы я все-таки упал

Humpty Dumpty¹



However, the egg only got larger and larger, and more and more human². When she had come to it, she saw that it had eyes and a nose and mouth. When she had come close to it, she saw that it was *Humpty Dumpty* himself. 'It can't be anybody else!' she said to herself. 'I'm sure of it.'

Humpty Dumpty was sitting with his legs crossed, like a Turk³, on the top of a high wall. It was such a narrow one that Alice wondered how he could keep his balance. He didn't move and doesn't look at Alice!

'And how exactly like an egg he is⁴!' she said aloud, standing with her hands ready to catch him, for she was every moment expecting him to fall.

¹ **Humpty Dumpty** — известный персонаж детских стишков не только во времена Кэрролла, но и в наши дни. С. Я. Маршак назвал его *Шалтай-Болтай!* Кэрролл оживил не только Humpty Dumpty, но и других героев детских произведений — Единорога, Червонного Валета и Льва.

² **human** = looking like a man

³ **with his legs crossed, like a Turk** — скрестив ноги по-турецки

⁴ **how exactly like an egg he is** = he looks exactly like an egg

'It's *very* provoking,' Humpty Dumpty said after a long silence, looking away from Alice as he spoke, 'to be called an egg!'

'I said you *looked* like an egg, Sir,' Alice gently explained. 'And some eggs are very pretty, you know,' she added politely.

'Some people,' said Humpty Dumpty, looking away from her as usual, 'have no more sense than a baby!'

Alice didn't know what to say to this. It wasn't at all like conversation, she thought, as he never said anything to *her*. So she softly repeated to herself:

*Humpty Dumpty sat on a wall:
Humpty Dumpty had a great fall.
All the King's horses and all the King's men
Couldn't put Humpty Dumpty in his place again.*

'That last line is too long for the poetry,' she added, almost out loud, forgetting that Humpty Dumpty would hear her.

'Don't stand there talking to yourself like that,' Humpty Dumpty said, looking at her for the first time, 'but tell me your name first.'

'My *name* is Alice, but...'

'It's a stupid enough name!' Humpty Dumpty interrupted her. 'What does it mean?'

'*Must* a name mean something?' Alice asked in a doubt.

'Of course it must,' Humpty Dumpty said with a short laugh; 'My name means the shape I am... and a good handsome shape it is, too. With a name like yours, you might be any shape...'

'Why do you sit out here all alone?' said Alice, not wishing to begin an argument.

'Why, because there's nobody with me!' cried Humpty Dumpty. 'Did you think I didn't know the answer to *that*? Ask another.'

'Don't you think you'd be safer down on the ground?' Alice went on. 'That wall is so narrow!'

'What easy questions you ask!' Humpty Dumpty said. 'Of course I don't think so! Why, if I did fall¹, he went on, '*The king has promised me... with his very own mouth to...*'

'To send all his horses and all his men,' Alice interrupted again.

¹ **if I did fall** — если бы я все-таки упал

'That's too bad!' Humpty Dumpty cried out suddenly. 'You've been listening at doors... and behind trees... and down chimneys!'

'I haven't, indeed!' Alice said very gently. 'It's in a book.'

'Ah, well! They may write such things in a *book*,' Humpty Dumpty said quietly. 'That's what you call a History of England, that is. Now, take a good look at me! I'm one that has spoken to a King! Perhaps you'll never see such another! And to show you I'm not proud, you may shake hands with me!' And he grinned almost from ear to ear.

'Yes, all his horses and all his men,' Humpty Dumpty went on. 'They'd pick me up again in a minute, *they* would! However, now it's my turn to choose a question for you. How old did you say you were?'

'Seven years and six months,' Alice said.

'Wrong! You never said a word like it!'

'I thought you meant "How old *are* you?"' Alice explained.

'If I'd meant that, I'd have said it!,' said Humpty Dumpty.

Alice didn't want to begin another argument, so she said nothing.

'Seven years and six months!' Humpty Dumpty repeated thoughtfully. 'An uncomfortable sort of age. Now if you'd asked *my* advice, I'd have said "Leave off at seven"... but it's too late now.'

'I never ask advice about growing,' Alice said.

'Too proud?'

'I mean,' she said, 'that one can't help growing older.'

'*One* can't, perhaps,' said Humpty Dumpty, 'but *TWO* can. Together you might have left off at seven.'²

'What a beautiful belt you've got on!' Alice changed the subject.

Humpty Dumpty said nothing for a minute or two. But when he spoke again, he started in a very angry voice.

'It's a cravat, child, not a belt, and a beautiful one, as you see. It's a present from the White King and Queen!'

'Is it really?' said Alice, quite pleased to find a good subject at last.

'They gave it to me,' Humpty Dumpty went on thoughtfully, 'for an un-birthday present.'

¹ If I'd meant that, I'd have said it — Если б я хотел, я бы так и спросил

² Together you might have left off at seven. — Вместе вы бы прикончили б все это дело к семи годам.

'I mean, what *is* an un-birthday present?' Alice said with a puzzled air.

'A present given when it isn't your birthday, of course.'

Alice considered a little. 'I like birthday presents best,' she said at last.

'You don't know what you're talking about!' cried Humpty Dumpty. 'How many days are there in a year?'

'Three hundred and sixty-five,' said Alice.

'And how many birthdays have you?'

'One.'

'And if you take one from three hundred and sixty-five?'

'Three hundred and sixty-four, of course.'

Humpty Dumpty looked doubtful. 'I'd rather see¹ that on paper,' he said.

Alice couldn't help smiling as she took out her note-book, and wrote:

$$\begin{array}{r} 365 \\ - \quad 1 \\ \hline 364 \end{array}$$

Humpty Dumpty took the book, and looked at it carefully. 'That seems to be done right,' he began.

'You're holding it upside down!' Alice interrupted.

'I was sure of that!' Humpty Dumpty said when she turned it round for him. 'I thought it looked a little strange. So it shows that there are three hundred and sixty-four days when you can get un-birthday presents...'

'Certainly,' said Alice.

'And only *one* for birthday presents, you know. There's glory for you!'

'I don't know what you mean by "glory",' Alice said.

Humpty Dumpty smiled. 'Of course you don't. I meant "there's a nice knock-down argument for you!"'

¹ I'd rather see = I would like to see



‘But “glory” doesn’t mean “a nice knock-down argument”’,¹ Alice said.

‘When *I* use a word,’ Humpty Dumpty said, ‘it means just what I choose it to mean.’

‘The question is,’ said Alice, ‘whether you *can* make words mean so many different things.’

‘The question is,’ said Humpty Dumpty, ‘which is to be master... that’s all.’

Alice was too much puzzled to say anything, so after a minute Humpty Dumpty began again. ‘They’ve a temper, some of them... particularly verbs. They are the proudest. Adjectives... you can do anything with them. But not verbs... however, *I* can manage them too! Impenetrability! That’s what *I* say!’

‘Would you tell me, please,’ said Alice. ‘What it means — “impenetrability”?’

‘Now you talk like a reasonable child,’ said Humpty Dumpty, looking very much pleased. ‘I meant we’ve had enough of that subject! You’d better tell what you mean to do next, because I think you don’t mean to stop here all the rest of your life.’

‘That’s a great deal to make one word mean²,’ Alice said in a thoughtful tone.

‘When I make a word do a lot of work like that,’ said Humpty Dumpty. ‘I always pay it extra.’³

‘Oh!’ said Alice. She was too much puzzled.

‘Ah, you should see them come round me of a Saturday night,’ Humpty Dumpty went on, ‘for to get their money, you know.’

(Alice didn’t ask what he paid them with; and so you see I can’t tell *you*.)

‘You seem very clever at explaining words, Sir,’ said Alice. ‘Would you kindly tell me the meaning of the poem called “Jabberwocky”?’

‘Let’s hear it,’ said Humpty Dumpty. ‘I can explain all the po-

¹ a nice knock-down argument — просто смертоубийственный аргумент

² That’s a great deal to make one word mean — Заставить одно слово значить так много

³ I always pay it extra. — Я всегда плачу сверхурочные.

ems that have ever been made and a good many that haven't been made yet.'

So Alice repeated the first part of it:

*'Twas brillig, and the slithy toves
Did gyre and gimble in the wabe;
All mimsy were the borogoves,
And the mome raths outgrabe.*

'That's enough to begin with,' Humpty Dumpty interrupted; 'there are a lot of hard words there. "*Brillig*" means four o'clock in the afternoon. It is the time when you begin *broiling* things for dinner.'

'That'll do very well,' said Alice; and "*slithy*"?

'Well, "*slithy*" means "lithe and slimy." "Lithe" is the same as "active." You see it's like a portmanteau... there are two meanings packed up into one word.'

'I see it now,' Alice said thoughtfully: 'and what are "*toves*"?'

'Well, "*toves*" are something like badgers... something like lizards... something like corkscrews.'

'They must be very curious looking creatures.'

'They are that,' said Humpty Dumpty: 'also they make their nests under sun-dials... also they live on cheese.'

'And what's the "*gyre*" and to "*gimble*"?'

'To "*gyre*" is to go round and round like a gyroscope¹. To "*gimble*" is to make holes like a gimlet².'

'And "*the wabe*" is the grass round a sun-dial, I think?' said Alice.

'Of course it is. It's called "*wabe*", you know, because it goes a long way before it, and a long way behind it... Well, then, "*mimsy*" is "flimsy and miserable³" (there's another portmanteau for you). And a "*borogove*" is a thin bird... something like a live mop.'

'And then "*mome raths*"?' said Alice. 'I'm afraid I'm giving you a lot of trouble.'

¹ **gyroscope** — гироскоп

² **gimlet** — буравчик

³ **flimsy and miserable** — худые и несчастные

'Well, a "*rath*" is a sort of green pig: but "*mome*" I'm not sure. I think it's short for "from home"... meaning that they had lost their way, you know.'

'And what does "*outgrabe*" mean?'

'Well, "*outgrabe*" is something between bellowing and whistling¹, with a kind of sneeze in the middle. Where did you find that poem?'

'I read it in a book,' said Alice.

'As to poetry, you know,' said Humpty Dumpty, 'I can repeat poetry as well as others...'

'Oh, it needn't come to that!' Alice quickly said, hoping to keep him from beginning.

'The poem I'm going to repeat,' he went on without noticing her words, 'was written for your fun.'

Alice sat down, and said 'Thank you' rather sadly.

*'In winter, when the fields are white,
I sing this song for your delight...*

only I don't sing it,' he added, as an explanation.

'I see you don't,' said Alice.

'If you can see whether I'm singing or not, you've sharper eyes than most.' Humpty Dumpty said and went on:

*'In spring, when woods are getting green,
I'll try and tell you what I mean.'*

'Thank you very much,' said Alice.

*'In summer, when the days are long,
Perhaps you'll understand the song:*

*In autumn, when the leaves are brown,
Take pen and ink, and write it down.'*

'I will, if I can remember it so long,' said Alice.

¹ **bellowing and whistling** — рев и свист

'You needn't go on making remarks like that,' Humpty Dumpty said.

*'I sent a message to the fish:
I told them "This is what I wish."*

*The little fishes of the sea,
They sent an answer back to me.*

*The little fishes' answer was .
"We cannot do it, Sir, because —"*

'I'm afraid I don't quite understand,' said Alice.
'It will get easier,' Humpty Dumpty replied.

*'I sent to them again to say
"It will be better to obey."*

*The fishes answered with a grin,
"Why, what a temper you are in!"*

*I told them once, I told them twice:
They would not listen to advice.*

*I took a kettle large and new,
Fit for the deed I had to do.*

*My heart went hop, my heart went thump;
I filled the kettle at the pump.*

*Then some one came to me and said,
"The little fishes are in bed."*

*I said to him, I said it plain,
"Then you must wake them up again."*

*I said it very loud and clear;
I went and shouted in his ear.'*

Humpty Dumpty raised his voice almost to a scream as he repeated this:

*'But he was very stiff and proud;
He said, "You needn't shout so loud!"*

*And he was very proud and stiff;
He said, "I'd go and wake them, if —"*

*I took a corkscrew from the shelf:
I went to wake them up myself.*

*And when I found the door was locked,
I pulled and pushed and kicked and knocked.*

*And when I found the door was shut,
I tried to turn the handle, but —'*

There was a long pause.

'Is that all?' Alice asked.

'That's all,' said Humpty Dumpty. 'Good-bye.'

Alice was very surprised by such a sudden thought. She got up and said: 'Good-bye, till we meet again!'

'I shouldn't know you again if we meet,' Humpty Dumpty replied, giving her one of his fingers to shake; 'you're so exactly like other people.'

'You should look at my face. People have got different faces, generally,' Alice said in a thoughtful tone.

'That's the problem,' said Humpty Dumpty. 'Your face is the same as everybody has... the two eyes, so... nose in the middle... mouth under. It's always the same. Now if you had¹ the two eyes on the same side of the nose, for instance... or the mouth at the top... that would be *some* help.'

'It wouldn't look nice,' Alice thought.

Alice waited a minute to see if he would speak again, but as he never opened his eyes or looked at her, she said 'Good-bye!' once

¹ **if you had** — если бы у тебя были

more, and, getting no answer to this, she quietly walked away. But she couldn't help saying to herself as she went, 'Of all the unsatisfactory...' (she repeated this word aloud, because it was a great word to say) 'of all the unsatisfactory people I have ever met...' She never finished the sentence, because at this moment she heard a terrible noise.



The Lion and the Unicorn¹



The next moment soldiers came running through the wood. At last they filled the whole forest. Alice hid behind a tree and watched them go by.

She thought that in all her life she had never seen soldiers so uncertain on their feet². Whenever one went down, some more always fell over him, so that the ground was soon covered with hundreds of soldiers.

Then came the horses. They had four feet but were as uncertain on them as the soldiers. Alice thought it was the right time to get away. At last he got out of the wood into an open place, where she found the White King. He was sitting on the ground and writing in his note-book.

¹ *The Lion and the Unicorn* — Это герои детских английских стишков, один из которых Кэрролл обыгрывает в этой главе. Однако у этих персонажей есть «историческое прошлое». Соперничество между Львом и Единорогом насчитывает не одну тысячу лет. Полагают, что этот стишок появился в начале XVII в., когда в результате союза между Англией и Шотландией был принят новый британский герб, на котором шотландский единорог и британский лев поддерживают, как и поныне, королевский геральдический щит.

² *so uncertain on their feet* — которые так плохо держались на ногах

'I've sent them all!' the King cried in a tone of delight, when he saw Alice. 'Did you meet any soldiers, my dear, as you came through the wood?'

'Yes, I did,' said Alice; 'some thousand, I think.'

'Four thousand two hundred and seven, that's the exact number,' the King said, looking into his book. 'I couldn't send all the horses, you know, because two of them are wanted in the game¹. And I haven't sent the two Messengers, either. They're both gone to the town. Just look along the road, and tell me if you can see either of them.'

'I see nobody on the road,' said Alice.

'I only wish I had such eyes²,' the King remarked. 'To be able to see Nobody! And at that distance, too!'

Alice was still looking along the road. 'I see somebody now!' she said at last. 'But he's coming very slowly... and how funny!' (The messenger was jumping up and down, and wriggling like an eel³, with his great hands spread out like fans on each side.)

'Not at all,' said the King. 'He's an Anglo-Saxon Messenger⁴... and he goes Anglo-Saxon way. He only does it when he's happy. His name is Haigha.'

'I love my love with an H,' Alice couldn't help beginning, 'because he is Happy. I hate him with an H, because he is Hideous. I fed him with Ham-sandwiches and Hay. His name is Haigha, and he lives⁵...'

'He lives on the Hill,' the King said, while Alice was thinking of the name of a town beginning with H. 'The other Messenger is Hatta.

¹ **are wanted in the game** — нужны для игры (Кони нужны Королю для игры в шахматы, на них сядут два Рыцаря.)

² **I only wish I had such eyes** — Мне бы такое зрение

³ **wriggling like an eel** — извивался ужом

⁴ **He's an Anglo-Saxon Messenger** — Здесь Кэрролл подшучивает над увлечением англосаксонской ученостью, которая была модной в его время.

⁵ **Это популярная в викторианской Англии игра. Первый из играющих говорил: «Мою любовь зовут на А... Я его люблю, потому что он... Я его боюсь, потому что он... Он меня водил в... Он меня кормил... И живет он в...», подставляя слова, начинающиеся на «А». Второй из играющих повторял те же фразы, подставляя слова на «Б», и так далее до конца алфавита. Не нашедшие нужного слова выбывали из игры.**

I must have *two*, you know... to come and go. Once to come, and one to go.'

'I beg¹ your pardon?' said Alice.

'It isn't respectable to beg,' said the King.

'I only meant that I didn't understand,' said Alice. 'Why one to come and one to go?'

'Didn't I tell you?' the King asked. 'I must have Two... to fetch and carry². One to fetch, and one to carry.'

At this moment the Messenger arrived; he was out of breath to say a word, and could only wave his hands about, and make the most terrible faces at the poor King.

'You frighten me!' said the King. 'I feel bad — give me a ham sandwich!'

And the Messenger, to Alice's surprise, opened his bag and took out a sandwich. The King ate it quickly and greedily.

'Another sandwich!' said the King.

'There's nothing but hay left now,' the Messenger said, looking into the bag.

'Hay, then,' the King said in a whisper.

Alice was glad to see that it pleased him a lot. 'There's nothing like eating hay when you're not well,' he told her.

'Who did you meet on the road?' the King went on, holding out his hand to the Messenger for some more hay.

'Nobody,' said the Messenger.

'Quite right,' said the King; 'this young lady saw him too. So of course Nobody walks slower than you.'

'I do my best,' the Messenger said in a sulky tone. 'I'm sure nobody walks much faster than I do!'

'He can't do that,' said the King, 'now you've got your breath, you may tell us what's happened in the town.'

'I'll whisper it,' said the Messenger and got close to the King's ear. Alice was sorry for this, because she wanted to hear the news too.

¹ **beg** — Каламбур основан на разных значениях слова beg — просить и попрошайничать.

² **fetch and carry** — Кэрролл обыгрывает устойчивое выражение — пойти и принести, раскладывая его на составляющие.

However, instead of whispering, he simply shouted at the top of his voice, 'They're at it again!'¹

'Who are at it again?' she asked.

'The Lion and the Unicorn, of course,' said the King.

'Fighting for the crown?'

'Yes,' said the King: 'and the best of the joke is, that it's *my* crown! Let's run and see them.' And they ran off, Alice repeating to herself, as she ran, the words of the old song:

'The Lion and the Unicorn were fighting for the crown:

The Lion beat the Unicorn all round the town.

Some gave them white bread, some gave them brown;

Some gave them plum-cake and drummed them out of town.'

'Does... the one... that wins... get the crown?' she asked, as well as she could, for the run made her out of breath.

'Dear me, no!' said the King. 'What an idea!'

'Would you... be good enough to stop a minute... just to get... one's breath again?'

'I'm *good* enough,' the King said, 'only I'm not strong enough to stop it. You see, a minute goes by so quickly!'

At last they came to a great crowd, in the middle of which the Lion and Unicorn were fighting. They were in such a cloud of dust, that at first Alice could not make out which was which. But she soon recognized the Unicorn by his horn.

Hatta, the other messenger, was standing watching the fight too. He had a cup of tea in one hand and a piece of bread-and-butter in the other.

'He's only just out of prison,' Haigha whispered to Alice; 'and they only give them oyster-shells in there. So you see he's very hungry and thirsty. How are you, dear child?' he went on, putting his arm round Hatta's neck.

Hatta looked round and nodded, and went on with his bread and butter.

'Were you happy in prison, dear child?' said Haigha.

¹ **They're at it again!** — Они снова принялись за свое!

Hatta looked round once more, and this time a tear went down his cheek. But not a word he said.

'Speak, can't you?' Haigha cried to him but Hatta went on eating.

'Speak, won't you?' cried the King. 'How are they getting on with the fight?'

'They're getting on very well,' Hatta said; 'each of them has been down¹ about eighty-seven times.'

'Then I think they'll soon bring the white bread and the brown?' Alice asked.

'It's waiting for them now,' said Hatta; 'this is a bit of it as I'm eating.'

There was a pause in the fight just then, and the Lion and the Unicorn sat down, while the King called out 'Ten minutes for refreshments!' Haigha and Hatta set to work at once, carrying white and brown bread. Alice took a piece to taste, but it was *very* dry.

'I don't think they'll fight any more today,' the King said to Hatta; 'go and order the drums to begin.' And Hatta went hopping away like a grasshopper.

For a minute or two Alice stood silent, watching him. Suddenly she cried, 'Look, look! There's the White Queen running across the country! How fast those Queens *can* run!'

'There's some enemy after her, no doubt,' the King said, without even looking round. 'That wood is full of them.'

'But aren't you going to run and help her?' Alice asked, very much surprised at his taking it so quietly.

'No use, no use!' said the King. 'She runs so quick. You might as well try to catch a Bandersnatch!² But I'll make a note about her in my book, if you like... She's a dear good creature,' he repeated softly to himself, as he opened his book. 'Do you spell "creature" with a double "e"?''

At this moment the Unicorn came up to them, with his hands in his pockets. 'I had the best of it this time?' he said to the King, just looking at him.

'A little... a little,' the King replied nervously. 'You shouldn't have run him through with your horn, you know.'

¹ **each of them has been down** — каждый из них был сбит с ног

² **You might as well try to catch a Bandersnatch!** — Все равно что пытаться поймать Бандерснэтча!

‘It didn’t hurt him,’ the Unicorn said carelessly, and he was going on, when his eye happened to fall upon Alice. He turned round and stood for some time looking at her with an air of the deepest disgust¹.

‘What... is... this?’ he said at last.

‘This is a child!’ Haigha replied coming in front of Alice to introduce her, and spreading out both his hands towards her in an Anglo-Saxon way. ‘We have only found it today. It’s as large as life, and twice as natural!’

‘I always thought they were fabulous monsters²!’ said the Unicorn. ‘Is it alive?’

‘It can talk,’ said Haigha.

The Unicorn looked at Alice and said, ‘Talk, child.’

Alice could not help her lips curling up into a smile as she began: ‘Do you know, I always thought Unicorns were fabulous monsters, too! I have never seen one alive before!’

‘Well, now that we *have* seen each other,’ said the Unicorn, ‘if you’ll believe in me, I’ll believe in you. Do you agree?’

‘Yes, if you like,’ said Alice.

‘Come, fetch out the plum-cake, old man!’ the Unicorn went on, turning from her to the King. ‘None of your brown bread for me!’

‘Certainly — certainly!’ the King answered and told Haigha. ‘Open the bag!’ he whispered. ‘Quick! Not that one... that’s full of hay!’

Haigha took a large cake out of the bag, and gave it to Alice, while he got out a dish and a knife. How they all came out of it Alice couldn’t guess. It was just like a trick, she thought.

The Lion had joined them while this was going on. He looked very tired and sleepy, and his eyes were half shut. ‘What’s this?’ he said, looking at Alice, and speaking in a deep voice.

‘Ah, what IS it, now?’ the Unicorn cried. ‘You’ll never guess! I couldn’t.’

The Lion looked at Alice. ‘Are you animal... vegetable... or mineral?’ he said.

‘It’s a fabulous monster!’ the Unicorn cried out, before Alice could reply.

¹ **deepest disgust** — глубочайшее отвращение

² **fabulous monsters** — сказочные чудовища

‘Then hand round the plum-cake, Monster,’ the Lion said, lying down and putting his chin on his paws. ‘And sit down, both of you,’ (to the King and the Unicorn); ‘fair play with the cake, you know!’

The King wasn’t very happy to sit between the two great creatures, but there was no other place for him.

Alice sat down on the bank of a little brook, with the great dish on her knees, and was trying to cut the cake into pieces. ‘It’s very provoking!’ she said, ‘I’ve cut it already, but the pieces always join again!’

‘You don’t know how to manage Looking-glass cakes,’ the Unicorn remarked. ‘Hand it round first, and cut it afterwards.’

This sounded nonsense, but Alice got up, and carried the dish round, and the cake divided itself into three pieces as she did so. ‘Now cut it up,’ said the Lion, as she returned to her place with the empty dish.

‘I say, this isn’t fair!’ cried the Unicorn, as Alice sat with the knife in her hand, very much puzzled how to begin. ‘The Monster has given the Lion twice as much as me!’

‘She’s kept none for herself, anyhow,’ said the Lion. ‘Do you like plum-cake, Monster?’

But before Alice could answer him, the drums began.

Where the noise came from, she couldn’t make out. But the air was full of it, and it rang through and through her head. She started to her feet and jumped across the little brook to get away.

She saw that the Lion and the Unicorn rose to their feet, with angry looks at being interrupted in their feast, before she dropped to her knees, and put her hands over her ears, trying to shut out the terrible sound.

‘If *that* doesn’t “drum them out of town,”’ she thought to herself, ‘nothing ever will!’



¹ **fair play with the cake, you know** — только пирог делить по-честному

'It's my own invention'



After a while the noise died away¹ and Alice looked around. There was nobody, and her first thought was that she had a dreaming about the Lion and the Unicorn. But then she saw a dish near her feet. 'So I wasn't dreaming, after all,' she said to herself, 'unless we're all part of the same dream². Only I do hope it's *my* dream, and not the Red King's! I don't like belonging to another person's dream!'

At this moment her thoughts were interrupted by a loud shouting of 'Ahoy! Ahoy! Check!' A Knight dressed in red came galloping to her. Just as he reached her, the horse stopped suddenly; 'You're my prisoner!' the Knight cried.

Alice was more frightened for him than for herself at the moment because in no time he fell down from the horse. As soon as he was comfortably in the saddle, he began once more: 'You're my...' but here another voice broke in: 'Ahoy! Ahoy! Check!' and Alice looked round in some surprise for the new enemy.

This time it was a White Knight. He came up to Alice's, and fell off his horse just as the Red Knight. Then he got on again, and

the two Knights sat and looked at each other for some time without speaking. Alice looked from one to the other in surprise.

'She's *my* prisoner, you know!' the Red Knight said at last.

'Yes, but then *I* came and rescued her!' the White Knight replied.

'Well, we must fight for her, then,' said the Red Knight, as he took up his helmet (which hung from the saddle, and was something the shape of a horse's head), and put it on.

And they began fighting with such fury that Alice got behind a tree to be out of their way.

'I wonder, now, what the Rules of Battle are,' she said to herself, as she watched the fight; 'if one Knight hits the other, he knocks him off his horse, and if he misses, he fells off himself... What a noise they make when they fell off! And how quiet the horses are! They let them get on and off them just as if they were tables!'

Another Rule of Battle, that Alice had not noticed, was that they always fell on their heads. And the battle ended with their both falling off in this way, side by side. When they got up again, they shook hands, and then the Red Knight galloped off.

'It was a victory, wasn't it?' said the White Knight to Alice.

'I don't know,' Alice said doubtfully. 'I don't want to be anybody's prisoner. I want to be a Queen.'

'So you will, when you've crossed the next brook,' said the White Knight. 'I'll see you safe to the end of the wood... and then I must go back, you know. That's the end of my move.'

'Thank you very much,' said Alice. 'May I help you off with your helmet?' It wasn't very easy but she managed to shake him out of it at last.

'Now one can breathe more easily,' said the Knight, putting back his hair with both hands, and turning his gentle face and large kind eyes to Alice¹.

¹ **died away** = disappeared

² **unless we're all part of the same dream** — если только мы все не часть одного сна

¹ **his gentle face and large kind eyes to Alice** — Многие считают, что в лице Белого Рыцаря писатель создал карикатуру на самого себя. У Кэрролла, так же как у Рыцаря, волосы были взлохмаченные, лицо мягкое и доброе, глаза голубые и кроткие. Лучшее всего, по-видимому, голова его работала тогда, когда он видел мир перевернутым вверх ногами.

She thought she had never seen such a strange-looking soldier in all her life.

He was dressed in armour, which seemed to fit him very badly, and he had a strange-shaped little letter-box across his shoulder, upside-down. Alice looked at it with great curiosity.

'I see you like my little box,' the Knight said in a friendly tone. 'It's my own invention¹... to keep clothes and sandwiches in. You see I carry it upside-down, so that the rain can't get in.'

'But the things can get *out*,' Alice gently remarked. 'Do you know it is open?'

'I didn't know it,' the Knight said. 'So all the things have fallen out! And the box is no use without them.' He was just going to throw it into the bushes, when a sudden thought came to him and he hung it carefully on a tree. 'Can you guess why I did that?' he said to Alice.

Alice shook her head.

'In hopes some bees may make a nest in it... then I should get the honey.'

'But you've got a bee-hive... or something like it... fastened to the saddle,' said Alice.

'Yes, it's a very good bee-hive,' the Knight said, 'but not a bee has come there yet. And the other thing is a mouse-trap. I think the mice keep the bees out... or the bees keep the mice out, I don't know which.'

'I was wondering what the mouse-trap was for,' said Alice. 'I don't think the mice live on the horse's back.'

'Not very likely, perhaps,' said the Knight; 'but if they come...'

'You see,' he went on after a pause, 'it's as well to be provided for *everything*². That's why the horse has all those anklets round his feet.'

¹ **It's my own invention** — Подобно Рыцарю, Кэрролл любил всякие хитроумные приспособления. Многие из его изобретений, подобно пудингу из промокашки у Белого Рыцаря, были очень оригинальны, но непрактичны. Среди изобретений Кэрролла — дорожные шахматы, доска для писания в темноте, коробочка для марок с двумя «живописными сюрпризами». В его дневнике немало подобных записей: «Мне пришло в голову, что можно придумать игру из букв, которые нужно передвигать на шахматной доске, пока они не сложатся в слова.»

² **it's as well to be provided for everything** — нужно быть готовым ко всему

'But what are they for?' Alice asked in a tone of great curiosity.

'Against the bites of sharks,' the Knight replied. 'It's an invention of my own. And now help me on. I'll go with you to the end of the wood... What's the dish for?'

'For plum-cake,' said Alice.

'We'd better take it with us,' the Knight said. 'It'll be usefull if we find any plum-cake. Help me to get it into this bag.'

It took a very long time to do it, though Alice helped the Knight to put it in. He was so *very* awkward in putting in the dish: the first two or three times that he tried he fell in himself instead. 'It's rather difficult, you see,' he said, as they got it in at last; 'there are so many candlesticks in the bag.' And he hung it to the saddle, which was already loaded with carrots, and fire-irons, and many other things.

'I hope you've got your hair well fastened on?' he went on, as they started their way.

'Only in the usual way,' Alice said, smiling.

'That's hardly enough,' he said, anxiously. 'You see the wind is so *very* strong here. It's as strong as soup.'

'Have you invented a plan for keeping the hair from being blown off?' Alice asked.

'Not yet,' said the Knight. 'But I've got a plan for keeping it from *falling* off.'

'I should like to hear it, very much.'

'First you take an upright stick,' said the Knight. 'Then you make your hair creep up it, like a fruit-tree. Now the reason hair falls off is because it hangs *down*... things never fall *upwards*, you know. It's a plan of my own invention. You may try it if you like.'

It didn't sound a comfortable plan, Alice thought, and for a few minutes she walked on in silence, puzzling over the idea, and every now and then stopping to help the poor Knight, who certainly was *not* a good rider.

Whenever the horse stopped (which it did very often), he fell off in front; and whenever it went on again (which it usually did rather suddenly), he fell off behind.

'I'm afraid you've not had much practice in riding,' she asked at last, as she was helping him up from his fifth fall.

The Knight looked very much surprised, and a little offended at

her words. 'Why do you say that?' he asked, as he got back into the saddle.

'Because people don't fall off quite so often, when they've had much practice.'

'I've had a lot of practice!'

Alice could think of nothing better to say than 'Indeed?' but she said it as heartily as she could. They went on a little way in silence after this, the Knight with his eyes shut and Alice watching for his next fall.

'The great art of riding,' the Knight suddenly began in a loud voice, waving his right arm as he spoke, 'is to keep...' Here the sentence ended as suddenly as it had begun, as the Knight fell heavily on the top of his head exactly in the path where Alice was walking. She was quite frightened this time and said: 'I hope no bones are broken?'

'None,' the Knight said, because he didn't mind breaking two or three of them. 'The great art of riding, as I was saying, is... to keep your balance. Like this, you know...'

He stretched out both his arms to show Alice what he meant, and this time he fell flat on his back, right under the horse's feet.

'A lot of practice!' he went on repeating, all the time that Alice was getting him on his feet again.

'It's too funny!' cried Alice, losing all her patience this time. 'You should ride a wooden horse on wheels!'

'That's fine, I'll get one,' the Knight said thoughtfully to himself. 'One or two... several.'

There was a short silence after this, and then the Knight went on again. 'I'm a great hand at inventing things. Did you notice, that last time you picked me up, that I was looking rather thoughtful? Well, just then I was inventing a new way of getting over a gate... would you like to hear it?'

'Very much indeed,' Alice said politely.

'I'll tell you how I came to think of it,' said the Knight. 'You see, I said to myself, "The only difficulty is with the feet: the *head* is high enough already." Now, first I put my head on the top of the gate...

¹ a wooden horse on wheels = a children's toy

then I stand on my head...then the feet are high enough, you see... then I'm over, you see.'

'Yes, I think you will be over when it is done,' Alice said thoughtfully; 'but don't you think it will be rather hard?'

'I haven't tried it yet,' the Knight said; 'so I can't tell for certain... but I'm afraid it *would* be a little hard.'

Alice thought it was the right time to change the subject. 'What a curious helmet you've got!' she said. 'Is that your invention too?'

The Knight looked proudly at his helmet. 'Yes,' he said, 'but I've invented a better one than that... like a sugar loaf¹. When I fell off the horse, it always the first to touch the ground. So I had a *very* little way to fall, you see... But there *was* the danger of falling *into* it, you know. That happened to me once... and the worst of it was, before I could get out again, the other White Knight came and put it on. He thought it was his own helmet.'

'I'm afraid you hurt him,' she said in a trembling voice, 'being on the top of his head.'

'I had to kick him, of course,' the Knight said, very seriously. 'And then he took the helmet off again... but it took hours and hours to get me out. I was as fast as... as lightning, you know.'

'But that's a different kind of fastness,' Alice said.

The Knight shook his head. 'It was all kinds of fastness with me!²' he said. He raised his hands, and the next moment fell out of the saddle.

Alice ran up to him. She was afraid that he really was hurt this time. However, though she could see nothing but his feet, she heard him talking. 'All kinds of fastness,' he repeated; 'but it was careless of him to put another man's helmet on... with the man in it, too.'

'How *can* you go on talking so quietly, head downwards?' Alice asked, as she pulled him out by the feet.

The Knight looked surprised at the question. 'What does it matter where my body happens to be?' he said. 'My mind goes on work-

¹ a sugar loaf — сахарная голова

² It was all kinds of fastness with me! — Тут были всякие скорости — и та и эта! (Следует иметь в виду, что слово *fastness* также имеет значение беспутство, легкомыслие.)



ing all the same. In fact, the more head downwards I am, the more I keep inventing new things.'

'Now the cleverest thing that I ever did,' he went on after a pause, 'was inventing a new pudding. In fact,' he went on, holding his head down, and his voice getting lower and lower, 'I don't believe that pudding ever *was* cooked! In fact, I don't believe that pudding ever *will be* cooked! And yet it was a very clever pudding to invent.'

'What did you mean it to be made of?' Alice asked, because the poor Knight looked rather sad.

'Blotting paper¹,' the Knight answered.

'That wouldn't be very nice, I'm afraid...'

'Not very nice *alone*,' he interrupted; 'but if you add some other things... such as gunpowder and sealing-wax². And here I must leave you.' They had just come to the end of the wood.

Alice could only look puzzled: she was thinking of the pudding.

'You are sad,' the Knight said; 'let me sing you a song.'

'Is it very long?' Alice asked, for she had heard a lot of poetry that day.

'It's long,' said the Knight, 'but very, *very* beautiful. Everybody that hears me sing it... either it brings the *tears* into their eyes, or else...'

'Or else what?' said Alice, for the Knight had made a sudden pause.

'Or else it doesn't, you know. The name of the song is called "*Haddocks' Eyes*."'

'Oh, that's the name of the song, is it?' Alice said, trying to feel interested.

'No, you don't understand,' the Knight said. 'That's what the name is *called*. The name really is "*The Aged Aged Man*."'

'Then I had to say "That's what the *song* is called"?' Alice corrected herself.

'No, that's quite another thing! The *song* is called "*Ways and Means*"; but that's only what it's *called*, you know!'

'Well, what *is* the song, then?' said Alice, who was by this time completely puzzled.

¹ Blotting paper — Промокашка

² gunpowder and sealing-wax — порох и сургуч

‘I was coming to that,’ the Knight said. ‘The song really is “*A-Sitting on a Gate*”; and the tune’s my own invention.¹’

He stopped his horse, then, slowly beating time with one hand, and with a weak smile lighting up his gentle foolish face, he began.

Of all the strange things that Alice saw in her journey Through The Looking-Glass, this was the one that she always remembered most clearly. Years afterwards she could bring the whole scene back again.² She remembered the blue eyes and kind smile of the Knight... the setting sun shining through his hair... the horse quietly moving on... and the black shadows of the forest behind... she was standing near the tree and listening, in a half dream, to the song.

As the Knight sang the last words of the ballad, he said: ‘You’ve only a few yards to go down the hill and over that little brook, and then you’ll be a Queen... But you’ll stay and see me off³, first?’ he added as Alice turned in the direction to which he pointed. ‘I shan’t be long. You’ll wait and wave your hand when I get to that turn in the road?’

‘Of course I’ll wait,’ said Alice; ‘and thank you very much for coming so far... and for the song... I liked it very much.’

¹ The song really is “*A-Sitting on a Gate*”: and the tune’s my own invention. — Кэрролл обыгрывает значение выражений *to be called* и *to be*. Для человека, искушенного в логике, все это вполне понятно. Песня эта есть «Сидящий на стене»; она называется «С горем пополам»; имя песни — «Древний старичок»; имя это называется «Пуговки для сюртуков». Кэрролл здесь различает предметы, имена предметов и имена имен предметов.

² Years afterwards she could bring the whole scene back again. — Из всех, кого встретила Алиса в двух своих странствиях, один лишь Белый Рыцарь проявил к ней искреннюю симпатию и предложил ей помощь. Чуть ли не единственный он говорит с ней учтиво и почтительно; и, как мы узнаем из текста, Алиса помнит его лучше всех, кого она встретила в Зазеркалье. Его печаль при расставании отражает, возможно, печаль Кэрролла при расставании с выросшей (прошедшей в Королевы) Алисой. Во всяком случае, в этом эпизоде мы слышим яснее всего ту «грусть», которая, как пишет Кэрролл во вступительном стихотворении, «витает в сказке».

³ see me off — Каламбур основан на разных значениях выражения *see smb off* — провожать и видеть, как кто-то упал.

‘I hope so,’ the Knight said; ‘but you didn’t cry so much as I thought you would.’

So they shook hands, and then the Knight rode slowly away into the forest. ‘It won’t take long to see him off, I expect,’ Alice said to herself, as she stood watching him. ‘There he goes! Right on his head as usual! However, he gets on again easily.’ So she went on talking to herself, as she watched the horse walking along the road. The Knight was falling off, first on one side and then on the other. After the fourth or fifth fall he reached the turn, and then she waved her hand to him, and waited till he was out of sight.

‘And now for the last brook, and to be a Queen! How great it sounds!’ A very few steps brought her to the brook. ‘The Eighth Square at last!’ she cried as she jumped across and threw herself down on soft grass with little flower-beds here and there. ‘Oh, how glad I am to get here! And what is this on my head?’ she asked, as she put her hands up to something very heavy round her head.

‘But how could it get on my head without my knowing it?’ she said to herself, as she took it off.

It was a golden crown.



Queen Alice



'Well, it is great!' said Alice. 'I have never expected to become a Queen so soon... and I'll tell you, your Majesty, it's not good to lie on the grass like that! Remember who you are!'

Everything was happening so strange that she didn't feel a bit surprised at finding the Red Queen and the White Queen sitting close to her, one on each side. She wanted to ask them how they came there, but she thought it would not be quite polite. However, she decided to ask if the game was over. 'Please, would you tell me...' she began, looking at the Red Queen.

'Speak when you're spoken to!' the Queen interrupted her.

'But if everybody obeyed that rule,' said Alice, who was always ready for a little argument, 'and if you only spoke when you were spoken to, and the other person always waited for *you* to begin, you see nobody would ever say anything, so that...'

'Ridiculous!' cried the Queen. 'Why, don't you see, child...' she thought for a minute and changed the subject of the conversation. 'What right have you to call yourself a Queen? You can't be a Queen, you know, till you've passed the examination. And the sooner we begin it, the better.'

The two Queens looked at each other, and the Red Queen said to Alice. 'Always speak the truth... think before you speak... and write it down afterwards.'

'I'm sure I didn't mean...' Alice was beginning, but the Red Queen interrupted her. 'What do you suppose is the use of child without any meaning? Even a joke should have some meaning... and a child's more important than a joke, I hope. You couldn't deny that, even if you tried with both hands.'

'I don't deny things with my *hands*,' Alice said.

'Nobody said you did,' said the Red Queen. 'I said you couldn't if you tried.'

'She's in that state of mind,' said the White Queen, 'that she wants to deny *something* — only she doesn't know what to deny!'

'A nasty temper,' the Red Queen remarked; and then there was an uncomfortable silence for a minute or two.

The Red Queen broke the silence by saying to the White Queen, 'I invite you to Alice's dinner-party this afternoon.'

The White Queen smiled and said: 'And I invite *you*.'

'I didn't know I would have a party at all,' said Alice; 'but if there is one, I think I'll invite guests.'

'Now you have a chance to do it,' the Red Queen remarked; 'but I think you've not had many lessons in manners yet?'

'Manners are not taught in lessons,' said Alice. 'Lessons teach you to do sums, and things of that sort.'

'And you do Addition?' the White Queen asked. 'What's one and one and one and one and one and one and one and one and one and one?'

'I don't know,' said Alice. 'I lost count.'

'She can't do Addition,' the Red Queen interrupted. 'Can you do Subtraction? Take nine from eight.'

'Nine from eight I can't, you know,' Alice replied very readily; 'but...'

'She can't do Subtraction,' said the White Queen. 'Can you do Division? Divide a loaf by a knife... what's the answer to that?'

'I think...' Alice was beginning, but the Red Queen answered for her, 'Bread-and-butter, of course. Try another Subtraction sum. Take a bone from a dog: what's the answer to that?'

Alice considered. 'The bone wouldn't remain, of course, if I took it... and the dog wouldn't remain; it would come to bite me... and I'm sure I shouldn't remain!'

'Then you think nothing would remain?' said the Red Queen.

'I think that's the answer.'

'Wrong, as usual,' said the Red Queen; 'the dog's temper would remain.'

'But I don't see how...'

'Why, look here!' the Red Queen cried. 'The dog would lose its temper, wouldn't it?'

'Perhaps it would,' Alice answered.

'Then if the dog went away, its temper would remain!' the Queen cried triumphantly.

Alice said, 'They can go different ways.' But she couldn't help thinking to herself, 'What nonsense we are talking!'

'She can't do sums a *bit*!' the Queens said together.

'Can *you* do sums?' Alice said, turning suddenly on the White Queen.

The Queen shut her eyes. 'I can do Addition, if you give me time...'

'Of course you know your ABC?' said the Red Queen.

'Certainly I do,' said Alice.

'So do I,' the White Queen whispered; 'we'll often repeat it together, dear. And I'll tell you a secret... I can read words of one letter! Isn't *that* great! However, you'll come to it in time.'

Here the Red Queen began again. 'Can you answer useful questions?' she said. 'How is bread made?'

'I know *that*!' Alice cried eagerly. 'You take some flour...'

'Where do you pick the flower?' the White Queen asked. 'In a garden, or in the hedges?'

'Well, it isn't *picked* at all,' Alice explained; 'it's *ground*...'

'How many acres of ground?' said the White Queen. 'You mustn't leave out so many things.'

'Fan her head!' the Red Queen interrupted. 'She'll be hot after so much thinking.' So they set to work and fanned her with leaves. At last she had to ask them to stop, it blew her hair about so.

'She's all right again now,' said the Red Queen. 'Do you know Languages? What's the French for fiddle-de-dee?'

'Fiddle-de-dee's not English,' Alice replied quickly.

'Who ever said it was?' said the Red Queen.

Alice thought she saw a way out of the difficulty this time. 'If you tell me what language "fiddle-de-dee" is, I'll tell you the French for it!' she said triumphantly.

'Don't let us quarrel,' the White Queen said. 'What is the cause of lightning?'

'The cause of lightning,' Alice said very decidedly, for she felt quite certain about this, 'is the thunder... no, no!' she quickly corrected herself. 'I meant the other way.'

'It's too late to correct it,' said the Red Queen; 'when you've once said a thing, that fixes it, and you must take the consequences.'

'Which reminds me... we had *such* a thunderstorm last Tuesday... I mean one of the last Tuesdays, you know.'

Alice was puzzled. 'In *our* country,' she remarked, 'there's only one day at a time.'

The Red Queen said, 'That's a poor thin way of doing things. Now here, we mostly have days and nights two or three at a time, and sometimes in the winter we take as many as five nights together... for warmth, you know.'

'Are five nights warmer than one night, then?' Alice asked.

'Five times as warm, of course.'

'But they should be five times as *cold*, by the same rule...'

'Just so!' cried the Red Queen. 'Five times as warm, *and* five times as cold... just as I'm five times as rich as you are, *and* five times as clever!'

'It's exactly like a riddle with no answer!' she thought.

'Humpty Dumpty saw it too,' the White Queen went on in a low voice. 'He came to the door with a corkscrew in his hand...'

'What did he want?' said the Red Queen.

'He said he *would* come in,' the White Queen went on, 'because he was looking for a hippopotamus. Now, as it happened, there wasn't such a thing in the house, that morning.'

'Is there generally?' Alice asked in a surprised tone.

'Well, only on Thursdays,' said the Queen.

'I know what he came for,' said Alice; 'he wanted to punish the fish, because...'

Here the White Queen began again. 'It was *such* a thunderstorm, you can't think!' ('She *never* could, you know,' said the Red Queen.) 'And part of the roof came off, and ever so much thunder got in...'

and it went rolling round the room and knocking over the tables and things, till I was so frightened, I couldn't remember my own name!

Alice thought to herself, 'I never *try* to remember my name in the middle of an accident! What is the use of it?' but she did not say this aloud, for fear of hurting the poor Queen's feeling.

'Your Majesty must excuse her,' the Red Queen said to Alice, taking one of the White Queen's hands in her own; 'she means well, but she can't help saying foolish things, as a general rule.'

The White Queen looked at Alice, who felt she should say something kind, but really couldn't think of anything at the moment.

'She never was really well brought up,' the Red Queen went on; 'but it's surprising how nice she is!'

Suddenly the White Queen laid her head on Alice's shoulder. 'I *am* so sleepy!' she said.

'She's tired, poor thing!' said the Red Queen. 'Sing her a lullaby!'

'I don't know any lullabies.'

'I must do it myself, then,' said the Red Queen, and she began:

'Hush-a-by lady, in Alice's lap!

Till the feast's ready, we've time for a nap:

When the feast's over, we'll go to the ball —

Red Queen, and White Queen, and Alice, and all!

'And now you know the words,' she said when she put her head down on Alice's other shoulder, 'just sing it to *me*. I'm getting sleepy, too.' In another moment both Queens were fast asleep, and snoring loud.

'What should I do?' said Alice. 'I don't think it *ever* happened before, that any one had to take care of two Queens asleep at once! No, not in all the History of England... it couldn't, you know, because there never was more than one Queen at a time. Do wake up, you heavy things!' she went on but there was no answer but a gentle snoring.

Suddenly she found herself standing before the door over which were the words *Queen Alice* in large letters. On each side of the door there was a bell-handle: one was marked 'Visitors' Bell,' and the other 'Servants' Bell.'

'I'll wait till the song's over,' thought Alice, 'and then I'll ring.

But *which* bell must I ring?' she went on, very much puzzled by the names. 'I'm not a visitor, and I'm not a servant. There should be one marked "Queen", you know...'

Just then the door opened a little, and a creature with a long beak put its head out for a moment and said, 'No visitors till the week after next!' and shut the door.

Alice knocked and rang again for a long time, but at last, a very old Frog, who was sitting under a tree, got up and came slowly towards her: he was dressed in bright yellow, and had big boots on.

'What is it, now?' the Frog said in a deep whisper.

'Where's the servant whose business it is to answer the door?' she began angrily.

'Which door?' said the Frog.

'*This* door, of course!'

The Frog looked at the door with his large eyes for a minute.

'To answer the door?' he said. 'What's it been asking of?'

'I don't know what you mean,' she said.

'I talk English, don't I?' the Frog went on. 'Or are you deaf? What did it ask you?'

'Nothing!' Alice said. 'I've been knocking at it!'

'You shouldn't do that... shouldn't do that...' the Frog said. Then he went up and gave the door a kick with one of his great feet. 'You let it alone,' he said and went back to his tree, 'and it'll let *you* alone, you know.'

At this moment the door flew open, and a voice was heard singing:

*'To the Looking-Glass world it was Alice that said,
"I've a sceptre in hand, I've a crown on my head;
Let the Looking-Glass creatures, whatever they be,
Come and dine with the Red Queen,
the White Queen, and me."'*

And hundreds of voices joined in the chorus:

*'Then fill up the glasses as quick as you can,
And sprinkle the table with buttons and bran:
Put cats in the coffee, and mice in the tea —
And welcome Queen Alice with thirty-times-three!'*



Alice thought to herself, 'Thirty times three makes ninety. I wonder if any one's counting?' In a minute there was silence again, and the same voice sang another part:

*"O Looking-Glass creatures," quoth Alice, "draw near!
'Tis an honour to see me, a favour to hear:
'Tis a privilege high to have dinner and tea
Along with the Red Queen, the White Queen, and me!"*

Then came the chorus again:

*'Then fill up the glasses with treacle and ink,
Or anything else that is pleasant to drink:
Mix sand with the cider, and wool with the wine —
And welcome Queen Alice with ninety-times-nine!"*

'Ninety times nine!' Alice repeated, 'Oh, that'll never be done! I'd better go in at once...' and there was a dead silence the moment she appeared.

Alice looked nervously along the table, when she walked along the large hall, and noticed that there were about fifty guests, of all kinds. Some were animals, some birds, and there were even a few flowers among them. 'I'm glad they've come without waiting to be asked¹, she thought.

There were three chairs at the head of the table. The Red and White Queens had already taken two of them, but the middle one was empty. Alice sat down in it, rather uncomfortable in the silence.

At last the Red Queen began. 'You've missed the soup and fish,' she said. 'Put on some meat!' And the waiters set a leg of mutton before Alice. She looked at it rather anxiously, because she didn't know what to begin with.

'You look a little shy; let me introduce you to that leg of mutton,' said the Red Queen. 'Alice — Mutton; Mutton — Alice.' The leg of mutton got up in the dish and made a little bow to Alice; and Alice returned the bow, not knowing whether to be frightened or not.

¹ I'm glad they've come without waiting to be asked — Как я рада, что они пришли сами, без приглашения

‘May I give you a slice?’ she said, taking up the knife and fork, and looking from one Queen to the other.

‘Certainly not,’ the Red Queen said, very decidedly; ‘it isn’t polite to cut any one you’ve been introduced to! Remove the mutton leg!’¹ And the waiters carried the leg off, and brought a large plum-pudding in its place.

‘I won’t be introduced to the pudding, please,’ Alice said rather quickly, ‘or we shall get no dinner at all. May I give you some?’

But the Red Queen said, ‘Pudding — Alice; Alice — Pudding. Remove the pudding!’ and the waiters took it away so quickly that Alice couldn’t return its bow.

‘The Red Queen is the only one who gives orders!’ thought Alice. So, as an experiment, she called out, ‘Waiter! Bring back the pudding!’ In a moment the pudding was on the table. It was so large that she couldn’t help feeling a *little* shy with it. But at last Alice cut a slice and handed it to the Red Queen.

‘What impertinence!’² said the Pudding. ‘I wonder how you’d like it, if I cut a slice out of *you*, you creature!’

It spoke in a thick voice, and Alice hadn’t a word to say in reply. She could only sit and look at it.

‘Make a remark,’ said the Red Queen; ‘can’t you speak to the pudding?’

‘Do you know I’ve heard so much poetry today,’ Alice began. The moment she opened her mouth, there was dead silence. Everybody looked at her; ‘and it’s a very curious thing, I think... every poem was about fishes in some way. Do you know why they’re so fond of fishes, all about here?’

‘As to fishes,’ the Red Queen said, putting her mouth close to Alice’s ear, ‘her White Majesty knows a lovely riddle... all in poetry... all about fishes. Will she repeat it?’

‘Her Red Majesty’s very kind to mention it,’ the White Queen said into Alice’s other ear, in a sweet voice. ‘It would be very nice! Can I?’

‘Please do,’ Alice said very politely.

The White Queen laughed with delight, and then she began:

¹ **Remove the mutton leg!** — Унесите баранью ногу!

² **What impertinence!** — Какая наглость! (или Какая чужь!)

‘*First, the fish must be caught.*’

That is easy: a baby, I think, could have caught it.

‘*Next, the fish must be bought.*’

That is easy: a penny, I think, would have bought it.

‘*Now cook me the fish!*’

That is easy, and will not take more than a minute.

‘*Let it lie in a dish!*’

That is easy, because it already is in it.

‘*Bring it here! Let me sup!*’

It is easy to set such a dish on the table.

‘*Take the dish-cover up!*’

Ah, THAT is so hard that I fear I’m unable!

For it holds it like glue —

Holds the lid to the dish, while it lies in the middle:

Which is easiest to do,

Un-dish-cover the fish, or dishcover the riddle?’

‘Take a minute to think about it, and then guess,’ said the Red Queen¹.

‘Now we’ll drink your health²... Queen Alice’s health!’ she screamed at the top of her voice, and all the guests began drinking it directly, and very strangely they did it: some of them put their glasses on their heads, and drank all that went down their faces... others upset the bottles and drank the wine as it ran off the table... and three of them (who looked like kangaroos) got into the dish of roast mutton, and began drinking the sauce, ‘just like pigs!’ thought Alice.

‘You should return thanks,’ the Red Queen said, looking at Alice.

‘We’ll help you,’ the White Queen whispered, as Alice got up to do it.

¹ В английском журнале *Fun* 30 октября 1878 был напечатан стихотворный ответ на загадку Белой Королевы:

Если острым ножом

Мы раскроем кастрюльку-загадку —

Из-под крышки мы УСТРИЦ возьмем,

А под крышку положим отгадку.

² **to drink one’s health** — выпить за чье-либо здоровье

‘Thank you very much,’ she whispered in reply, ‘but I can do quite well without.’

‘That wouldn’t be at all the thing¹,’ the Red Queen said very decidedly.

‘I rise to return thanks...’ Alice began; and she really rose when she spoke, several inches. But she got hold of the table, and managed to pull herself down again.

‘Take care of yourself!’ screamed the White Queen, catching Alice’s hair with both her hands. ‘Something’s going to happen!’

And then (as Alice afterwards described it) all sorts of thing happened in a moment. The candles all grew up to the ceiling. As to the bottles, they each took a pair of plates for wings and forks for legs; ‘and very like birds they look,’ Alice thought to herself.

At this moment she heard a laugh at her side, and turned to see what was the matter with the White Queen. But, instead of the Queen, there was the leg of mutton sitting in the chair. ‘Here I am!’ cried a voice from the soup plate, and Alice turned again, just in time to see the Queen’s face grinning at her for a moment, before she disappeared into the soup.

There was not a moment to be lost. Some guests were lying in the dishes, and the soup spoon was walking up the table towards Alice’s chair.

‘I can’t stand this any longer!’ she cried as she jumped up and took the table-cloth with both hands; one good pull, and plates, dishes, guests, and candles came crashing down together on the floor.

‘And as for *you*,’ she went on, turning to the Red Queen. But the Queen was no longer there... she had turned into a little doll, and was now on the table, running round and round after her own shawl.

Now Alice was too much excited to be surprised at anything. ‘As for *you*,’ she repeated, catching the little creature, ‘I’ll shake you into a kitten, that I will!’



Chapter Ten

Shaking



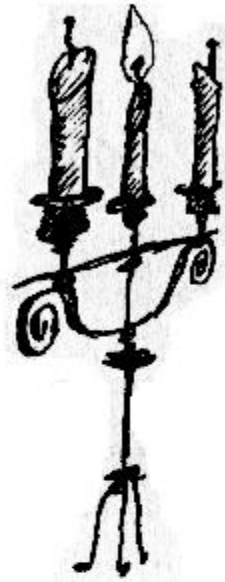
She took her off the table as she spoke, and shook her backwards and forwards with all her might.

The Red Queen’s face grew very small, and her eyes got large and green; and still, as Alice went on shaking her, she kept on growing shorter... and fatter... and softer... and rounder... and...



¹ That wouldn’t be at all the thing — Это будет совсем не то

Waking



...and it really *was* a kitten, after all.



Which Dreamed It?



'Your Majesty shouldn't purr so loud,' Alice said, rubbing her eyes. 'You woke me out of oh! such a nice dream! And you've been along with me, Kitty... all through the Looking-Glass world. Did you know it, dear?'

But the kitten only purred; and it was impossible to guess whether it meant 'yes' or 'no'.

So Alice hunted among the chessmen on the table till she had found the Red Queen; then she went down on her knees on the carpet, and put the kitten and the Queen to look at each other. 'Now, Kitty!' she cried, clapping her hands triumphantly. 'Look! It was what you turned into!'

But it didn't look at it, it turned away its head, and pretended not to see it. But it looked a *little* ashamed of itself.

'Sit up, dear!' Alice cried with a laugh. 'And curtsy while you're thinking what to... what to purr. It saves time, remember!' And she caught it up and gave it one little kiss.

'Snowdrop, my pet!' she went on, looking over her shoulder at the White Kitten, which was still undergoing its toilet, 'when *will* Dinah finish with your White Majesty, I wonder? That must be the reason you were so untidy in my dream... Dinah! Do you know that it is the White Queen?'

‘And what did *Dinah* turn to, I wonder? Tell me, *Dinah*, did you turn to Humpty Dumpty? I *think* you did...

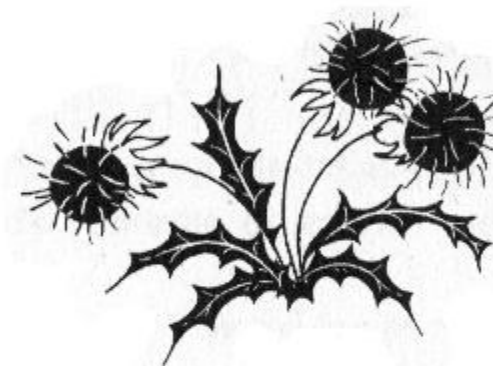
‘By the way, Kitty, I think in my dream there was one nice thing for you — a lot of poetry about fishes! Tomorrow morning you will have a special meal. All the time you’re eating your breakfast, I’ll repeat “The Walrus and the Carpenter” to you; and then you can make believe it’s oysters, dear!

‘Now, Kitty, let’s consider who it was that dreamed it all¹. This is a serious question, my dear, and you should stop licking your paw like that... You see, Kitty, it was either me or the Red King. He was part of my dream, of course... but then I was part of his dream, too! *Was* it the Red King, Kitty? You were his wife, my dear, so you should know... Oh, Kitty, do help me with it! I’m sure your paw can wait!’ But the kitten only began on the other paw, and pretended it hadn’t heard the question.

Which do *you* think it was?



Activities



¹ let’s consider who it was that dreamed it all — давай-ка поразмыслим, чей же это был сон

Before Reading

- 1) Have you ever heard about Alice and her adventures in Wonderland? How old were you? Were you watching a cartoon or listening to your Mum's reading or reading yourself?
- 2) Do you know anything about Lewis Carroll? If you try and find out some information about him, you'll be surprised indeed!
- 3) Have you seen Disney cartoon "Alice in Wonderland"? What about the Russian cartoon about this English girl? What have these cartoons got in common? What are the differences?
- 4) Do you like your dreams? What are they about? Are they happy or bad dreams? Do you tell your dreams to anyone? What can happen only in dreams?
- 5) Do you know anything about "nonsense" literature? What are the most famous "nonsense" books? Mother Goose Rhymes? Limericks? Any other books written by Carroll? Books about Winnie-the-Pooh? Why are they read and loved everywhere?

While Reading

1) Read Chapter One and answer the following questions. Some of your friends can have different points of view. Prove your answer!

1. What kitten did Alice like more? The white one? The black one?
2. Did Alice want to punish the black kitten for her three faults?
3. Was Alice good at playing chess? What was Alice good at?
4. Why did she go into the Looking-Glass House?
5. Was Alice a brave girl? A clever one? A curious one?
6. Did Alice have a sense of humor?
7. What absurd things happened in this chapter?

2) Read Chapter Two. The Looking-Glass country has its own logic that seems to be absolutely absurd. Can you find some examples in the chapter? The questions will help you!

1. What happened to Alice when she tried to get to the top of the hill?
2. How did the tree in the middle of the garden take care of the flowers?
3. How did it happen that the flowers in the Looking-Glass country could talk?
4. What advice did the Rose give to Alice when the girl decided to have a talk with the Queen?
5. How did Alice manage to meet the Queen?
6. What did Alice and the Queen do to stay under the tree?
7. What did the Queen give to Alice when the girl got thirsty?

3) Read Chapter Three and match up the two parts of the sentences.

1. Alice ran down the hill and...
2. Alice didn't have a ticket because...
3. All this time the Guard was looking at her, first through a telescope, then...
4. What she really wanted to know was, whether it could sting or not, but...
5. Everybody was absolutely quiet, though...
6. In no time Alice found herself sitting quietly under a tree while...
7. What's the use of their having names, if...
8. When the teacher wants to call you to your lessons, she would call out "come here, ..." and there she stops, because...
9. So they walked on together through the wood, Alice with her arms round the soft neck of the Fawn, till...
10. So she walked on, talking to herself till...
 - a. jumped over the first of the six little brooks.
 - b. she saw two fat little men.
 - c. the Gnat was close to her, fanning her with its wings.
 - d. she thought this wouldn't be a polite question to ask.
 - e. they came out into another open field.

- f. there wasn't a ticket-office where she came from.
- g. Alice felt a little nervous at the idea of trains jumping at all.
- h. they won't answer to them?
- i. through a microscope, and then through an opera-glass.
- j. there isn't any name for you.

4) Read Chapter Four and find the right answer to the questions.

1. How did Alice learn the twins' names?
 - a) They told Alice their names the moment they saw her.
 - b) Their names were written on their faces.
 - c) Alice saw the endings of their names on their shoes.
 - d) One of the twins had 'Dum' on his collar and the other had 'Dee.'
2. Why did Alice hold out her two hands to shake them with the both twins at the same moment?
 - a) They were in a great hurry and had no time to lose.
 - b) Alice was afraid to hurt their feelings.
 - c) She asked the twins for help.
 - d) She wanted to dance in a ring.
3. Why did Alice tell the twins that she loved only *some* poetry?
 - a) She wasn't sure about the poem 'Jabberwocky' because she didn't understand it quite well.
 - b) She didn't love poetry at all.
 - c) She didn't want to listen to any poetry at that moment.
 - d) She had no time to listen to any poetry.
4. How did Alice like the characters of the poem 'The Walrus and the Carpenter'?
 - a) She liked the Walrus best, because he was sorry for the poor oysters.
 - b) She liked the Carpenter best because he ate less.
 - c) She liked the both very much.
 - d) She thought they were both very unpleasant characters.

5. What frightened Alice?
 - a) She heard the lions and tigers among the trees.
 - b) She heard someone snoring loudly.
 - c) She heard a sound as loud as the sound of a puffing of a large train.
 - d) She heard the twins terrible singing.
6. When did Alice realize that Tweedledum and Tweedledee were not very clever?
 - a) When Tweedledee began the poem 'The Walrus and the Carpenter'.
 - b) When Tweedledum and Tweedledee told Alice that she was not real.
 - c) When the twins began their battle because of a rattle.
 - d) When they asked Alice to help them to put on old clothes.
7. Who won the battle?
 - a) the monstrous crow
 - b) Alice
 - c) nobody
 - d) Tweedledum and Tweedledee

5) Read Chapter Five and try to remember who said it and why.

1. I've been a-dressing myself for the last two hours!
2. I can't remember things before they happen.
3. My finger is bleeding! Oh, oh, oh, oh!
4. You can't believe it? Try again: breathe deep and shut your eyes.
5. Things flow around here! I'll follow it up to the very top shelf. It won't go through the ceiling, I hope!
6. Feather! Feather! You'll be catching the crab directly.
7. You are a little goose.
8. How very strange to find trees growing here!

6) Read Chapter Six and say *true* or *false*. Correct the false sentences.

1. Humpty-Dumpty was standing on the top of a high wall.

2. While Humpty-Dumpty was talking to Alice, he wasn't looking at her.
3. Humpty-Dumpty liked his name.
4. Alice knew that the king would send all his horses and all his men to help Humpty-Dumpty because she had been listening at the doors.
5. Alice was eight years old.
6. Humpty-Dumpty had a beautiful belt around his waist.
7. The White King and Queen gave Humpty-Dumpty a cravat as a birthday present.
8. Alice had one birthday in a year.
9. Humpty-Dumpty was very good at explaining words.
10. Humpty-Dumpty knew no poem by heart.
11. When Alice was leaving Humpty-Dumpty said that he would never forget her.

7) Read Chapter Seven and answer the following questions.

1. What was wrong with the soldiers who came running through the wood?
2. Who did Alice see when the King asked her to look along the road?
3. How does Carroll describe the first Messenger?
4. Why did the Messenger have a ham sandwich and hay in his bag?
5. Why were the Lion and Unicorn fighting?
6. How did the Unicorn and the Lion like Alice?
7. What was the right way to cut the Looking-glass cake?
8. What made the Lion and the Unicorn leave the town?

8) Read Chapter Eight. You can see that absurd things go on and on in this chapter. Try to find as much as you can and explain their absurdity. Remember:

- the Rules of the Battle as Alice saw them
- the knights' horses
- the letter-box that the Knight had across his shoulder

- anklets round horse's feet
- Knight's bad full of carrots, candlesticks and irons
- the Knight's plan for keeping hair from falling off
- the White Knight falling from the horse
- a new way of getting over the gate
- a new helmet that the White Knight invented
- a pudding of the blotting paper

9) Read Chapter Nine and put the sentences in the right order.

1. The Queens examined Alice on different subjects.
2. There were three chairs at the head of the table and the Red and White Queens had already taken two of them, but the middle one was empty.
3. Alice had a golden crown on her head and became a Queen.
4. The Queens fell asleep in Alice's lap.
5. When Alice was going to return thanks, everything went the wrong way and...
6. Suddenly she found herself standing before the door over which were the words *Queen Alice* in large letters.
7. Alice heard a loud singing inside but when she came in there was a dead silence there.
8. Alice looked nervously along the table, because she saw about fifty guests: some animals, some birds, and even a few flowers among them.
9. The Red Queen introduced Alice to the leg of mutton and to the large plum-pudding.
10. The White Queen repeated the poem.
11. Everybody drank Queen Alice's health in a strange way.
12. Alice learnt that she was going to have a party in the evening and the two Queens are going to be present there.

10) Read Chapters Ten, Eleven and Twelve and do the final test.

1. How did Alice get into the Looking-Glass house?
 - a) She got there through the chimney.
 - b) She made magic.

- c) She went through the looking-glass.
d) She got there by boat.
2. Why did the flowers in Alice's garden never talk (compared to the Looking-Glass flowers)?
 - a) They were too stupid to talk.
 - b) They didn't have a good gardener to look after them.
 - c) The air and the climate was not good in the place where Alice lived.
 - d) They were always sleeping on their soft flower-beds.
3. What happened to Alice when she got in the forest in Chapter Three?
 - a) She lost her way and the Fawn helped her to get out of it.
 - b) She forgot how to speak good English.
 - c) She lost her memory.
 - d) She forgot her name and the names of all things around.
4. What did Alice ask Tweedledum and Tweedledee to tell her?
 - a) the poem about the Walrus and the Carpenter
 - b) their names
 - c) the way out of the forest
 - d) the time
5. Why did the White Queen begin screaming 'My finger is bleeding! Oh, oh, oh!' in Chapter Five?
 - a) She pricked her finger.
 - b) She knew she was going to prick her finger.
 - c) Her finger was bleeding.
 - d) She didn't want to talk to Alice any more.
6. What character is not a character from nursery rhymes?
 - a) Humpty-Dumpty
 - b) Tweedledum
 - c) the Mock Turtle
 - d) the Unicorn

7. What names did the creatures call Alice?
 - a) a goose, a snake, a monster
 - b) a cat, a bat, a rat
 - c) a Queen, a witness, a stupid girl
 - d) Mary-Ann, your Majesty, little girl
8. Why did Alice like the White Knight more than all Looking-Glass creatures?
 - a) He sang her a lovely song.
 - b) He made her smile and laugh all their way through the wood.
 - c) He didn't make her cry and learnt to ride a horse.
 - d) He helped her and didn't call a name.
9. Why did Alice not want to be introduced to the plum-pudding?
 - a) She didn't like his looks.
 - b) She didn't want to stay hungry.
 - c) She was afraid of it.
 - d) She had no time to be introduced to everybody.
10. What was Alice worried about when she woke up?
 - a) Who dreamed it?
 - b) Was it a dream?
 - c) What was the dream about?
 - d) Was Kitty the Red Queen?

After Reading

1) While you were reading the story about Alice, you met some new words. Let's see whether you know their meanings. Circle the odd one out and explain your choice.

1. Purr, speak, grunt, growl, roar, bark
2. Tail, paw, whiskers, ears, eyes, hands
3. Chessman, check, knight, pawn, castle, queen
4. Daisy, flower, tiger-lily, rose, petals, violet
5. Bark, flower, bough, tree, branch, leaf

6. Beetle, butterfly, gnat, dragonfly, horsefly, snapdragon-fly
7. Prison, trial, mistake, crime, witness, evidence
8. Row, feather, oar, boat, catch a crab, ball

2) You know that the book tells us about Alice's dreams — her adventures in Wonderland and behind the Looking-Glass. Can you prove that it really was a dream? Remember the episodes that could happen only in the dream!

- falling down and down
- changing forms and sizes, turning into something unusual
- making up poems and songs
- meeting curious creatures
- talking to animals and even objects
- travelling around in the most unusual way
- appearing and disappearing
- doing everyday routine in the most unusual form



Vocabulary

Принятые сокращения

a adjective — имя прилагательное
adv adverb — наречие
a predic adjective predicative — предикативное употребление имени прилагательного
cj conjunction — союз
int interjection — междометие
n noun — имя существительное
num numeral — числительное
past past tense — прошедшее время

p.p. past participle — причастие прошедшего времени
pl plural — множественное число
prep preposition — предлог
pron pronoun — местоимение
v verb — глагол
зд. — здесь
муз. — музыкальный термин
шахм. — термин шахматной игры

A

able ['eɪb(ə)l] *a* умелый; умеющий; способный
be able мочь, быть в состоянии
above [ə'buːv] *prep* над
absolute ['æbsəlu:t] *a* абсолютный; беспримерный
absolutely [ˌæbsə'lu:tli] *adv* полностью, абсолютно
absurd [əb'sɜ:d] *a* абсурдный
accent ['æks(ə)nt] *n* произношение; акцент; ударение
accident ['æksɪd(ə)nt] *n* случай; случайность; несчастный случай
across [ə'krɒs] *prep* сквозь; через
act [ækt] *v* действовать, поступать; вести себя
action ['æksj(ə)n] *n* действие; поступок
active ['æktɪv] *a* активный
actual ['æktʃuəl] *a* действительный

actually ['æktʃ(u)əli] *adv* на самом деле
add [æd] *v* добавлять; присоединять; придавать
addition [ə'dɪʃ(ə)n] *n* сложение; добавление
address [ə'dres] *n* адрес; *v* обращаться
adjective ['ædʒɪktɪv] *n* прилагательное
admire [əd'maɪə] *v* восхищаться
advance [əd'vɑ:ns] *v* продвигаться вперед
adventure [əd'ventʃə] *n* приключение
advice [əd'vaɪs] *n* совет
advise [əd'vaɪz] *v* советовать
affair [ə'feə] *n* дело
afraid [ə'freɪd] *a predic* испуганный, боящийся; сожалеющий
afternoon [ˌɑ:ftə'nu:n] *n* день (время после полудня)
afterwards ['ɑ:ftəwəd(z)] *adv* впоследствии, позже, потом

again [ə'ge(ɪ)n] *adv* снова, опять
against [ə'ge(ɪ)nst] *prep* против
age [eidʒ] *n* возраст; долгий срок
aglow [ə'gləʊ] *a predic* пылающий, сверкающий
ago [ə'gəʊ] *adv* тому назад
long ago давно
agree [ə'gri:] *v* соглашаться
ahead [ə'hed] *adv* вперед; впереди
ahoy [ə'hɔɪ] *int* на палубе!, на корабле!
air [eə] *n* воздух; вид, выражение лица
alas [ə'læs] *int* увы!
alive [ə'laɪv] *a* живой
almost [ˈɔ:lməʊst] *adv* почти, едва не
alone [ə'ləʊn] *a predic* одинокий
along [ə'lɒŋ] *prep* вдоль
aloud [ə'laʊd] *adv* громко; вслух
alphabet [ˈælfəbet] *n* алфавит
already [ɔ:l'reɪdɪ] *adv* уже
always [ˈɔ:lw(e)ɪz] *adv* всегда
among [ə'mʌŋ] *prep* среди, между
ancient [ˈeɪnf(ə)nt] *a* древний
anger [ˈæŋɡə] *n* гнев
angry [ˈæŋɡri] *a* сердитый
be angry (with) сердиться (на)
animal [ˈænim(ə)l] *n* животное
anklet [ˈæŋklɪt] *n* браслет на ногу
annoy [ə'noɪ] *v* надоедать; досаж-
 дать
another [ə'nlðə] *pron* другой; еще один
anxious [ˈæŋkʃəs] *a* озабоченный; беспокоящийся
appear [ə'piə] *v* появляться; показываться
appetite [ˈæpɪtaɪt] *n* аппетит

arch [ɑ:tʃ] *n* арка; свод
archbishop [ˌɑ:tʃˈbɪʃəp] *n* архиепископ
argument [ˈɑ:gjʊmənt] *n* довод, аргумент; спор
arm-chair [ˈɑ:mtʃeə] *n* кресло
armour [ˈɑ:mə] *n* доспехи
army [ˈɑ:mi] *n* армия
around [ə'raʊnd] *adv* всюду; вокруг
arrival [ə'raɪv(ə)l] *n* прибытие, приезд
arrive [ə'raɪv] *v* прибывать, приезжать
arrow [ˈærgəʊ] *n* стрела
art [ɑ:t] *n* искусство
as [æz] *adv* как; *conj* в то время как
as ... as так же ... как
as soon as как только
as far as I know насколько я знаю
ash [æʃ] *n* зола, пепел
ashamed [ə'ʃeɪmd] *a predic* стыженный
be ashamed (of) стыдиться
ask [ɑ:sk] *v* спрашивать; осведомляться
ask for просить
ate *past* от **eat**
attack [ə'tæk] *n* нападение, атака; *v* нападать, атаковать
audience [ˈɔ:diəns] *n* публика, зрители (*в театре*)
awake (awoke, awoken) [ə'weɪk] ([ə'wəʊk], [ə'wəʊkən]) *v* разбудить; проснуться
awful [ˈɔ:f(ə)l] *a* ужасный, страшный
awhile [ə'waɪl] *adv* на некоторое время, ненадолго

awkward [ˈɔ:kwəd] *a* неуклюжий, неловкий
awoke *past* от **awake**
awoken *p.p.* от **awake**
axis [ˈæksɪs] *n* ось

B

back [bæk] *n* спина; обратная сторона
backwards [ˈbækwədʒ] *adv* назад; наоборот
badger [ˈbædʒə] *n* барсук
badly [ˈbædli] *adv* сильно
balance [ˈbæləns] *n* баланс, равновесие
keep balance удерживать равновесие
ball [bɔ:l] *n* мяч; клубок
ballad [ˈbæləd] *n* баллада
balloon [bə'lu:n] *n* воздушный шар
bang [bæŋ] *v* ударить(ся); стукнуть(ся)
bank [bæŋk] *n* берег (*реки*)
bark¹ [bɑ:k] *n* кора
bark² [bɑ:k] *v* лаять
bat [bæt] *n* летучая мышь
bath [bɑ:θ] *n* ванна
have a bath принимать ванну
batter [ˈbætə] *v* сильно бить, от-
 дубасить
battle [ˈbætl] *n* битва, сражение
be (was, were; been) [bi:] ([wɔz], [wɜ:]; [bi:n]) *v* быть, являться
be off уходить, убираться
be out быть вне дома
be over заканчиваться
be up and down ходить туда-сюда

beach [bi:tʃ] *n* пляж; морской берег
beak [bi:k] *n* клюв
bean [bi:n] *n* бобовое зернышко; фасоль
beard [biəd] *n* борода
beast [bi:st] *n* животное, зверь
beat (beat, beaten) [bi:t] ([bi:t], [ˈbi:tn]) *v* ударять, колотить, бить
beat time убивать время; муз. отбивать ритм, такт
beaten *p.p.* от **beat**
beautiful [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] *a* красивый, прекрасный, превосходный
beautify [ˈbjʊ:tɪfaɪ] *v* делать красивым
beauty [ˈbjʊ:ti] *n* красота
became *past* от **become**
because [bi'kɔz] *conj* потому что, так как
become (became, become) [bi'kʌm] ([bi'keɪm], [bi'kʌm]) *v* становиться
bedroom [ˈbedru(:)m] *n* спальня
bee [bi:] *n* пчела
bee-hive [ˈbi:haɪv] *n* улей
been *p.p.* от **be**
beetle [ˈbi:tl] *n* жук
before [bi'fɔ:] *adv* впереди, вперед; раньше; *conj* прежде чем; скорее чем
beg [beg] *v* просить, умолять
I beg your pardon прошу простить меня
began *past* от **begin**
begin (began, begun) [bi'ɡɪn] ([bi'ɡæən], [bi'ɡʌn]) *v* начинать
to begin with для начала
beginning [bi'ɡɪnɪŋ] *n* начало

begun *p.p.* от **begin**
behead [bi'hed] *v* обезглавить
behind [bi'haind] *adv* после; позади, сзади
believe [bi'li:v] *v* верить
bell [bel] *n* колокольчик; звонок
belong [bi'lɒŋ] *v* принадлежать
below [bi'ləʊ] *prep* под; ниже
belt [belt] *n* пояс
bend [bend] *n* изгиб; поворот; (**bent, bent**) ([bent], [bent]) *v* гнуть; сгибать; наклонять
bent *past* и *p.p.* от **bend**
beseech (besought, besought) [bi'si:tʃ] ([bi'sɔ:tʃ], [bi'sɔ:tʃ]) *v* умолять, просить
beside [bi'said] *prep* рядом
besides [bi'saidz] *prep* кроме того, сверх того
besought *past* и *p.p.* от **beseech**
better ['betə] *a* лучший; *adv* лучше
between [bi'twi:n] *prep* между
beware [bi'weə] *v* беречься, остерегаться
billow ['biləʊ] *v* вздыматься, волноваться
bird [bɜ:d] *n* птица
Birds of a feather flock together
 Рыбак рыбака видит издалека (поговорка)
biscuit ['biskit] *n* печенье (сухое); галета
bit¹ [bit] *n* кусок, кусочек
bit² *past* от **bite**
bite [bait] *n* укус; (**bit, bitten**) ([bit], [bɪtɪn]) *v* кусать
bitten *p.p.* от **bite**
bitter ['bitə] *a* горький; мучительный; сильный

bitter tears горькие слезы
blanket ['blæŋkit] *n* одеяло
blaze [bleiz] *v* гореть ярким пламенем; сверкать
bleed [bli:d] *v* кровоточить
blew *past* от **blow**
blind [blaɪnd] *a* слепой
blood [blʌd] *n* кровь
bloody ['blʌdi] *a* кровавый
blow (blew, blown) [bləʊ] ([blu:], [bləʊn]) *v* дуть
blow up надувать; взрывать(ся)
blown *p.p.* от **blow**
board [bɔ:d] *n* борт (корабля)
on board на борту
boat [bəʊt] *n* лодка
body ['bɒdi] *n* тело; туловище
bone [bəʊn] *n* кость
bony ['bəʊni] *a* костлявый
book-shelf ['bʊkʃelf] *n* книжная полка
boot [bu:t] *n* ботинок; сапог
boring ['bɔ:ɪŋ] *a* скучный
both [bəʊθ] *pron* оба
bottle ['bɒtl] *n* бутылка
bough [baʊ] *n* ветка дерева
bought *past* и *p.p.* от **buy**
bow¹ [baʊ] *n* поклон; *v* согнуться; кланяться
bow² [bəʊ] *n* лук; дуга
bowman ['bəʊmən] *n* лучник
box¹ [bɒks] *n* коробка
box² [bɒks] *v* ударить (рукой или кулаком)
box one's own ears отодрать себя за уши
boxer ['bɒksə] *n* боксер
brain [breɪn] *n* ум, мудрость; мозг
branch [brɑ:ntʃ] *n* ветка, ветвь; отделение, филиал

brandy ['brændi] *n* коньяк, бренди
brave [breɪv] *v* храбрый, смелый
break [breɪk] *n* перерыв; (**broke, broken**) ([brəʊk], [brəʊkən]) *v* ломать, разрушать; разорять(ся)
break the silence нарушить молчание (тишину)
breakfast ['brekfəst] *n* завтрак
breath [breθ] *n* дыхание
be out of breath задыхаться, запыхаться
breathe [bri:ð] *v* дышать
bridge [brɪdʒ] *n* мост
bright [braɪt] *a* яркий, блестящий; светлый; умный, смелый
brilliant ['brɪliənt] *a* блестящий, великолепный, сверкающий
bring (brought, brought) [brɪŋ] ([brɔ:t], [brɔ:t]) *v* приносить
briny ['braɪni] *a* очень соленый
briny tears горькие слезы
broad [brɔ:d] *a* широкий, обширный, просторный
broil [brɔɪl] *v* жарить на открытом огне
broke *past* от **break**
broken *p.p.* от **break**
bronze [brɒnz] *n* бронза
brooch [brəʊtʃ] *n* брошка
brook [brʊk] *n* ручеек
brought *past* и *p.p.* от **bring**
brush [brʌʃ] *v* чистить
buffalo ['bʌfələʊ] *n* бизон
build (built, built) [bɪld] ([bɪlt], [bɪlt]) *v* строить
built *past* и *p.p.* от **build**
bump [bʌmp] *n* глухой шум; удар; *v* ударить; биться обо что-л.

bundle ['bʌndl] *n* связка, узел, вязанка
burble ['bɜ:b(ə)l] *n* бормотание; *v* бормотать; задыхаться от смеха
burn (burnt, burnt) [bɜ:n] ([bɜ:nt], [bɜ:nt]) *v* сжигать; гореть, пылать
burn the house down спалить дом дотла
burnt *past* и *p.p.* от **burn**
bury ['beri] *v* похоронить; зарывать
bush [bʊʃ] *n* куст
business ['biznis] *n* дело, занятие
busy ['bɪzi] *a* занятой
butter ['bʌtə] *n* масло
buttercup ['bʌtəkʌp] *n* лютик (цветок)
butterfly ['bʌtəflaɪ] *n* бабочка
button ['bʌtn] *n* пуговица
buy (bought, bought) [baɪ] ([bɔ:t], [bɔ:t]) *v* покупать, приобретать

С

call [kɔ:l] *v* звать, окликать; называть
call out выкрикнуть
call after smb зайти за кем-л.
came *past* от **come**
camomile ['kæməmaɪl] *n* ромашка
camp [kæmp] *n* лагерь
can (could) [kæn] ([kʊd]) *v* мочь, уметь
candle ['kændl] *n* свеча
candlestick ['kændl,stɪk] *n* подсвечник

canvas ['kænvəs] *n* холст
card [kɑ:d] *n* карта (*игральная*)
cardboard ['kɑ:dbɔ:d] *n* картон
care [keə] *n* забота, попечение, уход; внимание, осторожность; *v* заботиться
take care (of) заботиться (о)
I don't care мне все равно
careful ['keəf(ə)l] *a* внимательный, тщательный; заботливый; осторожный
careless ['keəlis] *a* небрежный; невнимательный; неосторожный
carpenter ['kɑ:pɪntə] *n* плотник
carpet ['kɑ:pɪt] *n* ковер
carrot ['kærət] *n* морковь
carry ['kæri] *v* носить, возить
case [keɪs] *n* случай, дело; судебное дело; ящик, футляр
in any case в любом случае
castle ['kɑ:s(ə)l] *n* замок; ладья (*шахматная фигура*)
catch (caught, caught) [kætʃ] ([kɔ:t], [kɔ:t]) *v* ловить, поймать, схватить
catch a crab *зд.* зацепиться
catch cold заболеть
caterpillar ['kætə,pɪlə] *n* гусеница
caught *past* и *p.p.* от **catch**
cause [kɔ:z] *n* причина; *v* причинять, вызвать
cave [keɪv] *n* пещера
ceiling ['si:lɪŋ] *n* потолок
centre ['sentə] *n* центр
century ['sentʃəri] *n* век, столетие
ceremony ['serɪməni] *n* церемония

certain ['sɜ:tn] *a* определенный; уверенный
for certain наверняка
certainly ['sɜ:tnli] *adv* конечно
chain [tʃeɪn] *n* цепь
chair [tʃeə] *n* стул
chairman ['tʃeəmən] *n* председатель, председательствующий
chalk [tʃɔ:k] *n* мел
chance [tʃɑ:ns] *n* случай; шанс, возможность, вероятность
change [tʃeɪndʒ] *n* перемена; *v* обмениваться, менять
change clothes переодеваться
change the subject переменить тему (*разговора*)
chapter ['tʃæptə] *n* глава (*книги*)
character ['kærɪktə] *n* герой (*произведения*)
chat [tʃæt] *v* болтать, беседовать
cheap [tʃi:p] *a* дешевый
cheat [tʃi:t] *v* обманывать
check [tʃek] *int* шахм. шах!
cheek [tʃi:k] *n* щека
cheer [tʃiə] *v* приветствовать
cheese [tʃi:z] *n* сыр
chess [tʃes] *n* шахматы
chessboard ['tʃesbɔ:d] *n* шахматная доска
chessman ['tʃesmən] *n* шахматная фигура
chest [tʃest] *n* грудная клетка; ящик
chicken ['tʃɪkɪn] *n* цыпленок
be chicken быть трусливым
chiefly ['tʃi:flɪ] *adv* в основном
child [tʃaɪld] *n* ребенок
chimney ['tʃɪmni] *n* дымовая труба
chin [tʃɪn] *n* подбородок

choice [tʃɔɪs] *n* выбор
choose (chose, chosen) [tʃu:z] ([tʃəʊz], [tʃəʊz(ə)n]) *v* выбирать
chorus ['kɔ:rəs] *n* хор
chose *past* от **choose**
chosen *p.p.* от **choose**
Christmas ['krɪsməs] *n* Рождество (*рел. праздник*)
chrysalis ['krɪsəlɪs] *n* куколка (*насекомых*)
circle ['sɜ:k(ə)l] *n* круг
clap [klæp] *v* хлопать
claw [klɔ:] *n* коготь
clean [kli:n] *a* чистый; *v* чистить
clear away расчищать; убирать (*со стола и т.п.*)
clever ['klevə] *a* умный
climb [klaɪm] *v* лазить, взбираться
clock [klɒk] *n* часы (*настольные, настенные*)
close¹ [kləʊs] *adv* близко
close² [kləʊz] *v* закрывать
clothes [kləʊ(ð)z] *n* одежда
cloud [klaʊd] *n* облако
club [klʌb] *n* дубинка; трефы (*карточная масть*)
coat [kəʊt] *n* пальто
coin [kɔɪn] *n* монет(к)а
cold [kəʊld] *n* простуда
collar ['kɒlə] *n* ошейник; воротник
collect [kə'lekt] *v* собирать
collection [kə'lektʃ(ə)n] *n* коллекция; собрание
colour ['kʌlə] *n* цвет; оттенок; тон
colourless ['kʌlələs] *a* бесцветный
column ['kɒləm] *n* колонна
comb [kəʊm] *v* расчесывать
come (came, come) [kʌm] ([keɪm], [kʌm]) *v* приходить, прибывать, приезжать; происходить
come across встретиться
come back вернуться
come from происходить, быть родом из
come out выходить
come over приезжать, приходить
come up подходить
comfort ['kʌmfət] *n* комфорт
comfortable ['kʌmf(ə)təb(ə)l] *a* удобный
compare [kəm'peə] *v* сравнивать
complete [kəm'pli:t] *a* полный; завершённый
concert ['kɒnsət] *n* концерт
condemn [kən'dem] *v* осуждать; приговаривать
consequence ['kɒnsɪkwəns] *n* последствие
consider [kən'sɪdə] *v* полагать, считать
construct [kən'strʌkt] *v* сооружать
consult [kən'sʌlt] *v* советоваться, консультироваться
consultation [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] *n* консультация
contents ['kɒntents] *n pl* содержание
continent ['kɒntɪnənt] *n* континент
continue [kən'tɪnju:] *v* продолжать
contrariwise ['kɒntrəriwaɪz] *adv* наоборот, напротив; с другой стороны
convenient [kən'vi:nɪənt] *a* удобный

conversation [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] *n* разговор
cook [kʊk] *v* готовить еду
cool [ku:l] *a* прохладный
copper ['kɒpə] *n* медь
corkscrew ['kɔ:kskru:] *n* штопор
corner ['kɔ:nə] *n* угол; место
correct [kə'rekt] *a* правильный; *v* исправлять
corridor ['kɒrɪdɔ:] *n* коридор
cottage ['kɒtɪdʒ] *n* домик
cough [kɒf] *n* кашель; *v* кашлять
could *past* от **can**
count [kaʊnt] *v* считать
couple ['kʌp(ə)l] *n* пара
court [kɔ:t] *n* суд
cousin ['kʌz(ə)n] *n* двоюродный брат, двоюродная сестра
cover ['kʌvə] *v* покрывать
crack [kræk] *n* треск; трещина; щель; *v* раскалывать, трескаться
crash [kræʃ] *n* грохот, треск; *v* падать, рушиться с треском
cravat [krə'veɪt] *n* галстук
cream [kri:m] *n* крем; *a* кремовый
creation [kri'eɪʃ(ə)n] *n* создание, сотворение (*процесс*)
creature ['kri:tʃə] *n* существо, создание (*результат*)
creep (**crept, crept**) [kri:p] ([krept], [krept]) *v* ползать; виться
crept *past* и *p.p.* от **creep**
crime [kraɪm] *n* преступление
croquet ['krəʊk(ə)ɪ] *n* крокет (*игра*)
cross [krɒs] *n* крест; *v* переходить, пересекать
crow [krəʊ] *n* ворона
crowd [kraʊd] *n* толпа

crown [kraʊn] *n* корона
crumb [krʌm] *n* крошка
crust [krʌst] *n* кора, корка
cry [kraɪ] *n* крик; *v* кричать; плакать; восклицать
crystal ['krɪstl] *a* хрустальный; кристаллический
cucumber ['kju:kʌmbə] *n* огурец
cucumber-frame парник для огурцов
cunning ['klʌnɪŋ] *a* хитрый
cupboard ['kʌpbəd] *n* шкаф
cur [kɜ:] *n* дворняжка, шавка
curiosity [ˌkju(ə)rɪ'ɒsɪtɪ] *n* любопытство
curious ['kju(ə)rɪəs] *a* любопытный; странный, непонятный
curl [kɜ:l] *v* виться; клубиться
curly ['kɜ:li] *a* кудрявый, вьющийся
curtain ['kɜ:tn] *n* занавес(ка), портьера
curtsey ['kɜ:tsɪ] *n* реверанс, поклон; *v* делать реверанс
cushion ['kʊʃ(ə)n] *n* подушка
cut [kʌt] *n* порез; (**cut, cut**) ([kʌt], [kʌt]) *v* резать, рубить; срезать; стричь
cut off smb's head отрубить чью-л. голову

D

daisy ['deɪzi] *n* маргаритка
dance [da:ns] *v* танцевать
danger ['deɪndʒə] *n* опасность
dangerous ['deɪndʒərəs] *a* опасный; рискованный
dark [da:k] *a* темный

darkness ['da:knɪs] *n* темнота
date [deɪt] *n* дата, число
dead [ded] *a* мертвый, умерший
dead leaves опавшие листья
deaf [def] *a* глухой
death [deθ] *n* смерть
decide [dɪ'saɪd] *v* решать, принимать решение
decision [dɪ'sɪz(ə)n] *n* решение
decorate ['dekəreɪt] *v* украшать, наряжать
deed [di:d] *n* действие, поступок
deep [di:p] *a* глубокий, низкий (*о голосе*)
deer [diə] *n* олень
defeat [dɪ'fi:t] *v* поражать, побеждать
delight [dɪ'laɪt] *n* восторг
demonstrate ['demənstreɪt] *v* демонстрировать
denial [dɪ'naɪ(ə)l] *n* отрицание
deny [dɪ'naɪ] *v* отрицать
depend [dɪ'pend] *v* зависеть
it depends (on) это зависит от многих причин
describe [dɪ'skraɪb] *v* описывать; изображать
desert ['dezət] *n* пустыня
destroy [dɪ'strɔɪ] *v* разрушать, портить; уничтожать
detail ['di:teɪl] *n* деталь; подробность
develop [dɪ'veləp] *v* развивать
diary ['daɪəri] *n* дневник
dictionary ['dɪkʃ(ə)n(ə)rɪ] *n* словарь
did *past* от **do**
die [daɪ] *v* умереть; скончаться
difference ['dɪf(ə)rəns] *n* отличие, разница

different ['dɪf(ə)rənt] *a* другой, непохожий
difficult ['dɪfɪk(ə)lt] *a* трудный
difficulty ['dɪfɪk(ə)ltɪ] *n* трудность
dig (**dug, dug**) [dɪg] ([dʌg], [dʌg]) *v* копать, рыть
dining-room ['daɪnɪŋru(:)m] *n* столовая (*комната в доме*)
direction [d(a)rɪ'ekʃ(ə)n] *n* направление
in the direction of по направлению к чему-л.
give a direction указать направление
dirty ['dɜ:ti] *a* грязный
disagree [ˌdɪsə'ɡri:] *v* не соглашаться
disappear [ˌdɪsə'pɪə] *v* исчезать
discover [dɪs'kʌvə] *v* открывать, обнаруживать; раскрывать
discovery [dɪs'kʌv(ə)rɪ] *n* открытие
discuss [dɪs'kʌs] *v* обсуждать, дискутировать
dish [dɪʃ] *n* блюдо
dispute [dɪs'pjʊ:t] *n* диспут
distance ['dɪst(ə)ns] *n* расстояние; дистанция
in the distance вдали
ditto ['dɪtəʊ] *n* то же, столько же
dive [daɪv] *v* нырять
divide [dɪ'vaɪd] *v* делить
division [dɪ'vɪz(ə)n] *n* деление
do (**did, done**) [du:] ([dɪd], [dʌn]) *v* делать
do one's best делать все возможное
document ['dɒkjʊmənt] *n* документ
dodo ['dəʊdəʊ] *n* додо (*вымершая птица*)

doll [dɒl] *n* кукла
domestic [də'mestɪk] *a* домашний
 (о животных)
done *p.p.* от **do**
donkey ['dɒŋki] *n* осел
door [dɔ:] *n* дверь
doorway ['dɔ:weɪ] *n* вход; пролет
 двери
dormouse ['dɔ:maʊs] *n* соня (жи-
 вотное)
doubt [daʊt] *n* сомнение; *v* сом-
 неваться, колебаться, быть не-
 уверенным
no doubt без сомнения
dough [dəʊ] *n* тесто
downstairs [ˌdaʊn'steəz] *adv* вни-
 зу
downwards ['daʊnwədz] *adv* вниз
dragon ['dræɡən] *n* дракон
dragon-fly ['dræɡənflaɪ] *n* стреко-
 за
drank *past* от **drink**
draw (**drew, drawn**) [drɔ:] ([dru:],
 [drɔ:n]) *v* рисовать; тащить
drawing ['drɔ:ɪŋ] *n* рисунок
drawn *p.p.* от **draw**
dreadful ['dredf(ə)l] *a* страшный,
 ужасный
dream [dri:m] *n* сон, мечта;
 (**dreamt, dreamt**) ([dreɪmt],
 [dreɪmt]) *v* видеть во сне, меч-
 тать
dreamland ['dri:mlænd] *n* сказоч-
 ная страна, царство грез
dreamt *past* и *p.p.* от **dream**
dress [dres] *n* платье; *v* одеваться,
 наряжаться
dressing-room ['dresɪŋru(:)m] *n*
 гардеробная, комната для оде-
 вания

drew *past* от **draw**
drink (**drank, drunk**) [drɪŋk]
 ([dræŋk], [draŋk]) *v* пить
drive (**drove, driven**) [draɪv] ([drəʊv],
 ['drɪvɪn]) *v* ехать; управлять
driven *p.p.* от **drive**
drop [drɒp] *n* капля; *v* капать, па-
 дать; ронять
drove *past* от **drive**
drown [draʊn] *v* затоплять; то-
 нуть
drunk *p.p.* от **drink**
dry [draɪ] *a* сухой; *v* сушить, вы-
 сушивать
duchess ['dʌtʃɪs] *n* графиня
duck [dʌk] *n* утка
dug *past* и *p.p.* от **dig**
dull [dʌl] *a* скучный; пасмурный;
 хмурый
during ['djʊərɪŋ] *prep* в течение,
 во время
dust [dʌst] *n* пыль; *v* вытирать
 пыль
dusty ['dʌstɪ] *a* пыльный
duty ['dju:ti] *n* долг, обязанность
dye [daɪ] *v* покрасить, окраши-
 вать

E

each [i:tʃ] *pron* каждый
each other друг друга
eager ['i:gə] *a* стремящийся
be eager for smth стремиться к
 чему-л.
eaglet ['i:glɪt] *n* птенец орла, ор-
 ленок
ear [ɪə] *n* ухо
early ['ɜ:li] *adv* рано

earth [ɜ:θ] *n* земля
earthquake ['ɜ:θkweɪk] *n* земле-
 трясение
easy ['i:zi] *a* легкий; простой
eat (**ate, eaten**) [i:t] ([et], ['i:tn]) *v*
 есть, кушать
eaten *p.p.* от **eat**
eel [i:l] *n* угорь (рыба)
effect [ɪ'fekt] *n* эффект
egg [eg] *n* яйцо
elbow ['elbəʊ] *n* локоть
electric [ɪ'lektrɪk] *a* электриче-
 ский
element ['elimənt] *n* элемент
elephant ['elɪfənt] *n* слон
empty ['emptɪ] *a* пустой, бессо-
 держательный
end [end] *n* конец, окончание
endless ['endlɪs] *a* бесконечный
enemy ['enəmi] *n* враг, против-
 ник
enjoy [ɪn'dʒɔɪ] *v* получать удо-
 вольствие, наслаждаться
enough [ɪ'naʊ] *adv* довольно, до-
 статочно
entrance ['entrəns] *n* вход
envelope ['envələʊp] *n* конверт
episode ['epɪsəʊd] *n* эпизод; от-
 рывок
escape [ɪ'skeɪp] *v* убежать; вы-
 рваться; избежать
especially [ɪ'speʃ(ə)li] *adv* особен-
 но
even ['i:v(ə)n] *adv* даже
event [ɪ'vent] *n* событие; случай
evidence ['eɪdɪ(ə)ns] *n* доказа-
 тельство
exactly [ɪg'zæktli] *adv* точно
examine [ɪg'zæmɪn] *v* осматри-
 вать; исследовать

excellent ['eks(ə)lənt] *a* отлич-
 ный, великолепный
except [ɪk'sept] *prep* исключая,
 кроме
excitedly [ɪk'saɪtɪdli] *adv* возбуж-
 денно, взволнованно
exciting [ɪk'saɪtɪŋ] *a* волнующий;
 захватывающий
exclaim [ɪk'skleɪm] *v* восклицать
excuse [ɪk'skju:s] *n* прощение;
 оправдание; [ɪk'skju:z] *v* изви-
 нять, прощать
execute ['eksɪkju:t] *v* казнить
execution [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] *n*
 казнь
expect [ɪk'spekt] *v* ожидать
expedition [ˌeksprɪ'dɪʃ(ə)n] *n* экс-
 педиция
expensive [ɪk'spensɪv] *a* дорогой
experiment [ɪk'sperɪmənt] *n* экс-
 перимент
explain [ɪk'spleɪn] *v* объяснять
explore [ɪk'splɔ:] *v* исследовать
explorer [ɪk'splɔ:ɹə] *n* исследова-
 тель
express [ɪk'spres] *v* выражать
expressive [ɪk'spresɪv] *a* вырази-
 тельный
extra ['ekstrə] *a* добавочный, до-
 полнительный
eye [aɪ] *n* глаз; взгляд

F

face [feɪs] *n* лицо; *v* сталкиваться
 лицом к лицу
fact [fækt] *n* факт
in fact на самом деле, в дейс-
 твительности

fair [feə] *a* честный, справедливый
it isn't fair это несправедливо
fairyland ['fe(ə)rɪlənd] *n* сказочная страна
fairy-tale ['fe(ə)riteɪl] *n* сказка
faithful ['feɪθf(ə)l] *a* верный, преданный
fall [fɔ:l] *n* падение; (**fell, fallen**) ([fel], ['fɔ:lən]) *v* падать
fall asleep уснуть
fall in провалиться внутрь
fallen *p.p.* от **fall**
family ['fæm(ə)li] *n* семья
famous ['feɪməs] *a* знаменитый, известный
fan [fæn] *n* веер
fantastic [fæn'tæstɪk] *a* нереальный; удивительный
fashion ['fæʃ(ə)n] *n* мода; фасон; манера
fast [fɑ:st] *a* быстрый
fasten ['fɑ:s(ə)n] *v* прикреплять, пристегивать
fastness ['fɑ:stnis] *n* скорость; беспутство, легкомыслие
fat [fæt] *a* жирный, толстый
fault [fɔ:lt] *n* ошибка; вина
favourite ['feɪv(ə)rɪt] *n* любимец; *a* любимый
fawn [fɔ:n] *n* лань
fear [fiə] *n* страх, боязнь; *v* бояться
for fear of из-за страха перед
feather ['fedə] *n* перо
fed *past* и *p.p.* от **feed**
feed (fed, fed) [fi:d] ([fed], [fed]) *v* кормить(ся)
feel (felt, felt) [fi:l] ([felt], [felt]) *v* чувствовать

feel important ощущать торжественность, собственную значимость
feel bad/well чувствовать себя плохо/хорошо
feel ashamed of стыдиться чего-л.
feeling ['fi:lɪŋ] *n* чувство
feet [fi:t] *n pl* ноги
fell *past* от **fall**
felt *past* и *p.p.* от **feel**
few [fju:] *a* немногие, мало, немного
a few несколько
quite a few довольно много
field [fi:ld] *n* поле
fig [fig] *n* винная ягода, инжир; сленг шиш, фи́га
fight [faɪt] *n* схватка, драка; (**fought, fought**) ([fɔ:t], [fɔ:t]) *v* драться, сражаться
figure ['fɪgə] *n* фигура; внешний вид
fill [fɪl] *v* наполнять, заполнять
final ['faɪn(ə)l] *a* окончательный, последний
finally ['faɪnəli] *adv* наконец, в заключение
find (found, found) [faɪnd] ([faʊnd], [faʊnd]) *v* находить
find out выяснить
find oneself оказаться, очутиться
fine [faɪn] *a* отличный, замечательный
finger ['fɪŋgə] *n* палец (*руки*)
finger-post ['fɪŋgəpəʊst] *n* указатель в виде стрелки
finish ['fɪnɪʃ] *v* заканчивать, завершать

fire ['faɪə] *n* пожар, огонь; *v* стрелять
fire the gun выстрелить из ружья
fireplace ['faɪəpleɪs] *n* камин, очаг
fish [fɪʃ] *n* рыба
fit [fɪt] *n* приступ, припадок; *v* совпадать; соответствовать
fix [fɪks] *v* укреплять; устанавливать
flame [fleɪm] *n* пламя
flamingo [flə'mɪŋɡəʊ] *n* фламинго (*птица*)
flew *past* от **fly**
float [fləʊt] *v* парить (*об облаках*); плыть по течению
floor [flɔ:] *n* пол
flour ['flaʊə] *n* мука
flow [fləʊ] *v* течь
flower ['flaʊə] *n* цветок
flower-bed ['flaʊəbed] *n* клумба
flower-pot ['flaʊəpɒt] *n* цветочный горшок
flown *p.p.* от **fly**
fly (flew, flown) [flaɪ] ([flu:], [fləʊn]) *v* летать
fly open быстро открыться, распахнуться
fold [fəʊld] *v* складывать
fold one's hands скрестить руки на груди
follow ['fɒləʊ] *v* следовать
fond [fɒnd] *a* нежный; любящий
food [fu:d] *n* еда
fool [fu:l] *a* глупый
foolish ['fu:lɪʃ] *a* глупый
foot [fʊt] (*pl feet*) *n* нога; фут (*английская мера длины, равная примерно 30 см*)
footman ['fʊtmən] *n* ливрейный лакей

footmark ['fʊtmɑ:k] *n* след
forest ['fɒrɪst] *n* лес
forget (forgot, forgotten) [fə'get] ([fə'gɒt], [fə'gɒtn]) *v* забывать
forgot *past* от **forget**
forgotten *p.p.* от **forget**
fork [fɔ:k] *n* вилка
fortunately ['fɔ:tʃ(ə)nətlɪ] *adv* к счастью
fought *past* и *p.p.* от **fight**
found *past* и *p.p.* от **find**
fountain ['faʊntɪn] *n* фонтан
France [frɑ:ns] *n* Франция
free [fri:] *a* свободный
set smb free освобождать кого-л.
French [frentʃ] *a* французский
fresh [freʃ] *a* свежий
friend [frend] *n* друг
friendly ['frendli] *a* дружелюбный; *adv* по-дружески
frighten ['fraɪtn] *v* пугать
frightened ['fraɪtnd] *a* испуганный, напуганный
frightening ['fraɪtnɪŋ] *a* пугающий; страшный
frog [frɒg] *n* лягушка
front [frʌnt] *n* передняя сторона; *a* передний
front-feet передние ноги
in front of smb/smt перед кем-л./чем-л.; впереди кого-л./чего-л.
full [fʊl] *a* полный
funny ['fʌni] *a* забавный
fur [fɜ:] *n* мех
further ['fɜ:ðə] *adv* дальше, далее
fury ['fjʊ(ə)rɪ] *n* неистовство, ярость
future ['fju:tʃə] *n* будущее

G

gallop ['gæləp] *v* скакать галопом
game [geim] *n* игра
garden ['gɑ:dən] *n* сад
gas [gæs] *n* газ
gate [geit] *n* ворота; калитка
gave *past* от **give**
gentle ['dʒentl] *a* мягкий, добрый; тихий, спокойный
gentleman ['dʒentlmən] *n* господин, джентльмен
geography [dʒi'ɒɡrəfi] *n* география
get (got, got) [get] ([gɒt], [gɒt]) *v* получать; становиться, стать
get across перебраться
get away уходить, выбираться
get down спуститься
get in/inside войти, проникнуть
get off снимать
get out of выходить, выбираться
get up вставать
giant ['dʒaɪənt] *n* гигант, великан
gigantic [dʒaɪ'ɡæntɪk] *a* гигантский
give (gave, given) [ɡɪv] ([geɪv], ['ɡɪv(ə)n]) *v* давать
given *p.p.* от **give**
glad [glæd] *a* довольный; радостный; веселый
glade [ɡleɪd] *n* полянка
glassy ['glɑ:si] *a* стеклянный
glory ['glɔ:ri] *n* слава
glove [ɡlʌv] *n* перчатка
glue [ɡlu:] *n* клей
gnat [næt] *n* комар
go (went, gone) [ɡəʊ] ([went], [ɡɒn]) *v* ходить, уходить, уезжать

go away уходить
go off уходить
go on продолжаться
goat [ɡəʊt] *n* коза, козел
god [ɡɒd] *n* бог
gold [ɡəʊld] *n* золото
golden ['ɡəʊld(ə)n] *a* золотой (о цвете)
gone *p.p.* от **go**
good [ɡʊd] *a* хороший
be good at smth хорошо разбираться в чем-л., уметь хорошо делать что-л.
goose [ɡu:s] *n* гусь
got *past* и *p.p.* от **get**
graceful ['ɡreɪsf(ə)l] *a* изящный
granite ['grænit] *n* гранит
grass [ɡrɑ:s] *n* трава
grasshopper ['ɡrɑ:s,hɒpə] *n* кузнечик
grassy ['ɡrɑ:si] *a* травянистый
great [ɡreɪt] *a* великий, большой; замечательный, прекрасный
greedy ['ɡri:di] *a* жадный
greengrocer ['ɡri:n,ɡrəʊsə] *n* зеленщик; продавец фруктов
grew *past* от **grow**
grey [ɡreɪ] *a* серый; седой (о волосах)
grin [ɡrɪn] *n* ухмылка; *v* ухмыляться
grip [ɡrɪp] *v* схватить
ground [ɡraʊnd] *n* земля
ground floor первый этаж
grow (grew, grown) [ɡrəʊ] ([ɡru:], [ɡrəʊn]) *v* расти; выращивать
growl [ɡraʊl] *v* рычать; ворчать
grown *p.p.* от **grow**
grunt [ɡrʌnt] *v* хрюкать

gryphon ['ɡrɪf(ə)n] *n* грифон (мифическое существо)
guard [ɡɑ:d] *n* охранник, сторож
guess [ɡes] *v* догадаться; угадать, отгадать
guest [ɡest] *n* гость
guide [ɡaɪd] *n* гид; проводник
guinea-pig ['ɡɪni:pɪɡ] *n* морская свинка
gun [ɡʌn] *n* ружье

H

had *past* и *p.p.* от **have**
hair [heə] *n* волосы
hairy ['he(ə)ri] *a* волосатый
half [hɑ:f] *n* половина
hall [hɔ:l] *n* холл; прихожая
hand [hænd] *n* рука (кисть)
go (walk) hand in hand ходить за ру(ч)ку с кем-л.
be a great hand in smth быть мастером своего дела; уметь хорошо делать что-л.
hand [hænd] *v* передавать, вручать
handkerchief ['hæŋkətʃɪf] *n* носовой платок(че)к
handle ['hændl] *n* ручка (двери, кружки)
hang (hung, hung) [hæŋ] ([hʌŋ], [hʌŋ]) *v* вешать, подвешивать, развешивать, висеть
happen ['hæpən] *v* случаться, происходить
happy ['hæpi] *a* счастливый, довольный
hard [hɑ:d] *a* твердый; усердный, упорный, жесткий; *adv* настойчиво, упорно; тяжело, трудно

hardly ['hɑ:dlɪ] *adv* едва
hare [heə] *n* заяц
harm [hɑ:m] *n* вред, ущерб
hate [heit] *v* ненавидеть
hateful ['heitf(ə)l] *a* ненавидящий, полный ненависти; ненавистный
hatred ['heitrid] *n* ненависть
hatter ['hætə] *n* шляпник
have (had, had) [hæv] ([hæd], [hæd]) *v* иметь
have smth for breakfast есть что-л. на завтрак
have to do smth быть вынужденным делать что-л.
hay [heɪ] *n* сено
head [hed] *n* голова; *v* возглавлять
headache ['hedeɪk] *n* головная боль
health [helθ] *n* здоровье
heap [hi:p] *n* гора, куча
hear (heard, heard) [hiə] ([hɜ:d], [hɜ:d]) *v* слышать
heard *past* и *p.p.* от **hear**
heart [hɑ:t] *n* сердце
by heart наизусть
heavy ['hevi] *a* тяжелый; трудный; сильный
hedge [hedʒ] *n* изгородь
hedgehog ['hedʒhɒɡ] *n* ежик
height [hait] *n* высота; рост
held *past* и *p.p.* от **hold**
helmet ['helmit] *n* шлем
help [help] *v* помогать
herald ['herəld] *n* вестник
here [hiə] *adv* здесь; тут; сюда
hero ['hi(ə)rəʊ] *n* герой
hid *past* от **hide**
hidden *p.p.* от **hide**

hide (hid, hidden) [haɪd] ([hɪd], [ˈhɪdn]) *v* прятать(ся)
hiding-place [ˈhaɪdɪŋpleɪs] *n* потайное место
high [haɪ] *a* высокий
high voice громкий голос
hill [hɪl] *n* холм; горка
hippopotamus [ˌhɪpəˈpɒtəməs] *n* гиппопотам
hire [ˈhaɪə] *v* нанимать
hiss [hɪs] *v* шипеть
history [ˈhɪst(ə)rɪ] *n* история (наука)
hit (hit, hit) [hɪt] ([hɪt], [hɪt]) *v* ударить
hold (held, held) [həʊld] ([hɛld], [hɛld]) *v* держать, проводить (о собрании)
hold hands over ears закрыть уши руками
hole [həʊl] *n* дыра; нора
honestly [ˈɒnɪstli] *adv* откровенно, честно
honey [ˈhʌni] *n* мед
honeycomb [ˈhʌnɪkəʊm] *n* медовые соты
honour [ˈɒnə] *n* честь; *v* почитать, чтить
hookah [ˈhʊkɑ:] *n* кальян
hop [hɒp] *v* прыгать
hope [həʊp] *n* надежда; *v* надеяться, уповать; предвкушать
horn [hɔ:n] *n* рог
horrible [ˈhɒrəb(ə)l] *a* ужасный
horror [ˈhɒrə] *n* ужас
horse [hɔ:s] *n* лошадь
horsefly [ˈhɔ:sflaɪ] *n* слепень
hot [hɒt] *a* жаркий, горячий, разгоряченный
hot-tempered [ˌhɒtˈtempəd] *a* вспыльчивый

hour [ˈaʊə] *n* час
however [haʊˈevə] *conj* однако, впрочем
hug [hʌg] *v* обнимать
huge [hju:dʒ] *a* огромный
human [ˈhju:mən] *a* человеческий
humorous [ˈhju:m(ə)rəs] *a* юмористический
hundred [ˈhʌndrəd] *num* сто
hung *past* и *p.p.* от **hang**
hunger [ˈhʌŋɡə] *n* голод
hungry [ˈhʌŋɡrɪ] *a* голодный
hunt [hʌnt] *v* охотиться
hurricane [ˈhʌrɪkən] *n* ураган
hurry [ˈhʌrɪ] *n* спешка; *v* торопить(ся)
be in a hurry торопиться, спешить
hurt [hɜ:t] *v* болеть; причинять боль
hurt smb's feelings оскорбить чьи-л. чувства
husband [ˈhʌzbənd] *n* муж
hush! [hʌʃ] *int* тише!
hyena [haɪˈi:nə] *n* гиена
hypnotic [hɪpˈnɒtɪk] *a* гипнотический

I

ice [aɪs] *n* лед
idea [aɪˈdɪə] *n* идея; понятие; представление
ideal [aɪˈdɪəl] *n* идеал
idiotic [ˌɪdɪˈɒtɪk] *a* идиотский
if [ɪf] *conj* если
ill [ɪl] *a* больной, нездоровый
imagine [ɪˈmædʒɪn] *v* воображать, представлять себе

impenetrability [ɪmˌpenɪtrəˈbɪlɪtɪ] *n* непостижимость; непроходимость
impertinence [ɪmˈpɜ:tɪnəns] *n* наглость
importance [ɪmˈpɔ:t(ə)ns] *n* важность
important [ɪmˈpɔ:t(ə)nt] *a* важный; значительный
impossible [ɪmˈpɒsəb(ə)l] *a* невозможный; невыполнимый
impulse [ˈɪmpʌls] *n* импульс
incessantly [ɪnˈses(ə)ntli] *adv* непрерывно
inch [ɪntʃ] *n* дюйм (английская мера длины, равная примерно 2,5 см)
incident [ˈɪnsɪd(ə)nt] *n* случай, происшествие
indeed [ɪnˈdi:d] *adv* действительно, в самом деле
independent [ˌɪndɪˈpendənt] *a* независимый
Indian [ˈɪndiən] *n* индеец; *a* индийский
injure [ˈɪndʒə] *v* повредить, ранить
ink [ɪŋk] *n* чернила
insect [ˈɪnsɛkt] *n* насекомое
inside [ɪnˈsaɪd] *adv* внутри, изнутри
instant [ˈɪnstənt] *n* момент, мгновение
instead of [ɪnˈstedəv] *prep* вместо
instruction [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] *n* инструкция
intelligent [ɪnˈtelɪdʒ(ə)nt] *a* умный, разумный
interested [ˈɪntrɪstɪd] *a* заинтересованный
be interested (in) интересоваться
interesting [ˈɪntrɪstɪŋ] *a* интересный

interrupt [ˌɪntəˈrʌpt] *v* перебивать, прерывать
introduce [ˌɪntrəˈdju:s] *v* представлять, знакомить
invent [ɪnˈvent] *v* изобретать
invention [ɪnˈvenʃ(ə)n] *n* изобретение
invitation [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] *n* приглашение
invite [ɪnˈvaɪt] *v* приглашать
involve [ɪnˈvɒlv] *v* включать в себя; вовлекать, втягивать
iron [ˈaɪən] *n* железо; утюг; *a* железный

J

jacket [ˈdʒækɪt] *n* куртка
jar [dʒɑ:] *n* банка
jaw [dʒɔ:] *n* челюсть
join [dʒɔɪn] *v* присоединять(ся)
joke [dʒəʊk] *n* шутка
journey [ˈdʒɜ:ni] *n* поездка, путешествие
judge [dʒʌdʒ] *n* судья
jump [dʒʌmp] *v* прыгать, подпрыгивать
jump to/on one's feet вскочить
juror [ˈdʒʊ(ə)rə] *n* присяжный заседатель
jury [ˈdʒʊ(ə)rɪ] *n* присяжные
jury-box [ˈdʒʊ(ə)rɪbɒks] *n* скамья присяжных (заседателей) в зале суда
just [dʒʌst] *adv* точно, как раз, именно
justice [ˈdʒʌstɪs] *n* справедливость, правосудие

К

keep (**kept, kept**) [ki:p] ([kept], [kept]) *v* держать; сохранять, хранить
keep up (with) успевать (за)
kept *past* и *p.p.* от **keep**
kettle ['ketl] *n* котелок; чайник
key [ki:] *n* ключ; разгадка
keyhole ['ki:həʊl] *n* замочная скважина
kick [kɪk] *v* лягаться, брыкаться
kind [kaɪnd] *n* вид, разновидность; *a* добрый
king [kɪŋ] *n* король
kiss [kɪs] *n* поцелуй; *v* целовать
kitchen ['kɪtʃɪn] *n* кухня
knave [neɪv] *n* валет (игральная карта)
knave of hearts червонный валет
knee [ni:] *n* колено
kneel (**knelt, knelt**) [ni:l] ([nelt], [nelt]) *v* встать на колени, преклонить колена
knelt *past* и *p.p.* от **kneel**
knew *past* от **know**
knife [naɪf] *n* нож
knight [naɪt] *n* рыцарь; конь (шахматная фигура)
knit [nɪt] *v* вязать
knock [nɒk] *n* стук; *v* ударять, бить; стучать
knot [nɒt] *n* узел
know (**knew, known**) [nəʊ] ([nju:], [nəʊn]) *v* знать; быть знакомым; узнавать, отличать
knowledge ['nɒlɪdʒ] *n* знание
known *p.p.* от **know**

L

ladder ['lædə] *n* лестница
lady ['leɪdɪ] *n* дама, госпожа; леди
lain *p.p.* от **lie**²
lake [leɪk] *n* озеро
land [lænd] *n* земля
lane [leɪn] *n* проход
language ['læŋɡwɪdʒ] *n* язык
lap [læp] *n* колени (сидящего человека)
in the lap на коленях
large [lɑ:dʒ] *a* огромный
last [lɑ:st] *a* последний
at last наконец
last year в прошлом году
late [leɪt] *a* поздний; запоздалый
be late (for) опаздывать
latitude ['lætɪtju:d] *n* долгота
laugh [lɑ:f] *v* смеяться
laughter ['lɑ:ftə] *n* смех
law [lɔ:] *n* закон
go to law обратиться в суд
lawyer ['lɔ:jə] *n* юрист
lay *past* от **lie**²
lazy ['leɪzi] *a* ленивый
lead (**led, led**) [li:d] ([led], [led]) *v* вести, руководить
leaf [li:f] (*pl* **leaves**) *n* лист (дерева)
learn (**learnt, learnt**) [lɜ:n] ([lɜ:nt], [lɜ:nt]) *v* учить; узнавать
learnt *past* и *p.p.* от **learn**
least [li:st] *a* малейший; *adv* менее всего
at least по крайней мере
leave (**left, left**) [li:v] ([left], [left]) *v* покидать, оставлять
led *past* и *p.p.* от **lead**
left¹ [left] *a* левый

left² *past* и *p.p.* от **leave**
legend ['ledʒ(ə)nd] *n* легенда
lend (**lent, lent**) [lend] ([lent], [lent]) *v* давать взаймы, на время
length [leŋθ] *n* длина
lent *past* и *p.p.* от **lend**
let (**let, let**) [let] ([let], [let]) *v* оставлять, позволять, разрешать
let go отпустить
let us (let's) давайте, дайте
letter ['letə] *n* письмо; буква
letter-box ['letəbɒks] *n* почтовый ящик
lick [lɪk] *v* лизать
lie¹ [laɪ] *n* ложь; *v* лгать, обманывать
lie² (**lay, lain**) [laɪ] ([lei], [lein]) *v* лежать
lift [lɪft] *v* поднимать
light [laɪt] *a* легкий; светлый
light-green светло-зеленый
lightning ['laɪtnɪŋ] *n* молния
like¹ [laɪk] *v* любить, нравиться
like best любить больше всего
like² [laɪk] *prep* подобно
line [laɪn] *n* линия; очередь
lion ['laɪən] *n* лев
list [lɪst] *n* список
listen ['lɪs(ə)n] *v* слушать
little ['lɪtl] *a* маленький, небольшой; незначительный; *adv* мало
live¹ [laɪv] *a* живой
live² [lɪv] *v* жить
live on питаться
livery ['lɪv(ə)rɪ] *n* ливрея
lizard ['lɪzəd] *n* ящерица
load [ləʊd] *n* груз; *v* грузить
loaf [ləʊf] *n* буханка (хлеба)

loaf sugar головка сахара
lock [lɒk] *n* замок; *v* закрывать на замок
loneliness ['ləʊnlnɪs] *n* одиночество
lonely ['ləʊnli] *adv* одиноко; грустно
long [lɒŋ] *a* длинный; долгий
longitude ['lɒndʒɪtju:d] *n* долгота
look [lʊk] *v* смотреть
look about оглядеться
look all round оглядеться вокруг
look after присматривать за
look at смотреть на
look for искать
look like быть похожим
look very much alike быть очень похожим
look out! берегись!
look-out ['lʊkaʊt] *n* дозор
lose (**lost, lost**) [lu:z] ([lɒst], [lɒst]) *v* терять
lose the way потеряться, заблудиться
lost *past* и *p.p.* от **lose**
be lost потеряться
loud [laʊd] *a* громкий
lovely ['lʌvli] *a* чудесный, прелестный
loving ['lʌvɪŋ] *a* любящий
low [ləʊ] *a* низкий; небольшой; тихий (*o* *голосе*)
luck [lʌk] *n* удача, везение
good luck! удачи!
lucky ['lʌki] *a* везучий, удачный
luggage ['lʌɡɪdʒ] *n* багаж
lullaby ['lʌləbaɪ] *n* колыбельная песня
lump [lʌmp] *n* кусочек, комочек
lump of sugar кусочек сахара

М

mad [mæd] *a* сумасшедший, безумный
made *past* и *p.p.* от **make**
madman ['mædmən] *n* сумасшедший, безумец
madness ['mædnɪs] *n* безумие
maid [meɪd] *n* девушка; горничная
main [meɪn] *a* главный
majesty ['mædʒɪstɪ] *n* величество
Your Majesty Ваше величество
make (made, made) [meɪk] ([meɪd], [meɪd]) *v* делать
make smb do smth заставлять кого-л. делать что-л.
make faces at корчить гримасы, строить рожи
make out выяснять
make up сочинять
mallet ['mælit] *n* бита для игры в крокет
manage ['mænɪdʒ] *v* справляться, обходиться
manner ['mænə] *n* манера; образ действия
map [mæp] *n* карта; план
march [mɑ:tʃ] *v* маршировать
mark [mɑ:k] *n* след; *v* отмечать
marmalade ['mɑ:mæleɪd] *n* апельсиновое варенье, джем
mask [mɑ:sk] *n* маска
matter ['mætə] *n* дело, суть; *v* значить, иметь значение
What's the matter? В чем дело?
It doesn't matter. Не важно. (Это не имеет значения.)
may (might) [meɪ] ([maɪ]) *v* мочь, иметь возможность

meal [mi:l] *n* еда (*прием пищи*), трапеза
mean (meant, meant) [mi:n] ([ment], [ment]) *v* значить
What do you mean? Что ты хочешь этим сказать?
meant *past* и *p.p.* от **mean**
measurement ['meʒəmənt] *n* измерение
medicine ['meds(ə)n] *n* лекарство
take medicine принимать лекарство
meet (met, met) [mi:t] ([met], [met]) *v* встречаться; знакомиться
meeting ['mi:tɪŋ] *n* встреча; собрание
melt [melt] *v* таять
memory ['mem(ə)rɪ] *n* память; воспоминание
mention ['menʃ(ə)n] *n* упоминание; упоминать, ссылаться на что-л.
message ['mesɪdʒ] *n* сообщение; письмо; послание; поручение
messenger ['mes(ə)ndʒə] *n* посланник; гонец
met *past* и *p.p.* от **meet**
microscope ['maɪkrəskəʊp] *n* микроскоп
middle ['mɪdl] *n* середина
might¹ [maɪt] *n* сила, мощь
with all one's might со всей силы
might² *past* от **may**
mild [maɪld] *a* мягкий, кроткий
mile [maɪl] *n* миля (*расстояние*)
milk [mɪlk] *n* молоко
mince pie [ˌmɪns'paɪ] *n* пирог
mind [maɪnd] *n* ум, рассудок; *v* возражать; иметь в виду
if you don't mind если ты не возражаешь

Never mind! Ничего!
minute ['mɪnɪt] *n* минута
miss [mɪs] *v* промахнуться, упустить что-л.; скучать; тосковать
mist [mɪst] *n* туман
mistake [mɪ'steɪk] *n* ошибка; (**mistook, mistaken**) ([mɪ'stʊk], [mɪ'steɪkən]) *v* ошибаться
mistaken *p.p.* от **mistake**
mistook *past* от **mistake**
mock [mɒk] *a* фальшивый, поддельный
modern ['mɒdn] *a* современный
money ['mʌni] *n* деньги
monkey ['mʌŋki] *n* обезьяна
monster ['mɒnstə] *n* монстр, чудовище
monstrous ['mɒnstrəs] *a* монстрообразный, чудовищный
month [mʌnθ] *n* месяц
moon [mu:n] *n* луна
moonless ['mu:nlɪs] *a* безлунный
moonlight ['mu:nlaɪt] *n* лунный свет
mor [mɒp] *n* швабра
more [mɔ:] *adv* больше
what is more более того
the more чем больше
morning ['mɔ:nɪŋ] *n* утро
mountain ['maʊntɪn] *n* гора
mouse [maʊs] *n* мышь
mouse-trap мышеловка
mouth [maʊθ] *n* рот
mouth of the cave вход в пещеру
move [mu:v] *n* ход; движение; *v* двигаться, шевелиться, сдвигаться с места
movement ['mu:vmənt] *n* движение
mushroom ['mʌʃru(:)m] *n* гриб

mustard ['mʌstəd] *n* горчица
mutton ['mʌtn] *n* баранина
mutton-pie пирожок с начинкой из баранины
mysterious [mɪ'stɪ(ə)rɪəs] *a* таинственный
mystery ['mɪst(ə)rɪ] *n* тайна, секрет

N

name [neɪm] *n* имя; *v* называть
narrow ['næəʊ] *a* узкий; тесный
nasty ['nɑ:stɪ] *a* ужасный
natural ['nætʃ(ə)rəl] *a* естественный
nature ['neɪtʃə] *n* природа; характер
good-natured добродушный
nearly ['nɪəli] *adv* близко; почти
necessary ['nesɪs(ə)rɪ] *a* необходимый
neck [nek] *n* шея
need [ni:d] *v* нуждаться
neither... nor ['neɪðə'no:] *conj* ни... ни
nervous ['nɜ:vəs] *a* нервный
nest [nest] *n* гнездо
never ['nevə] *adv* никогда
new [nju:] *a* новый
newspaper ['nju:s,peɪpə] *n* газета
next [nekst] *a* следующий; соседний
noble ['nəʊb(ə)l] *a* благородный
nod [nɒd] *v* кивать
nohow ['nəʊhaʊ] *adv* никак, никоим образом
noise [nɔɪz] *n* шум
noisy ['nɔɪzi] *a* шумный

nonsense [ˈnɒns(ə)ns] *n* бессмыслица, чепуха
noon [nu:n] *n* полдень
north [nɔ:θ] *n* север
note [nəʊt] *n* записка; заметка, запись
notebook [ˈnəʊtbʊk] *n* тетрадь для записей
notice [ˈnəʊtɪs] *n* объявление, вывеска; *v* замечать, примечать
nowadays [ˈnaʊədeɪz] *adv* в наши дни
number [ˈnʌmbə] *n* номер, число; *v* нумеровать
nurse [nɜ:s] *n* няня

О

oar [ɔ:] *n* весло
obey [ə(v)ˈbeɪ] *v* подчиняться
obstacle [ˈɒbstəkl(ə)] *n* препятствие
odd [ɒd] *a* странный
offend [əˈfend] *v* обижать
offer [ˈɒfə] *v* предлагать
once [wʌns] *adv* один раз, однажды
at once немедленно, сразу же
once more еще раз
only [ˈəʊnli] *adv* только
the only единственный
opportunity [ˌɒpəˈtju:nɪti] *n* возможность
opposite [ˈɒpəzɪt] *prep* напротив
orange [ˈɒrɪndʒ] *n* апельсин
order [ˈɔ:də] *n* приказ; *v* приказывать
give order отдать приказ
ordinary [ˈɔ:d(ə)nəri] *a* обычный

outside [aʊtˈsaɪd] *adv* снаружи
over [ˈəʊvə] *prep* над, выше; через
own [əʊn] *a* собственный; *v* владеть, иметь, обладать
owner [ˈəʊnə] *n* владелец
oyster [ˈɔɪstə] *n* устрица
oyster-shell раковина устрицы

Р

page [peɪdʒ] *n* страница
paid *past* и *p.p.* от **pay**
paint [peɪnt] *n* краска; *v* красить
pair [peə] *n* пара
paper [ˈpeɪpə] *n* бумага; документ; газета
blotting paper промокашка
pardon [ˈpɑ:dn] *n* прощение
part [pɑ:t] *n* часть
party [ˈpɑ:ti] *n* вечеринка
give a party устраивать вечеринку, приглашать гостей
pass [pɑ:s] *v* проводить время; проходить, проезжать
pass the examination сдать экзамен
passage [ˈpæsɪdʒ] *n* коридор
past [pɑ:st] *n* прошлое; *a* прошлый; *adv, prep* мимо
path [pɑ:θ] *n* тропинка, дорожка
patience [ˈpeɪf(ə)ns] *n* терпение
patient [ˈpeɪf(ə)nt] *n* пациент; *a* терпеливый
pause [pɔ:z] *n* пауза; *v* останавливаться; делать паузу
paw [pɔ:] *n* лапа (животного)
paw-mark след от лапы
pawn [pɔ:n] *n* пешка (шахматная фигура)

pay (paid, paid) [peɪ] ([peɪd], [peɪd]) *v* платить
peaceful [ˈpi:sf(ə)l] *a* мирный
pebble [ˈpeb(ə)l] *n* камешек, галька
pepper [ˈpepə] *n* перец
perfect [ˈpɜ:fɪkt] *a* великолепный; совершенный, безупречный
perhaps [pəˈhæps] *adv* возможно, может быть
person [ˈpɜ:s(ə)n] *n* человек
pet [pet] *n* любимец, домашнее животное
petal [ˈpetl] *n* лепесток
phrase [freɪz] *n* фраза
pick [pɪk] *v* поднимать; собирать; срывать
picture [ˈpɪktʃə] *n* картина; зрелище
piece [pi:s] *n* кусочек
pigeon [ˈpɪdʒɪn] *n* голубь
pink [pɪŋk] *a* розовый
pity [ˈpɪti] *n* жалость
What a pity! Как жаль!
place [pleɪs] *n* место
plant [plɑ:nt] *v* сажать (*o* растениях)
plaster [ˈplɑ:stə] *n* гипс
plate [pleɪt] *n* тарелка
pleasantly [ˈplez(ə)ntli] *adv* приятно, мило
please [pli:z] *v* нравиться; угождать, доставлять удовольствие
plenty [ˈplenti] *adv* много
plum-cake [ˈplʌmkeɪk] *n* сдобный кекс с изюмом (и черносливом)
plum-pudding [ˌplʌmˈpu:dɪŋ] *n* пудинг с изюмом (и черносливом)

pocket [ˈpɒkɪt] *n* карман
poetry [ˈpəʊtri] *n* поэзия
point [pɔɪnt] *n* пункт; вопрос; *v* указывать
poker [ˈpəʊkə] *n* кочерга
polite [pəˈlaɪt] *a* вежливый
pool [pu:l] *n* лужа; бассейн
poor [puə] *a* бедный, неимущий; несчастный
popular [ˈpɒpjələ] *a* популярный; распространенный
porcupine [ˈpɔ:kjʊraɪn] *n* дикобраз
portrait [ˈpɔ:trɪt] *n* портрет
possible [ˈpɒsəb(ə)l] *a* возможный, вероятный
post [pəʊst] *n* почта; *v* отправлять по почте
pot [pɒt] *n* горшок
tea-pot чайник (для заварки)
pound [paʊnd] *n* фунт стерлингов (денежная единица Великобритании)
pour [pɔ:] *v* лить, наливать
power [ˈpaʊə] *n* власть; сила, мощь
powerful [ˈpaʊəf(ə)l] *a* сильный, мощный; властный
practical [ˈpræktɪk(ə)l] *a* практичный; практический
practice [ˈpræktɪs] *n* практика
practise [ˈpræktɪs] *v* тренироваться; упражняться
present [ˈprez(ə)nt] *n* подарок
presently [ˈprez(ə)ntli] *adv* вскоре
pretend [priˈtend] *v* притворяться
pretty [ˈprɪti] *a* хорошенький
prick [prɪk] *v* уколоть
principal [ˈprɪnsɪp(ə)l] *a* главный
prison [ˈprɪz(ə)n] *n* тюрьма

prize [praɪz] *n* приз; награда
probably ['prɒbəbli] *adv* возможно
procession [prə'seɪʃ(ə)n] *n* процессия
promise ['prɒmɪs] *v* обещать
proof [pru:f] *n* доказательство
prosecute ['prɒsɪkjʊ:t] *v* преследовать в судебном порядке
proud [praʊd] *a* гордый
prove [pru:v] *v* доказывать
puff [pʌf] *v* надувать; пыhtеть
pull [pul] *v* тянуть; тащить, вытаскивать
punish ['pʌnɪʃ] *v* наказывать
punishment ['pʌnɪʃmənt] *n* наказание
puppy ['pʌpi] *n* щенок
purchase ['pɜ:tʃɪs] *n* покупка; приобретение
purr [pɜ:] *v* мурлыкать; урчать
push [puʃ] *v* толкать
put (put, put) [put] ([put], [put]) *v* положить; поставить
put down записывать
put on надевать
puzzle ['pʌz(ə)] *n* загадка

Q

quantity ['kwɒntəti] *n* количество
quarrel ['kwɒrəl] *n* ссора; *v* ссориться
quarter ['kwɔ:tə] *n* четверть
queen [kwi:n] *n* королева
question ['kwɛstʃ(ə)n] *n* вопрос
quickly ['kwɪkli] *adv* быстро
quiet ['kwaɪət] *a* тихий
quite [kwaɪt] *adv* вполне, совершенно

R

rabbit-hole ['ræbɪθəʊl] *n* кроличья нора
railway ['reɪlweɪ] *n* железная дорога
rain [reɪn] *n* дождь
raise [reɪz] *v* поднимать; повышать
raisin ['reɪz(ə)n] *n* изюм
ran *past* от **run**
rang *past* от **ring**
rat [ræt] *n* крыса
rather ['rɑ:ðə] *adv* достаточно; охотнее, предпочтительнее
I'd rather я предпочел бы
rattle ['rætl] *n* погремушка
rattlesnake ['rætlɪsneɪk] *n* гремучая змея
raven ['reɪv(ə)n] *n* ворон
raw [rɔ:] *a* сырой, необработанный
reach [ri:tʃ] *v* достигать; добираться
ready ['redi] *a* готовый
reality [ri'æləti] *n* реальность
really ['ri(ə)li] *adv* действительно
reason ['ri:z(ə)n] *n* причина; повод
reasonable ['ri:z(ə)nəb(ə)l] *a* обоснованный, разумный
recognize ['rekəɡnaɪz] *v* узнавать; распознавать
recover [ri'kʌvə] *v* выздоравливать
refreshment [ri'frefmənt] *n* подкрепление; закуска
regular ['regjʊlə] *a* регулярный; правильный
remain [ri'meɪn] *v* оставаться

remark [ri'mɑ:k] *n* пометка
remember [ri'membə] *v* помнить; вспоминать
repeat [ri'pi:t] *v* повторять
reply [ri'plai] *n* ответ; *v* отвечать
rescue ['reskjʊ:] *n* спасение; *v* спасать
respectable [ri'spektəb(ə)l] *a* основательный; уважаемый
rest [rest] *n* отдых; *v* отдыхать
result [ri'zʌlt] *n* результат
return [ri'tɜ:n] *v* возвращать(ся)
ribbon ['rɪbən] *n* ленточка
rich [rɪtʃ] *a* богатый
riddle ['rɪdl] *n* загадка
ride [raɪd] *n* поездка верхом на лошади; *v* ездить верхом на лошади
ridiculous [ri'dɪkjʊləs] *a* нелепый, смешной
right [raɪt] *n* право; *a* правый; правильный; *adv* точно, как раз
that's right! верно!
ring (rang, rung) [rɪŋ] ([ræŋ], [rʌŋ]) *v* звонить, звенеть
rise (rose, risen) [raɪz] ([rəʊz], ['rɪz(ə)n]) *v* подниматься, вставать, возвышаться
risky ['rɪski] *a* рискованный
river-bank ['rɪvəbæŋk] *n* берег реки
road [rəʊd] *n* дорога
rock [rɒk] *n* большой камень; скала
rocking-horse ['rɒkɪŋhɔ:s] *n* лошадка-качалка (игрушка)
roll [rəʊl] *v* катить(ся)
roof [ru:f] *n* крыша
room [ru(:)m] *n* комната; место, пространство

root [ru:t] *n* корень
rope [rəʊp] *n* веревка
rose *past* от **rise**
rough [rʌf] *a* грубый; необработанный
round [raʊnd] *a* круглый
row [rəʊ] *n* ряд; прогулка в лодке; *v* грести, править лодкой
royal ['rɔɪəl] *a* королевский
rub [rʌb] *v* тереть
rubber ['rʌbə] *n* резинка
rude [ru:d] *a* грубый
It's very rude of him. Это очень грубо с его стороны.
rule [ru:l] *n* правило
run (ran, run) [rʌn] ([ræn], [rʌn]) *v* бежать
run out of кончиться
run smb over переехать кого-л.
rung *p.p.* от **ring**
rust [rʌst] *n* ржавчина

S

sad [sæd] *a* грустный, печальный
saddle ['sædl] *n* седло
safe [seɪf] *a* безопасный; надежный
said *past* и *p.p.* от **say**
sail [seɪl] *n* парус; плавание под парусами; *v* плыть (о корабле); управлять судном
salt [sɔ:lt] *n* соль
same [seɪm] *a* тот же самый
sand [sænd] *n* песок
sandwich ['sænwɪdʒ] *n* бутерброд
sandy ['sændi] *a* песчаный
sang *past* от **sing**
sap [sæp] *n* сок растений; жизненные силы

sat *past* и *p.p.* от **sit**
sauce [sɔ:s] *n* соус
saucepan [ˈsɔ:spæn] *n* кастрюля
save [seɪv] *v* сохранять; спасать
saw *past* от **see**
sawdust [ˈsɔ:dəst] *n* опилки
say (**said, said**) [seɪ] ([sed], [sed]) *v* сказать
I say Послушай
scandal [ˈskændl] *n* скандал
scarcely [ˈskeəslɪ] *adv* едва ли
scene [si:n] *n* сцена, место действия
science [ˈsaɪəns] *n* наука
scream [skri:m] *n* крик, вопль; *v* пронзительно кричать, визжать
sea [si:] *n* море
sealing-wax [ˈsi:lɪŋwæks] *n* сургуч
search [sɜ:tʃ] *v* искать, обыскивать
seaside [ˈsi:said] *n* морское побережье
season [ˈsi:z(ə)n] *n* время года, сезон
secret [ˈsi:krit] *n* секрет
see (**saw, seen**) [si:] ([sɔ:], [si:n]) *v* видеть
see smb off провожать; видеть, как кто-л. ушел
seek (**sought, sought**) [si:k] ([sɔ:t], [sɔ:t]) *v* искать
seem [si:m] *v* казаться
seen *p.p.* от **see**
seldom [ˈseldəm] *adv* редко
sell (**sold, sold**) [sel] ([səuld], [səuld]) *v* продавать
send (**sent, sent**) [send] ([sent], [sent]) *v* отправлять; посылать
sense [sens] *n* чувство

have no sense не иметь ни малейшего представления
sensible [ˈsensəb(ə)l] *a* разумный, здравомыслящий
sentence [ˈsentəns] *n* предложение, изречение
sentence of execution приговор
separate [ˈsep(ə)rit] *a* отдельный; *v* особый; *v* разделять, отделять; разлучать
serious [ˈsi(ə)riəs] *a* серьезный
servant [ˈsɜ:v(ə)nt] *n* слуга
serve [sɜ:v] *v* служить; обслуживать
set (**set, set**) [set] ([set], [set]) *v* поставить, поместить
set smb free освободить кого-л.
severely [siˈviəli] *adv* строго
shadow [ˈʃædəʊ] *n* тень
shake (**shook, shaken**) [ʃeɪk] ([ʃʊk], [ˈʃeɪkən]) *v* трясти
shake free from освободиться от кого-л.
shake hands жать руку, здороваться
shake the head покачать головой; отказаться
shaken *p.p.* от **shake**
shame [ʃeɪm] *n* стыд, позор; *v* пристыдить
Shame on you! Тебе должно быть стыдно!
shape [ʃeɪp] *n* форма, очертание
shark [ʃɑ:k] *n* акула
sharp [ʃɑ:p] *a* острый
shawl [ʃɔ:l] *n* шаль, большой платок
shelf [ʃelf] *n* полка
shine (**shone, shone**) [ʃaɪn] ([ʃəʊn], [ʃəʊn]) *v* светить; сверкать

ship [ʃɪp] *n* корабль
shirt [ʃɜ:t] *n* рубашка
shock [ʃɒk] *n* шок, потрясение; *v* шокировать, поражать
shoe [ʃu:] *n* ботинок
shone *past* и *p.p.* от **shine**
shook *past* от **shake**
shoot (**shot, shot**) [ʃu:t] ([ʃɒt], [ʃɒt]) *v* стрелять, застрелить
shore [ʃɔ:] *n* берег (моря)
short [ʃɔ:t] *a* короткий
for short короче, для краткости
shot *past* и *p.p.* от **shoot**
shot [ʃɒt] *n* выстрел
shoulder [ˈʃəʊldə] *n* плечо
shout [ʃaʊt] *v* кричать
show [ʃəʊ] *n* зрелище, показ; *v* показывать, демонстрировать
shower [ˈʃaʊə] *n* душ; ливень
shut (**shut, shut**) [ʃʌt] ([ʃʌt], [ʃʌt]) *v* закрывать
shy [ʃaɪ] *a* смущенный, застенчивый
sick [sɪk] *a* больной, чувствующий тошноту
side [saɪd] *n* сторона
sigh [saɪ] *n* вздох; *v* вздыхать
sight [saɪt] *n* вид, зрелище
sign [saɪn] *n* знак
silence [ˈsaɪləns] *n* тишина
silent [ˈsaɪlənt] *a* тихий, молчаливый
silly [ˈsɪli] *a* глупый
silvery [ˈsɪlv(ə)rɪ] *a* серебристый
simple [ˈsɪmp(ə)l] *a* простой
since [sɪns] *conj* с тех пор как
sing (**sang, sung**) [sɪŋ] ([sæŋ], [sæŋ]) *v* петь
sit (**sat, sat**) [sɪt] ([sæt], [sæt]) *v* сидеть

sitting room [ˈsɪtɪŋru(:)m] *n* гостиная (в доме, квартире)
situation [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] *n* ситуация
size [saɪz] *n* размер
skin [skɪn] *n* кожа; шкура
skip [skɪp] *v* прыгать
sky [skaɪ] *n* небо
sleep (**slept, slept**) [sli:p] ([slept], [slept]) *v* спать
sleepy [ˈsli:pɪ] *a* сонный
slept *past* и *p.p.* от **sleep**
slice [slaɪs] *n* кусочек, ломтик
slide [slaɪd] *v* скользить
slip [slɪp] *v* скользить
slippery [ˈslɪp(ə)rɪ] *a* скользкий
slow [sləʊ] *a* медленный
slowly [ˈsləʊli] *adv* медленно
smell [smel] *n* запах; (**smelt, smelt**) ([smelt], [smelt]) *v* нюхать, слышать запах; пахнуть
smell out вынюхивать
smile [smaɪl] *n* улыбка
smoke [sməʊk] *n* дым; *v* курить, дымить
smoker [ˈsməʊkə] *n* курильщик
snake [sneɪk] *n* змея
sneeze [sni:z] *v* чихать
snore [snɔ:] *v* храпеть
snowdrop [ˈsnəʊdrɒp] *n* подснежник
so [səʊ] *adv* так, таким образом
so as чтобы
so on и так далее
so that для того, чтобы
soap [səʊp] *n* мыло
sob [sɒb] *v* рыдать
soft [sɒft] *a* мягкий
soldier [ˈsəʊldʒə] *n* солдат
solve [sɒlv] *v* решать

some [sʌm] *pron* несколько, некоторое количество
somebody [ˈsʌmbədi] *pron* кто-то, кто-нибудь
sometimes [ˈsʌmtaɪmz] *adv* иногда
somewhere [ˈsʌmweə] *adv* где-то, куда-нибудь
song [sɒŋ] *n* песня
soon [su:n] *adv* вскоре
the sooner ... the better чем раньше ... тем лучше
sore [sɔ:] *a* болезненный; больной, воспаленный
sorry [ˈsɒri] *a* полный сожаления
I'm so sorry! Мне так жаль!
soul [səʊl] *n* душа
sound [saʊnd] *n* звук; *v* звучать, издавать звук
sour [ˈsaʊə] *a* кислый
south-west [ˌsaʊ(θ)ˈwest] *n* юго-запад
spade [speɪd] *n* лопата
spear [spɪə] *n* копье
special [ˈspeʃ(ə)l] *a* особенный
speech [spi:tʃ] *n* речь
spelling [ˈspeliŋ] *n* орфография, правописание
spend (spent, spent) [spend] ([spent], [spent]) *v* тратить; проводить
spent *past* и *p.p.* от **spend**
spike [spaɪk] *n* острие, шип
splash [splæʃ] *n* всплеск; *v* плескать, плескаться
spoil (spoilt, spoilt) [spɔɪl] ([spoɪlt], [spoɪlt]) *v* портить
spoilt *past* и *p.p.* от **spoil**
spoke *past* от **speak**
spot [spɒt] *n* пятно; место
spread (spread, spread) [spred]

([spred], [spred]) *v* распространять (*информацию*)
spread a large umbrella раскрыть огромный зонтик
spread out one's arms раскрыть объятия
spring [sprɪŋ] *n* весна
square [skweə] *n* квадрат, площадь; *a* квадратный
squeak [skwi:k] *v* (про)пищать; скрипеть
stable [ˈsteɪb(ə)l] *n* конюшня
stairs [steəz] *n pl* лестница
stalk [stɔ:k] *n* стебель
stamp [stæmp] *n* марка, штамп; топание; *v* штамповать; топать (ногой)
stand (stood, stood) [stænd] ([stud], [stud]) *v* стоять; выдерживать
star [stɑ:] *n* звезда
star-fish [ˈstɑ:fɪʃ] *n* звезда (*морское животное*)
start [stɑ:t] *n* начало; *v* начинать
station [ˈsteɪʃ(ə)n] *n* станция
statue [ˈstætʃu:] *n* статуя
stay [steɪ] *v* оставаться
steal (stole, stolen) [sti:l] ([stəʊl], [ˈstəʊlən]) *v* красть
step [step] *n* шаг, ступенька; *v* отступить, шагнуть
stick (stuck, stuck) [stɪk] ([stak], [stak]) *v* застрять; торчать
stick [stɪk] *n* палка
stiff [stɪf] *a* неподвижный
sting [stɪŋ] *v* жалить
stocking [ˈstɒkɪŋ] *n* чулок
stole *past* от **steal**
stolen *p.p.* от **steal**
stone [stəʊn] *n* камень
stood *past* и *p.p.* от **stand**

stool [stu:l] *n* табуретка
storm [stɔ:m] *n* шторм
story [ˈstɔ:ri] *n* рассказ
stove [stəʊv] *n* плита
straight [streɪt] *a* прямой; *adv* прямо
strange [streɪndʒ] *a* странный
strength [streŋθ] *n* сила
stretch [stretʃ] *v* растягивать, тянуть
stretch one's arms раскинуть руки, развести руки в стороны
strike (struck, struck) [straɪk] ([strak], [strak]) *v* ударять, бить
strong [strɒŋ] *a* сильный
struck *past* и *p.p.* от **strike**
stuck *past* и *p.p.* от **stick**
student [ˈstju:d(ə)nt] *n* студент
study [ˈstʌdi] *n* кабинет
stupid [ˈstju:pɪd] *a* глупый
subject [ˈsʌbdʒɪkt] *n* предмет
subtraction [səbˈtrækʃ(ə)n] *n* вычитание
successful [səkˈsesf(ə)l] *a* удачный
such [sʌtʃ] *a* такой
sudden [ˈsʌdn] *a* внезапный
suddenly [ˈsʌd(ə)nli] *adv* вдруг
sugar loaf [ˈʃʊgələʊf] *n* сахарная голова
suit [s(j)u:t] *n* костюм; *v* устраивать, подходить
sum [sʌm] *n* сумма
do sums решать примеры
sun-dial [ˈsʌndaɪəl] *n* солнечные часы
sung *p.p.* от **sing**
sunset [ˈsʌnset] *n* закат
sunshine [ˈsʌnʃaɪn] *n* солнечный свет

suppose [səˈpəʊz] *v* предполагать
suppress [səˈpres] *v* подавлять
sure [ʃʊə] *a* верный, надежный; уверенный
surprise [səˈpraɪz] *n* сюрприз; *v* удивлять
surround [səˈraʊnd] *v* окружать
survive [səˈvaɪv] *v* выживать
swam *past* от **swim**
sweep (swept, swept) [swi:p] ([swept], [swept]) *v*мести, подметать
sweet [swi:t] *a* сладкий, милый
swim (swam, swum) [swɪm] ([swæm], [swʌm]) *v* плавать
swum *p.p.* от **swim**
sympathize [ˈsɪmpəθaɪz] *v* сочувствовать; симпатизировать

T

tablecloth [ˈteɪb(ə)lkloθ] *n* скатерть
tag [tæg] *n* ярлычок, этикетка
tail [teɪl] *n* хвост
take (took, taken) [teɪk] ([tuk], [ˈteɪkən]) *v* брать, взять
take away уносить, уводить
take hold держать
take part in принимать участие
take smb home отводить кого-л. домой
take one from three вычитать один из трех
taken *p.p.* от **take**
tale [teɪl] *n* сказка
talk [tɔ:k] *v* разговаривать, беседовать; *n* разговор, беседа
tall [tɔ:l] *a* высокий
tart [tɑ:t] *n* сладкая ватрушка

taste [teɪst] *n* вкус; *v* пробовать на вкус
teach (taught, taught) [ti:tʃ] ([tɔ:t], [tɔ:t]) *v* учить, преподавать
tea-pot ['ti:pɒt] *n* чайник (для заварки)
tear [tiə] *n* слеза; *v* плакать
tease [ti:z] *v* дразнить
teeth [ti:θ] *n pl* зубы
telegraph ['telɪgrɑ:f] *n* телеграф
tell (told, told) [tel] ([təʊld], [təʊld]) *v* рассказывать
temper ['tempə] *n* характер; раздражение, гнев
dog's temper ужасный характер
lose temper выходить из себя
temperature ['temp(ə)rətʃə] *n* температура
terrible ['terəb(ə)l] *a* страшный
terrify ['terɪfaɪ] *v* ужасать
territory ['terɪt(ə)rɪ] *n* территория
test [test] *v* проверять, тестировать; испытывать; *n* проверка; испытание
thank [θæŋk] *v* благодарить
then [ðen] *adv* потом
thick [θɪk] *a* толстый
thief [θi:f] *n* вор
thimble ['θɪmb(ə)l] *n* наперсток
thin [θɪn] *a* тонкий
thing [θɪŋ] *n* вещь, предмет
think (thought, thought) [θɪŋk] ([θɔ:t], [θɔ:t]) *v* думать
think over обдумывать
thirsty ['θɜ:sti] *a* испытывающий жажду
thistle ['θɪs(ə)l] *n* чертополох
thorn [θɔ:n] *n* шип, колючка
thoroughly ['θɒrəli] *adv* тщательно

though [ðəʊ] *conj* хотя
thought¹ [θɔ:t] *n* мысль
thought² *past* и *p.p.* от **think**
thoughtful ['θɔ:tf(ə)l] *a* задумчивый
thousand ['θaʊz(ə)nd] *n* тысяча
threw *past* от **throw**
throaty ['θrəʊti] *a* гортанный
through [θru:] *prep* сквозь
throw (threw, thrown) [θrəʊ] ([θru:], [θrəʊn]) *v* бросать, кидать
thrown *p.p.* от **throw**
thump [θʌmp] *n* глухой стук; тяжелый удар
thunder ['θʌndə] *n* гром
thunderstorm ['θʌndəstɔ:m] *n* гроза
ticket ['tɪkɪt] *n* билет
ticket-office ['tɪkɪt,ɒfɪs] *n* (билетная) касса
tidy ['taɪdi] *a* опрятный, аккуратный
tiger ['taɪgə] *n* тигр
tiger-lily ['taɪgə,lɪli] *n* тигровая лилия (*corm* цветов)
tight [taɪt] *a* тугой, тесный
time [taɪm] *v* умножить
time [taɪm] *n* время
it was time наступило время
just in time как раз вовремя
tired ['taɪəd] *a* уставший
tired out очень уставший
tiring ['taɪ(ə)rɪŋ] *a* утомительный
toe [təʊ] *n* палец на ноге
together [tə'geðə] *adv* вместе, сообща
told *past* и *p.p.* от **tell**
tomorrow [tə'mɒrəʊ] *n* завтра
tonight [tə'naɪt] *n* сегодня вечером

took *past* от **take**
tooth [tu:θ] (*pl* **teeth**) *n* зуб
toothache ['tu:θeɪk] *n* зубная боль
top [tɒp] *n* вершина, верхушка
tortoise ['tɔ:təs] *n* черепаха
touch [tʌtʃ] *v* дотронуться
towards [tə'wɔ:dz] *prep* по направлению к
track [træk] *n* след
tragedy ['trædzɪdɪ] *n* трагедия
tragic ['trædzɪk] *a* трагический
train [treɪn] *n* поезд
travel ['træv(ə)l] *v* путешествовать
treacle ['tri:k(ə)l] *n* патока (*nри-торно-сладкое вещество*)
tree [tri:] *n* дерево
tremble ['tremb(ə)l] *v* дрожать
trick [trɪk] *n* хитрость, обман
play a trick (on) разыграть кого-л.
triumph ['traɪəmf] *n* триумф
triumphant [traɪ'æmf(ə)nt] *a* победоносный, торжествующий
trot [trɒt] *v* бежать рысцой
trouble ['trʌb(ə)l] *n* огорчение; беспокойство
be in trouble попасть в беду
trouble-maker ['trʌb(ə)l,meɪkə] *n* нарушитель спокойствия, смутьян
true [tru:] *a* правдивый, настоящий
trumpet ['trʌmpɪt] *n* труба (*музыкальный инструмент*)
trust [trʌst] *n* вера, доверие; *v* доверять, верить
truth [tru:θ] *n* правда
truthful ['tru:θf(ə)l] *a* правдивый
try [traɪ] *v* пытаться, стараться
Tuesday ['tju:zdi] *n* вторник

tunnel ['tʌnl] *n* туннель
turn [tɜ:n] *n* поворот; очередь; *v* поворачивать
turn away отвернуться
turn into превратиться
turn out your toes ходить носочками наружу
turn over перевернуть
turn round обернуться, повернуться
turn to обратиться к
turn white побелеть
turtle ['tɜ:tl] *n* черепаха
twice [twais] *adv* дважды
twin [twin] *n* близнец
twist [twɪst] *v* вращать; скручивать

U

ugly ['ʌgli] *a* безобразный, уродливый
umbrella [ʌm'brɛlə] *n* зонтик
uncomfortable [ʌn'kʌmf(ə)təb(ə)l] *a* неудобный
undergo [ˌʌndə'gəʊ] *v* испытывать; подвергать
understand (understood, understood) [ˌʌndə'stænd] ([ˌʌndə'stʊd], [ˌʌndə'stʊd]) *v* понимать
understood *past* и *p.p.* от **understand**
undo [ʌn'du:] *v* уничтожать, развязывать
uneasy [ʌn'i:zi] *a* беспокойный, тревожный
unfavourable [ʌn'feɪv(ə)rəb(ə)l] *a* неблагоприятный; невыгодный

unicorn ['ju:nikɔ:n] *n* единорог
unnatural [ʌn'nætʃ(ə)rəl] *a* неестественный
unpleasant [ʌn'plez(ə)nt] *a* неприятный
unsatisfactory [ʌnsætɪs'fækt(ə)rɪ] *a* неудовлетворительный
untidy [ʌn'taɪdɪ] *a* неопрятный, неаккуратный
until [ʌn'tɪl] *prep* до тех пор
upright ['ʌpraɪt] *a* прямой, вертикальный; *adv* стоймя
upset [ʌp'set] *v* перевернуть; расстроить
upside down [ʌpsaɪd'daʊn] *adv* вверх дном
upstairs [ʌp'steəz] *adv* наверху (в доме)
upwards ['ʌpwədz] *adv* наверх, вверх
use [ju:s] *n* польза; [ju:z] *v* использовать
it's no use бесполезно
get used to привыкнуть
useful ['ju:sf(ə)l] *a* полезный
useless ['ju:slɪs] *a* бесполезный
usual ['ju:ʒuəl] *a* обычный

V

valley ['væli] *n* долина
vary ['ve(ə)rɪ] *v* отличаться, различаться
vase [vɑ:z] *n* ваза
velvet ['velvɪt] *n* бархат
very ['veri] *adv* очень
the very тот самый
victory ['vɪkt(ə)rɪ] *n* победа
view [vju:] *n* вид; взгляд; намерение

village ['vɪlɪdʒ] *n* деревня
vinegar ['vɪnɪgə] *n* уксус
violet ['vaɪələt] *n* фиалка; *a* фиолетовый
visit ['vɪzɪt] *n* визит; *v* посещать, навещать
visitor ['vɪzɪtə] *n* посетитель
voice [vɔɪs] *n* голос
voyage ['vɔɪdʒ] *n* поездка, путешествие

W

waist [weɪst] *n* талия
waistcoat ['weɪskəʊt] *n* жилет
waistcoat-pocket жилетный карман
wait [weɪt] *v* ждать
wake (woke, woken) [weɪk] ([wəʊk], ['wəʊkən]) *v* просыпаться; будить
walk [wɔ:k] *v* ходить, идти; гулять
wall [wɔ:l] *n* стена
walrus ['wɔ:lɪrəs] *n* морж
want [wɒnt] *v* хотеть
war [wɔ:] *n* война
warm [wɔ:m] *a* теплый
was past от **be**
wash [wɒʃ] *v* мыть
wash one's face умываться
waste [weɪst] *v* тратить, расточать
watch [wɒtʃ] *n* часы (наручные); *v* наблюдать; следить
water ['wɔ:tə] *n* вода
water-lily ['wɔ:tə,lɪli] *n* водяная лилия
wave [weɪv] *n* волна; *v* помахать рукой

wax-work ['wækswɜ:k] *n* восковая фигура
way [weɪ] *n* путь, дорога
on the way по пути
way out выход
way up путь наверх
a little way off не遠далеке
weak [wi:k] *a* слабый
weak tea некрепкий чай
wealth [welθ] *n* богатство, изобилие
wear (wore, worn) [weə] ([wɔ:], [wɔ:n]) *v* носить (об одежде)
weather ['weðə] *n* погода
week [wi:k] *n* неделя
weep [wi:p] *v* (за)плакать
well [wel] *n* колодец
went past от **go**
were past от **be**
west [west] *n* запад
wet [wet] *a* сырой, влажный
whatever [wɒ'tevə] *pron* какой бы ни, что бы ни
wheat [wi:t] *n* пшеница
whenever [we'nevə] *conj* когда бы ни
which [wɪtʃ] *pron* который
whiskers ['wɪskəz] *n* усы (у животных)
whisper ['wɪspə] *n* шепот; *v* шептать
whistle ['wɪs(ə)l] *v* свистеть
white [waɪt] *a* белый
white-bearded белобородый
whiting ['waɪtɪŋ] *n* мерланг (рыба из семейства тресковых)
whole [həʊl] *a* целый, весь
whom [hu:m] *pron* кого, кому
wicked ['wɪkɪd] *a* нехороший, дурной; *зд.* склонный к озорству, шалости

wide [waɪd] *a* широкий
wife [waɪf] *n* жена
wig [wɪɡ] *n* парик
wild [waɪld] *a* дикий
wilderness ['wɪldənɪs] *n* пустыня, дикая местность
willow-tree ['wɪləʊtri:] *n* ива
win (won, won) [wɪn] ([wʌn], [wʌn]) *v* побеждать, выигрывать
wind [wɪnd] *n* ветер
window ['wɪndəʊ] *n* окно
wine [waɪn] *n* вино
wing [wɪŋ] *n* крыло
wink [wɪŋk] *v* моргнуть
winter ['wɪntə] *n* зима
without [wɪ'daʊt] *prep* без
witness ['wɪtnɪs] *n* свидетель; *v* быть свидетелем, присутствовать
woe [wəʊ] *n* горе, скорбь
woke past от **wake**
woken p.p. от **wake**
woman ['wʊmən] *n* женщина
won past и *p.p.* от **win**
wonder ['wʌndə] *v* удивляться; интересоваться
I wonder Интересно
wonderful ['wʌndəf(ə)l] *a* удивительный
wood [wʊd] *n* лес
wooden ['wʊdn] *a* деревянный
word [wɜ:d] *n* слово
world [wɜ:ld] *n* мир
worried ['wʌrɪd] *a* обеспокоенный
worse [wɜ:s] *a* хуже
worst [wɜ:st] *a* худший, самый плохой
write (wrote, written) [raɪt] ([rəʊt], ['rɪtn]) *v* писать

write down записывать
writing-desk ['raɪtɪŋdesk] *n* письменный стол
written *p.p.* от **write**
wrong [rɒŋ] *a* неправильный; неверный
wrote *past* от **write**

Y

yarn [jɑ:n] *n* пряжа
year [jiə] *n* год
yesterday ['jestədi] *n* вчера
young [jʌŋ] *a* молодой
youth [juθ] *n* молодежь; молодость

Contents

Chapter One. Looking-Glass House	4
Chapter Two. The Garden of Live Flowers	12
Chapter Three. Looking-Glass Insects	20
Chapter Four. Tweedledum and Tweedledee	27
Chapter Five. Wool and Water	38
Chapter Six. Humpty Dumpty	46
Chapter Seven. The Lion and the Unicorn	57
Chapter Eight. 'It's my own invention'	64
Chapter Nine. Queen Alice	74
Chapter Ten. Shaking	85
Chapter Eleven. Waking	86
Chapter Twelve. Which Dreamed It?	87
Activities	89
Vocabulary	99

Учебное издание

Кэрролл Льюис

АЛИСА В ЗАЗЕРКАЛЬЕ

Адаптация текста, комментариев,
упражнения, словарь *Е. Г. Вороновой*

Ведущий редактор *В. А. Львов*

Редактор *Н. П. Румянцева*

Художественный редактор *А. М. Драговой*

Оформление *А. М. Кузнецов*

Иллюстрации *Т. Никитина*

Иллюстрации на обложку *А. М. Драговой*

Технический редактор *Т. В. Исаева*

Компьютерная верстка *В. А. Артемов*

Корректор *Е. В. Сони́на*

Подписано в печать 18.12.07. Формат 60×90/16. Печать офсетная.

Гарнитура «Таймс». Печ. л. 9. Усл.-печ. л. 9.

Тираж 7000 экз. Заказ № 2633.

ООО «Издательство «АЙРИС-пресс»

113184, Москва, ул. Б. Полянка, д. 50, стр. 3.

Отпечатано в ОАО «Можайский полиграфический комбинат»

143200, г. Можайск, ул. Мира, 93

Scanned by Shokoladnitsa

for RuTracker.org

Kyiv. Ukraine

2012